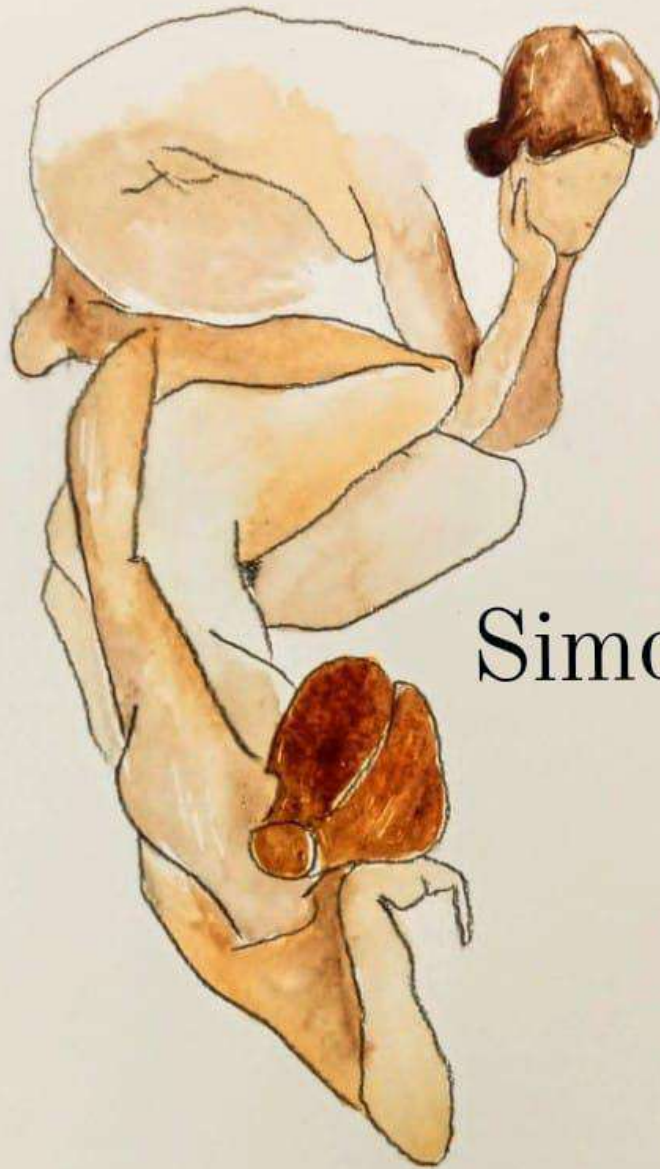




Simone

Simone Nº5

(&)

Simone Éditions
Simone Ediciones
Simone Editions

Lyon / Barcelona / Bath / Berlin



Portada / Coverture / Cover 1 Y 2 © Andrea Albornoz Nelson.

* Andrea Albornoz Nelson. Historiadora del arte, profesora de artes visuales y magíster en desarrollo cognitivo. Cofundadora de A&V, plataforma colaborativa cuyo objetivo es crear insumos para la educación artística y visual, mediante la visibilización de sus creadores, lenguajes y mecanismos de interpretación de la realidad.

ig @aan.arte

ig @educacion.arte.juego

* Andrea Albornoz Nelson. Historienne de l'art, professeure d'arts visuels et master en développement cognitif. Cofondatrice d'A&V, une plateforme collaborative dont l'objectif est de créer des apports pour l'éducation artistique et visuelle, à travers la visibilité de ses créateurs, langages et mécanismes d'interprétation de la réalité.

ig @aan.arte

ig @educacion.arte.juego

* Andrea Albornoz Nelson. Art historian, visual arts teacher and master in cognitive development. Co-founder of A&V, a collaborative platform whose objective is to create inputs for artistic and visual education, through the visibility of its creators, languages and mechanisms of interpretation of reality.

ig @aan.arte

ig @educacion.arte.juego

Simone // Revista / Revue / Journal

Lyon / Barcelona / Bath / Berlin

simonerevistarevuejournal.blogspot.com

[fb @simonerevistarevuejournal](#)

[ig @simonerevistarevuejournal](#)

[tw @SimoneRevue](#)

independent.academia.edu/SimoneRevistaRevueJournal



© Estefanía Henríquez Cubillos.



© Estefanía Henríquez Cubillos.

Simone N°5

Marzo / Mars / March 2023



© Estefanía Henríquez Cubillos.



© Estefanía Henríquez Cubillos.

Presentación - Présentation - Presentation №5 & №6	p. 14
Índice - Table des matières - Contents	p. 29

[esp] Presentación Simone N°5 y N°6:

Simone es un gozo. Como el baile de una buena canción bien cerca del cuello de alguien. Como hablarle al oído al ritmo de la música. Como todo eso que fue prohibido para otras y hoy nos deleita. Como recuperar el tiempo perdido.

Dos años, siete números, un equipo de doce personas y cerca de doscientas autoras, artistas visuales y traductoras que se han sumado a este proyecto colectivo de activismo feminista, además de lectoras y lectores de todo el mundo. Cada texto publicado en Simone es un tesoro feminista y abre una brecha en el presente.

Cada ilustración nos da sentido y nos anima a continuar. Cada traducción nos permite llegar al alma de alguien que parecía lejano y sin embargo estaba cerca.

El activismo tiene que ver con llegar al fondo de las cosas. Simone es el encuentro con la felicidad y todo lo que trae el feminismo: una existencia mejor para todxs. La razón de nuestro esfuerzo.

Simone Manifesto

Tenemos la necesidad de la poesía. La necesidad de amar en un mundo a veces oscuro. La necesidad de pertenecer. La necesidad de poder ver a los cisnes aterrizando en el agua.

La necesidad de que nuestros derechos signifiquen algo. Como mapas que nos adhieran a algún territorio. Una revista puede ser un mapa que nos señale cómo salir de los laberintos de nuestra alma.

Una revista puede ser un fósforo que enciende una antorcha en el interior del abismo antes del alba. Quise un día que las palabras fueran acción. Que exhibieran otras maneras de decir. Significados cargados de intuición y verdad.

Una revista puede ser como una mujer. Como una persona. Algo que contenga las dimensiones humanas. Como la urgencia de volar como un cuervo. Algo que refleje lo que nos define y descubrimos en los ojos de los demás al hablarles desde una misma altura.

La poesía tiene leyes propias que se relacionan de maneras imprevistas con la justicia. Para mí hay dos cosas sagradas: la literatura y los derechos humanos. Junto con la capacidad de preguntarnos por el funcionamiento del mundo y de nosotros mismos, que se llama a veces filosofía.

Siempre pensé que podían unirse. Siempre pensé que la literatura y la acción podían estar juntas. Simone es un lugar. Un espacio ubicuo. Un tiempo determinado. Simone intenta definir qué es el feminismo. Recorrer el planeta para llevar la buena nueva.

Cerca de doscientas autoras, artistas visuales y traductoras ya, que se encuentran en un terreno que tiene un objetivo sublime: pensar cuál es la consistencia y la sustancia de los obstáculos que nos rodean. Simone es el presente feminista. Un proyecto colectivo de activismo feminista literario, artístico y lingüístico. Definir el espíritu del activismo feminista. Dar un impulso al sueño.

Tres lenguas porque el mensaje toma formas expansivas al traducirse. Al romper las fronteras. Al considerar que los límites no son tales. La palabra debe llegar en tiempo real a su casa. Pero el eco de su voz sigue resonando en las cavidades de la cueva que llamamos existencia. La palabra debe ser un refugio. Debe ser el fuego de la libertad en el deseo del presente y sus recodos e intersecciones. Debe resolver interceptar los desafíos del presente.

Es necesario creer en la justicia. Es necesario creer en la acción y la palabra. Creer en el arte que nos transforma. En el cuestionamiento que nos da vida. Que nos instala en la belleza. Hemos querido entregar un pedacito de nuestras existencias. Con la humildad de quien se sabe frágil y atravesado por la soledad. Porque el sueño está construido de verdad. De la coherencia que tiene el sello de la valentía. A la luz del sol dejamos ir al silencio. Otro mundo, sin ninguna duda, es posible. Tiene la consistencia del desgarró. La ausencia de limitaciones artificiosas, y el amor sublime. La cruzada por el amor real recién comienza. 08 de marzo y ya pertenecemos.

Andrea Balart
Lyon, marzo de 2023

Manifiesto 8M

El feminismo es una manera de vivir. El 08 de marzo es el gran día de lucha y la gran fiesta. Con cariño preparamos todo para ese día, banderas, pancartas, cantos.

Sabemos que el esfuerzo no ha sido en vano. Ese es el motor de nuestro impulso.

El feminismo nos ha entregado la certeza de que la unión es invencible. Marchar al mismo paso nos entrega una seguridad que el patriarcado nos arrebató silenciosamente.

El 08 de marzo es el canto de la justicia que rompe con el silencio. Es la afirmación de que podemos cantar lo que se nos dé la gana. De que podemos bailar como mejor nos parezca.

Identificamos un día que nuestros cuerpos eran nuestros, que podían desear y ubicarse en el espacio público de manera de ser vistos y desordenar lo que la policía quiso organizar por nosotros.

Por la calle caminamos. Por la mitad de la calle, las grandes y las pequeñas avenidas se abren para sentar un precedente: los derechos también nos pertenecen y tienen un contenido específico, no son solamente declaraciones de buenas intenciones, como a veces sucede por ejemplo con Naciones Unidas y sus normas etéreas y apócrifas en la práctica.

Creo que nos cansamos de esperar. El feminismo es acción porque pone en movimiento ideas estancadas que nos destruían para modificarlas. Nos cansamos de sentir en nuestra piel y de escuchar una y otra vez la apropiación por otras personas de nuestro cuerpo y dignidad. Nos cansamos de que todo sea lucha. De que a la primera de cambio se vuelva a poner en entredicho que podemos educarnos, caminar solas en la noche, vestarnos como creemos mejor, amar a quien estimemos y un sinfín de cosas que otros tienen, más o menos, aseguradas. Hasta vivir parece por momentos un privilegio sólo de algunos.

El feminismo es un movimiento de todxs, ponemos atención de que no jerarquice por colores y clases. Esa es su fuerza. El feminismo será inclusivo o no será nada. Será reparación o no será nada. Los machitos violadores y satisfechos de sí mismos sabrán lo que es el feminismo. Lo sabrán. Una y otra vez. Ocupamos esas calles que nos estuvieron otrora vedadas.

Escuchen bien los machitos violadores: somos felices, lo estamos pasando bien, y nunca el presente tuvo un fuego tan definitivo. Viva el feminismo, y la lucha y la algarabía continúan. Hasta que los barcos de colores recalen en cada puerto. Cada pequeño acto, palabra y gesto ha valido la pena. Siguen los cantos y nuestros derechos son música. Nuestra fuerza crece de manera irrevocable. El planeta no seguirá siendo destruido. El feminismo es el deseo de que todos los seres vivos encuentren su lugar. El feminismo es el deseo de la felicidad del planeta y su cuidado. La ternura que comparte en igual medida con el respeto, la resistencia y la valentía. Marchamos por nuestros derechos, y por un mundo mucho, mucho mejor. Cada día lleva el sello del 08 de marzo.

El feminismo es un modo de vida, coherente. Nunca el planeta le debió tanto a un movimiento. Todo será cuidado y reparado. El feminismo lleva el sello de la amistad profunda y el amor real. Todo será amado.

Nos tienen miedo porque no tenemos miedo

Nos tienen miedo porque no tenemos miedo, ¿y el miedo?, ¡qué arda!

Cantar siempre ha sido catártico. Dejar salir lo que está alojado dentro en forma de música. Cantar en grupo tiene la magia de la invocación. La frecuencia de la bruja que revuelve su pócima. Que se adelanta un paso al destino que quiso imponerle su visión de las cosas. Somos un grupo de brujas felices con cuerdas vocales. Contra viento, lluvia y marea marchamos. Nos tienen miedo porque no tenemos miedo. Preguntamos, ¿y el miedo? Decimos: qué arda. Lo decimos en serio. El fuego es un catalizador que tenemos dentro y convierte el miedo en música. Estamos disfrutando de la existencia y su fuego.

Somos las nietas de todas las brujas que nunca pudieron quemar, de todas las locas que nunca pudieron callar

Lo pasamos bien porque elegimos nuestras pócimas, nuestras estrategias, nuestra poesía. La vamos escribiendo con los colores que elegimos. La locura estuvo siempre deliberadamente tan mal entendida. Simplemente quería decir creatividad. Pero parecía amenazante porque delineaba las líneas de la venganza. La venganza real siempre llega a puerto. La venganza compleja. No la venganza estúpida cuyo único sustento es la violencia. Esta es una venganza alegre. Tiene mucho de humor. Ella sola es suficiente para vivir, porque sienta las bases de la felicidad.

Ahora que estamos todas, ahora que sí nos ven, abajo el patriarcado, se va a caer, arriba el feminismo que va a vencer

Cantar es también poesía. Es manifiesto de maneras de existir. Qué mejor que poder ser todo. Ser lo que cada una elija. Abajo el patriarcado y arriba el feminismo es redistribuir. Es soñar y actuar. La violencia tiene la forma de lo inorgánico. Algo sin órganos para la vida. Opresión innecesaria. Nuestra propuesta es la siguiente: que cada uno organice su existencia como mejor le parezca. Nuestra propuesta es la siguiente: es tarea de todos crear las condiciones para la vida.

Mujer, escucha, únete a la lucha

Haz lo que te dé la gana. Pero si tienes un minuto, únete a la lucha. Únete al desborde de energía. Al deseo expansivo. Al viaje eterno. Nunca olvides, por buenas razones empezaste, no estás sola y si necesitas ayuda contáctanos. Ni perdón ni olvido. Instalamos las canciones que liberan. Con miedo o sin miedo, la música está del lado de la amistad y del amor, cantamos: la violencia se va a terminar, nosotras decimos basta, todas juntas salimos a luchar, por el aborto legal, no queremos más femicidios, ni trata ni explotación, construyendo más feminismo, para la revolución.

Cantamos: ni de la iglesia, ni del marido, mi cuerpo es mío, sólo mío, yo decido.

Cheerleader

Ya no quiero ser una cheerleader. Lo dijo Jane Fonda y lo dijo St. Vincent. Se acerca el 08 de marzo, un día fantástico. Coronado por un triunfo feminista, igual que el año anterior. El administrador del bar donde me pusieron GHB en el vaso me pidió disculpas y me dijo que iban a tomar medidas. Anularon, además, la velada musical con un machito de esos que gustan de agredir a las mujeres, y en su reemplazo programaron a una mujer que toca música latina. El administrador es genial. Hacen falta más como él. Definitivamente se terminaron las cheerleaders. Este 08 de marzo marchamos con toda la fuerza, porque los machitos violadores van a la heladera, ahora y siempre. ¡Viva el feminismo! ¡Vivan los derechos humanos! Abajo el patriarcado, ahora y siempre. Cada vez somos más. No estás sola y no estás solo. Gracias Delphine Seyrig por Sois belle et tais-toi ! (Callada estás más guapa). Sigue la revolución. No más cheerleaders.

Orgasmo

Cuál es el itinerario de los sueños. Lo que me gusta de la aventura es poder inventarla. Mis sueños se componen de encontrar las palabras correctas. Cuánto nos pertenecen los cuerpos que tocamos. Lo que me gusta es sentir. Quizá todo lo que hacemos es para llegar a una culminación, un día. Algo que termine en algo. Saber que lo que soñamos concluye en algo. Un día la culminación tenía un propósito determinado: crear seres humanos. El verdadero objetivo de la culminación es vivir por ella misma. Se acaba y listo. El objetivo es el viaje. El viaje que tiene un final, o quizá no. Un viaje eterno, larguísimo, o quizá no, y la magia de un final en comunión. El viaje tiene la característica de ser un arte, por sí mismo. El patriarcado también nos ha

jugado en contra en esto (¡qué tiene de bueno, dios santo!), que ha reducido el sueño a entrar y salir como quien tiene prisa para ir a dejar una carta al correo. Nos ha privado de un sinfín de viajes, llenos de fantasía y artificio, llenos de presente, y de finales como obras de arte para atesorar. ¿A qué vinimos a este lugar? Claramente no a criar hijos, o no solamente. Ir a tientas por años por los silencios deliberados y tener que descubrir los caminos por uno mismo. Para qué están los mapas. Por qué los han ocultado todos. Qué perversa voluntad. Qué mundo gris y sin atractivo. No hay culpa posible. Tenemos el deber de la exploración. Compartir los mapas. Cuerpos y orgasmos como recorrido y destino. El arte de encontrarse con otra persona es el lenguaje de los sueños, el que nos mantiene en vida.

Clítoris

Aunque a algunas personas les cueste encontrarlo, no piensen en él o no sepan dónde está, ahí está. Ingresa en el lenguaje de los sueños. Para imponerse. Tiene un objetivo claro y difuso. Una máquina de amor y placer escondida en los confines del paraíso que llamamos cuerpo. A él le da lo mismo todo, se abre camino. Es como una novela, esconde las historias para poseerlas. Hipnotiza a los paseantes con su ritmo. Define la sustancia de la travesía. Cuántos viajes se han perdido por su desconocimiento. Los grandes mapas han llegado tarde. La selva se ha cerrado sobre sí misma envolviendo todos los vestigios de la civilización que llamamos existencia. Hoy rompemos el silencio deliberado. Porque crear también quiere decir poner en movimiento lo oculto. Afirmar su cúspide. Abrir puertas y ventanas. Darle la bienvenida al deseo del placer misterioso que desvía los caminos hasta dar con el templo encerrado. Poseerlo es cargar con verdades veladas. Acceder al espacio disponible que se detona hacia sí mismo y hacia el universo. Le debe bastante al feminismo, a pesar de su total autonomía. En el centro de su deseo grita su nombre para expresarse y ser al fin conexión y arte. Se regocija de existir. De ser al fin protagonista de su propio destino.

Andrea Balart
Lyon, marzo de 2023



© Estefanía Henríquez Cubillos.

[fr] Présentation Simone N°5 et N°6 :

Simone est une joie. Comme danser sur une bonne chanson près du cou de quelqu'un. Comme parler à l'oreille au rythme de la musique. Comme tout ce qui était interdit aux autres et qui aujourd'hui nous ravit. Comme rattraper le temps perdu.

Deux ans, sept numéros, une équipe de douze personnes et près de deux cents autrices, artistes visuels et traductrices qui ont rejoint ce projet collectif de militantisme féministe, ainsi que des lectrices et lecteurs du monde entier.

Chaque texte publié dans Simone est un trésor féministe et ouvre une brèche dans le présent.

Chaque illustration nous donne du sens et nous encourage à continuer.

Chaque traduction nous permet d'atteindre l'âme de quelqu'un qui semblait loin et qui était pourtant proche.

Le militantisme consiste à aller au fond des choses. Simone, c'est la rencontre avec le bonheur et tout ce que le féminisme apporte : une meilleure existence pour tou.te.s. La raison de notre effort.

Simone Manifesto

Nous avons besoin de poésie. Le besoin d'aimer dans un monde parfois sombre. Le besoin d'appartenance. Le besoin de voir les cygnes se poser sur l'eau.

Le besoin que nos droits aient un sens. Comme des cartes qui nous rattachent à un territoire. Une revue peut être une carte qui nous indique comment sortir des labyrinthes de notre âme.

Une revue peut être une allumette qui enflamme une torche dans l'abîme avant l'aube. Un jour, j'ai voulu que les mots soient action. J'ai voulu qu'ils exposent d'autres façons de dire. Des sens chargés d'intuition et de vérité.

Une revue peut être comme une femme. Comme une personne. Quelque chose qui contient des dimensions humaines. Comme l'urgence de voler comme un corbeau. Quelque chose qui reflète ce qui nous définit et ce que nous découvrons dans les yeux des autres lorsque nous leur parlons de la même hauteur.

La poésie a ses propres lois qui sont liées de manières imprévues à la justice. Pour moi, il y a deux choses sacrées

: la littérature et les droits humains. Avec la capacité de s'interroger sur le fonctionnement du monde et de nous-mêmes, ce que l'on appelle parfois la philosophie.

J'ai toujours pensé qu'elles pouvaient s'unir. J'ai toujours pensé que la littérature et l'action pouvaient aller de pair. Simone est un lieu. Un espace ubiquiste. Un certain temps. Simone tente de définir ce qu'est le féminisme. De parcourir la planète pour apporter la bonne nouvelle.

Environ deux cents autrices, artistes visuels et traductrices déjà, qui se retrouvent sur un terrain qui a un objectif sublime : penser à la consistance et à la substance des obstacles qui nous entourent. Simone est le présent féministe. Un projet collectif d'activisme féministe littéraire, artistique et linguistique. Définir l'esprit de l'activisme féministe. Donner une impulsion au rêve.

Trois langues parce que le message prend des formes expansives lorsqu'il est traduit. En brisant les frontières. En considérant que les limites ne sont pas telles. La parole doit arriver chez elle en temps réel. Mais l'écho de sa voix continue de résonner dans les cavités de la caverne que nous appelons l'existence. La parole doit être un refuge. Il doit être le feu de la liberté dans le désir du présent, de ses courbes et de ses intersections. Elle doit se résoudre à intercepter les défis du présent.

Il faut croire en la justice. Il faut croire en l'action et en la parole. Croire en l'art qui nous transforme. Au questionnement qui nous donne la vie. Qui nous installe dans la beauté. Nous avons voulu donner un petit morceau de nos existences. Avec l'humilité de ceux qui se savent fragiles et traversés par la solitude. Parce que le rêve est fait de vérité. De la cohérence qui porte le sceau du courage. Dans la lumière du soleil, nous laissons aller le silence. Un autre monde, sans aucun doute, est possible. Il a la consistance de la déchirure. L'absence de limites artificielles, et l'amour sublime. La croisade pour l'amour réel ne fait que commencer. Le 8 mars, et nous en faisons déjà partie.

Andrea Balart
Lyon, mars 2023

Manifeste 8M

Le féminisme est un mode de vie. Le 8 mars est le grand jour de la lutte et de la fête. Nous préparons tout avec amour pour ce jour, drapeaux, bannières, chansons.

Nous savons que nos efforts n'ont pas été vains. C'est le moteur de notre élan.

Le féminisme nous a donné la certitude que l'union est invincible. Marcher d'un même pas nous donne une sécurité que le patriarcat nous a silencieusement arrachée.

Le 8 mars est le chant de la justice qui brise le silence. C'est l'affirmation que nous pouvons chanter tout ce que nous voulons. C'est l'affirmation que nous pouvons danser comme bon nous semble.

Nous avons identifié un jour que nos corps étaient les nôtres, qu'ils pouvaient désirer et se placer dans l'espace public de manière à être vus et à perturber ce que la police voulait organiser pour nous.

Nous marchons dans la rue. Au milieu de la rue, les grandes et petites avenues s'ouvrent pour créer un précédent : les droits nous appartiennent aussi et ont un contenu spécifique, ils ne sont pas seulement des déclarations de bonnes intentions, comme c'est parfois le cas, par exemple, avec les Nations Unies et leurs normes éthérées et apocryphes dans la pratique.

Je pense que nous en avons eu assez d'attendre. Le féminisme est une action parce qu'il met en mouvement des idées stagnantes qui nous détruisaient afin de les modifier. Nous en avons eu assez de sentir dans notre peau et d'entendre encore et encore l'appropriation par d'autres personnes de notre corps et de notre dignité. Nous sommes fatiguées que tout soit une lutte. Nous en avons assez qu'à la première occasion on remette à nouveau en question le fait que nous puissions nous éduquer, marcher seules la nuit, nous habiller comme nous le pensons, aimer qui nous estimons et un nombre infini de choses que d'autres ont, plus ou moins, assurées. Même vivre semble parfois un privilège réservé à certains.

Le féminisme est un mouvement de tou.te.s, nous veillons à ce qu'il ne hiérarchise pas par les couleurs et les classes. C'est ce qui fait sa force. Le féminisme sera inclusif ou ne sera rien. Il sera réparation ou il ne sera rien. Les macho violeurs satisfaits de leur sort sauront ce qu'est le féminisme. Ils le sauront. Encore et encore. Nous occupons les rues qui nous étaient autrefois interdites.

Ecoutez bien les machos violeurs : nous sommes heureuses, nous nous amusons, et jamais le présent n'a eu un feu aussi définitif. Vive le féminisme, et que la lutte et la gaieté continuent. Jusqu'à ce que les bateaux colorés fassent escale dans tous les ports. Chaque petit acte, chaque petit mot,

chaque petit geste en valait la peine. Les chants continuent et nos droits sont de la musique. Notre force grandit irrévocablement. La planète ne continuera pas à être détruite. Le féminisme, c'est le désir que tous les êtres vivants trouvent leur place. Le féminisme est le désir du bonheur de la planète et de son soin. Une tendresse qui partage à parts égales avec le respect, la résistance et le courage. Nous marchons pour nos droits et pour un monde bien meilleur. Chaque jour porte l'empreinte du 8 mars. Le féminisme est un mode de vie, cohérent. Jamais la planète n'a dû autant à un seul mouvement. Tout sera soigné et réparé. Le féminisme porte le sceau de l'amitié profonde et de l'amour réel. Tout sera aimé.

Ils ont peur de nous parce que nous n'avons pas peur

Ils ont peur de nous parce que nous n'avons pas peur, et la peur ? qu'elle brûle !

Le chant a toujours été cathartique. Laisser sortir ce qui est logé à l'intérieur sous forme de musique. Chanter en groupe a la magie de l'invocation. La fréquence de la sorcière qui remue sa potion. Qui prend une longueur d'avance sur le destin qui voulait l'imposer sa vision des choses. Nous sommes un groupe de joyeuses sorcières aux cordes vocales. Contre vents, pluies et marées, nous marchons. Ils ont peur de nous parce que nous n'avons pas peur. Nous demandons : qu'en est-il de la peur ? Nous répondons : laissez-la brûler. Nous sommes sincères. Le feu est un catalyseur que nous avons en nous et qui transforme la peur en musique. Nous jouissons de l'existence et de son feu.

Nous sommes les petites-filles de toutes les sorcières qu'ils n'ont jamais pu brûler, de toutes les folles qu'ils n'ont jamais pu faire taire.

Nous nous amusons parce que nous choisissons nos potions, nos stratégies, notre poésie. Nous l'écrivons avec les couleurs que nous choisissons. La folie a toujours été délibérément mal comprise. Elle signifiait simplement la créativité. Mais elle semblait menaçante parce qu'elle délimitait les lignes de la vengeance. La vraie vengeance vient toujours au port. Une vengeance complexe. Pas la vengeance stupide dont la seule nourriture est la violence. C'est une vengeance joyeuse. Elle a beaucoup d'humour. Elle seule suffit à vivre, parce qu'elle pose les bases du bonheur.

Maintenant que nous sommes toutes ici, maintenant que nous sommes vues, à bas le patriarcat, il tombera, à haut le féminisme qui gagnera

Le chant, c'est aussi de la poésie. C'est un manifeste des manières d'exister. Quoi de mieux que d'être tout. Etre ce que chacun choisit. A bas le patriarcat, à haut le féminisme, c'est la redistribution. C'est rêver et agir. La violence a la forme de l'inorganique. Quelque chose qui n'a pas d'organes pour vivre. Une oppression inutile. Notre proposition est la suivante : que chacun organise son existence comme il l'entend. Notre proposition est la suivante : il appartient à tous le devoir de créer les les conditions nécessaires à la vie.

Femme, écoute, rejoins la lutte

Fais ce que tu veux. Mais si tu as une minute, rejoins le combat. Rejoins le débordement d'énergie. Le désir expansif. Le voyage éternel. N'oublies jamais que tu as commencé pour de bonnes raisons, que tu n'es pas seule et que si tu as besoin d'aide, contacte-nous. Ni pardon, ni oubli. Nous installons les chansons qui libèrent. Avec ou sans peur, la musique est du côté de l'amitié et de l'amour, nous chantons : la violence va cesser, nous disons assez, tous ensemble nous sortons pour nous battre, pour l'avortement légal, nous ne voulons plus de féminicides, ni de trafic ou d'exploitation, construire plus de féminisme, pour la révolution.

Nous chantons : ni de l'église, ni du mari, mon corps est le mien, le mien seul, je décide.

Cheerleader

Je ne veux plus être une cheerleader [pom-pom girl]. Jane Fonda l'a dit et St. Vincent l'a dit. Le 8 mars arrive, une journée fantastique. Couronnée par un triomphe féministe, comme l'année dernière. Le gérant du bar où ils ont mis du GHB dans mon verre s'est excusé et m'a dit qu'ils allaient prendre des mesures. Ils ont aussi annulé la soirée musicale avec un macho qui aime agresser les femmes, et à sa place ils ont programmé une femme qui joue de la musique latine. Le gérant est formidable. Nous avons besoin de plus de gens comme lui. Et surtout pas de cheerleaders. Ce 8 mars, nous marcherons de toutes nos forces, parce que les macho violeurs iront à la glacière, maintenant et pour toujours. Vive le féminisme ! Vive les droits humains ! À bas le patriarcat, maintenant et pour toujours. Nous sommes de plus en plus nombreuses. Tu n'es pas seul.e. Merci Delphine Seyrig pour Sois belle et tais-toi ! La révolution continue. Finies les pom-pom girls.

Orgasme

Quel est l'itinéraire des rêves. Ce que j'aime dans l'aventure, c'est de pouvoir l'inventer. Mes rêves sont faits pour trouver les mots justes. Combien les corps que nous touchons nous appartiennent. Ce que j'aime, c'est sentir. Peut-être que tout ce qu'on fait, c'est pour arriver un jour à un aboutissement. Quelque chose qui se termine par quelque chose. Savoir que ce que l'on rêve aboutit à quelque chose. Un jour, l'aboutissement a eu un certain objectif : créer des êtres humains. Le véritable objectif de l'aboutissement est de vivre pour lui-même. Il se termine et c'est tout. L'objectif, c'est le voyage. Le voyage qui a une fin, ou peut-être pas. Un voyage éternel, très long, ou peut-être pas, et la magie d'une fin en communion. Le voyage a la caractéristique d'être un art en soi. Le patriarcat a aussi joué contre nous en cela (qu'est-ce qu'il y a de bien là-dedans ? mon Dieu !), qui a réduit le rêve à entrer et sortir comme quelqu'un pressé de déposer une lettre à la poste. Il nous a privés d'innombrables voyages, pleins de fantaisie et d'artifices, pleins de présents et de fins comme des œuvres d'art à conserver précieusement. Pourquoi sommes-nous venus ici ? Manifestement pas pour élever des enfants, ou pas seulement. Tâtonner pendant des années à travers des silences délibérés et devoir découvrir les chemins par soi-même. À quoi servent les cartes. Pourquoi sont-elles toutes été cachées ? Quelle volonté perverse. Quel monde gris et peu attrayant. Il n'y a pas de culpabilité possible. Nous avons un devoir d'exploration. Partager les cartes. Les corps et les orgasmes comme voyage et destination. L'art de la rencontre est le langage des rêves, celui qui nous maintient en vie.

Clitoris

Même si certains ont du mal à le trouver, n'y pensent pas ou ne savent pas où il se trouve, il est là. Il entre dans le langage des rêves. Pour s'imposer. Il a un objectif clair et diffus. Une machine d'amour et de plaisir cachée dans les limites du paradis que nous appelons corps. Il se fiche de tout, il fait son chemin. Il est comme un roman, il cache les histoires pour les posséder. Il hypnotise les passants avec son rythme. Il définit la substance du voyage. Combien de voyages ont été perdus à cause de sa méconnaissance. Les grandes cartes sont arrivées en retard. La jungle s'est refermée sur elle-même, enveloppant tous les vestiges de la civilisation que nous appelons existence. Aujourd'hui, nous rompons le silence délibéré. Car créer, c'est aussi mettre en mouvement le caché. Affirmer son apogée. Ouvrir portes et fenêtres. Accueillir le désir du plaisir mystérieux qui détourne les chemins jusqu'à atteindre le temple fermé. Le

posséder, c'est porter des vérités voilées. Accéder à l'espace disponible qui détonne vers soi et vers l'univers. Il doit beaucoup au féminisme, malgré sa totale autonomie. Au centre de son désir, il crie son nom pour s'exprimer et être enfin lien et art. Il se réjouit d'exister. D'être enfin le protagoniste de son propre destin.

Andrea Balart
Lyon, mars 2023



© Estefanía Henríquez Cubillos.

[eng] Presentation Simone N°5 and N°6:

Simone is a joy. Like dancing to a good song close to someone's neck. Like talking in the ear to the rhythm of the music. Like everything that was once forbidden to others and today delights us. Like making up for lost time.

Two years, seven issues, a team of twelve people and nearly two hundred authors, visual artists and translators who have joined this collective project of feminist activism, as well as readers from all over the world.

Each text published in Simone is a feminist treasure and opens a gap in the present.

Each illustration gives us meaning and encourages us to continue.

Each translation allows us to reach the soul of someone who seemed far away and yet was near.

Activism is about getting to the bottom of things.

Simone is the encounter with happiness and all that feminism brings: a better existence for all. The reason for our effort.

Simone Manifesto

We have the need for poetry. The need to love in a sometimes dark world. The need to belong. The need to be able to see the swans landing on the water.

The need for our rights to mean something. Like maps that attach us to some territory. A journal can be a map that points us out of the labyrinths of our soul.

A journal can be a match that lights a torch inside the abyss before dawn. One day I wanted words to be action. I wanted them to exhibit other ways of saying. Meanings loaded with intuition and truth.

A journal can be like a woman. Like a person. Something that contains human dimensions. Like the urge to fly like a crow. Something that reflects what defines us and what we discover in the eyes of others when we speak to them from the same height.

Poetry has laws of its own that relate in unforeseen ways to justice. For me there are two sacred things: literature and human rights. Along with the ability to wonder about the mechanisms of the world and ourselves, which is sometimes called philosophy.

I always thought they could come together. I always thought literature and action could be together. Simone is a place. A ubiquitous space. A certain time. Simone tries to define what feminism is. To travel the planet to bring the good news.

About two hundred authors, visual artists and translators already, who find themselves in a terrain that has a sublime objective: to think what is the consistency and the substance of the obstacles that surround us. Simone is the feminist present. A collective project of feminist activism, literary, artistic and linguistic. To define the spirit of feminist activism. Give an impulse to the dream.

Three languages because the message takes expansive forms when translated. By breaking down borders. By considering that limits are not such. The word must reach home in real time. But the echo of its voice continues to resonate in the cavities of the cave we call existence. The word must be a refuge. It must be the fire of freedom in the desire of the present and its bends and intersections. It must resolve to intercept the challenges of the present.

It is necessary to believe in justice. It is necessary to believe in action and word. To believe in the art that transforms us. In the questioning that gives us life. That installs us in beauty. We wanted to give a little piece of our existences. With the humility of those who know they are fragile and traversed by loneliness. Because the dream is built of truth. From the coherence that has the seal of courage. In the sunlight we let silence go. Another world, without any doubt, is possible. It has the consistency of tearing. The absence of artificial limitations, and sublime love. The crusade for real love has just begun. March 8th and we already belong.

Andrea Balart
Lyon, march 2023

Manifesto 8M

Feminism is a way of life. March 8th is the big day of struggle and the big party. We lovingly prepare everything for that day, flags, banners, songs.

We know that the effort has not been in vain. That is the engine of our momentum.

Feminism has given us the certainty that union is invincible. Marching at the same pace gives us a security that patriarchy silently snatched from us.

March 8th is the song of justice that breaks the silence. It is the affirmation that we can sing whatever we want. It is the affirmation that we can dance as we please.

We identified one day that our bodies were ours, that they could desire and place themselves in the public space in such a way as to be seen and to disrupt what the police wanted to organize for us.

We walk down the street. Through the middle of the street, the big and small avenues open up to set a precedent: rights also belong to us and have a specific content, they are not just declarations of good intentions, as sometimes happens for example with the United Nations and its ethereal and apocryphal norms in practice.

I think we got tired of waiting. Feminism is action because it sets in motion stagnant ideas that were destroying us in order to modify them. We got tired of feeling in our skin and hearing over and over again the appropriation by other people of our body and dignity. We got tired of everything being a struggle. We are tired of the fact that at the first opportunity it is once again questioned that we can educate ourselves, walk alone at night, dress as we think best, love who we esteem and an endless number of things that others have, more or less, assured. Even living seems at times a privilege only for some.

Feminism is a movement of all, we pay attention that it does not hierarchize by colors and classes. That is its strength. Feminism will be inclusive or it will be nothing. It will be reparation or it will be nothing. The self-satisfied macho rapists will know what feminism is. They will know. Again and again. We occupy those streets that were once forbidden to us.

Listen well, rapist macho men: we are happy, we are having a good time, and never has the present had such a definitive fire. Long live feminism, and the struggle and the merriment continue. Until the colorful ships call at every port. Every little act, word and gesture has been worth it. The songs continue and our rights are music. Our strength grows irrevocably. The planet will not continue to be destroyed. Feminism is the desire for all living beings to find their place. Feminism is the desire for the happiness of the planet and its care. Tenderness that shares in equal measure with respect, resistance and courage. We march for our rights, and for a much, much better world. Every day bears the stamp

of March 8th. Feminism is a way of life, coherent. Never has the planet owed so much to one movement. Everything will be taken care of and repaired. Feminism bears the stamp of deep friendship and real love. Everything will be loved.

They are afraid of us because we are not afraid

They are afraid of us because we are not afraid, and fear? let it burn!

Singing has always been cathartic. Letting out what is lodged inside in the form of music. Singing in a group has the magic of invocation. The frequency of the witch stirring her potion. Who takes a step ahead of the destiny that wanted to impose its vision of things. We are a group of happy witches with vocal cords. Against wind, rain and tide we march. They are afraid of us because we are not afraid. We ask, what about fear? We say: let it burn. We mean it. Fire is a catalyst that we have inside us and turns fear into music. We are enjoying existence and its fire.

We are the granddaughters of all the witches that they could never burn, of all the madwomen that they could never shut up.

We have a good time because we choose our potions, our strategies, our poetry. We write it with the colors we choose. Madness was always deliberately so misunderstood. It simply meant creativity. But it seemed threatening because it delineated the lines of revenge. Real revenge always comes to port. Complex revenge. Not the stupid revenge whose only sustenance is violence. This is joyful revenge. It has a lot of humor in it. It alone is enough to live, because it lays the foundations of happiness.

Now that we are all here, now that we are seen, down with patriarchy, it will fall, up with feminism that will win

Singing is also poetry. It is a manifesto of ways of existing. What could be better than to be everything. To be what each one chooses. Down with patriarchy and up with feminism is redistribution. It is to dream and to act. Violence has the form of the inorganic. Something without organs for life. Unnecessary oppression. Our proposal is the following: let everyone organize their existence as they see fit. Our proposal is this: it is everyone's task to create the conditions for life.

Woman, listen, join the struggle

Do whatever you want. But if you have a minute, join the fight. Join the overflow of energy. The expansive desire. The eternal journey. Never forget, for good reasons you started, you are not alone and if you need help contact us. Neither forgiving nor forgetting. We install the songs that liberate. With fear or without fear, the music is on the side of friendship and love, we sing: violence is going to end, we say enough, all together we go out to fight, for legal abortion, we do not want more femicides, or trafficking or exploitation, building more feminism, for the revolution.

We sing: neither of the church, nor of the husband, my body is mine, mine alone, I decide.

Cheerleader

I don't want to be a cheerleader anymore. Jane Fonda said it and St. Vincent said it. March 8th is coming, a fantastic day. Crowned by a feminist triumph, just like last year. The manager of the bar where they put GHB in my glass apologized and told me that they were going to take action. They also cancelled the musical evening with a macho guy who likes to assault women, and in his place they programmed a woman who plays Latin music. The manager is great. We need more like him. Definitely no more cheerleaders. This March 8th we march with full force, because the macho rapists go to the icebox, now and forever. Long live feminism! Long live human rights! Down with patriarchy, now and forever. There are more and more of us. You are not alone. Thank you Delphine Seyrig for Sois belle et tais-toi ! [You're prettier when you're quiet]. The revolution continues. No more cheerleaders.

Orgasm

What is the itinerary of dreams. What I like about adventure is being able to invent it. My dreams are made up of finding the right words. How much the bodies we touch belong to us. What I like is to feel. Maybe everything we do is to reach a culmination, one day. Something that ends in something. To know that what we dream concludes in something. One day the culmination had a certain purpose: to create human beings. The true purpose of the culmination is to live for its own sake. It ends and that's it. The goal is the journey. The journey that has an end, or maybe not. An eternal journey, very long, or maybe not, and the magic of an end in communion. The journey has the characteristic of being an art, by itself. The patriarchy has also played against us in this (what's good about it, my goodness!) which has reduced the dream to going in and out like someone in a hurry to drop off a letter at the post office. It has deprived us of

endless journeys, full of fantasy and artifice, full of present, and endings like works of art to treasure. What did we come to this place for? Clearly not to raise children, or not only. Groping for years through deliberate silences and having to discover the paths for oneself. What are maps for? Why have they all been hidden. What a perverse will. What a gray and unattractive world. There is no possible guilt. We have a duty of exploration. Sharing the maps. Bodies and orgasms as journey and destination. The art of meeting another person is the language of dreams, the one that keeps us alive.

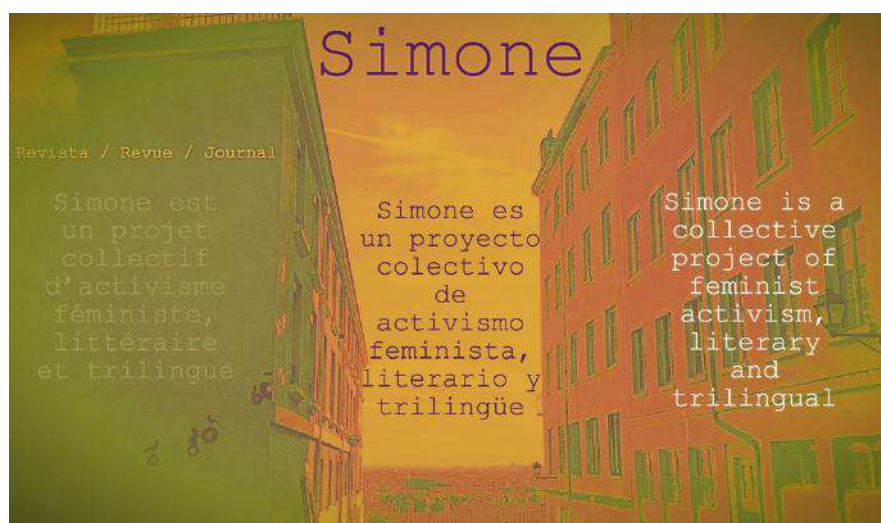
Clitoris

Even if some people have trouble finding it, don't think about it or don't know where it is, there it is. It enters the language of dreams. To impose itself. It has a clear and diffuse objective. A machine of love and pleasure hidden in the confines of the paradise we call body. He doesn't give a damn about anything, he makes his own way. He is like a novel, he hides the stories to possess them. He hypnotizes the passers-by with his rhythm. It defines the substance of the journey. How many journeys have been lost due to the unawareness of its presence. The great maps have arrived late. The jungle has closed in on itself, enveloping all vestiges of the civilization we call existence. Today we break the deliberate silence. Because to create also means to set in motion the hidden. To affirm its peak. To open doors and windows. To welcome the desire of the mysterious pleasure that diverts the paths until it reaches the enclosed temple. To possess it is to carry veiled truths. To access the available space that detonates towards oneself and towards the universe. It owes a great deal to feminism, despite its total autonomy. In the center of its desire it shouts its name to express itself and to be at last connection and art. It rejoices to exist. To be at last the protagonist of its own destiny.

Andrea Balart
Lyon, march 2023



© Estefanía Henríquez Cubillos.



[esp] Simone // Revista / Revue / Journal es un proyecto colectivo de activismo feminista, literario y trilingüe.

[fr] Simone // Revista / Revue / Journal est un projet collectif d'activisme féministe, littéraire et trilingue.

[eng] Simone // Revista / Revue / Journal is a collective project of feminist activism, literary and trilingual.

Simone

Fundadoras / fondatrices / founders :

Andrea Balart & Piedad Esguep Nogués

& Equipo / Équipe / Team :

Ariane Arbogast ; Constanza Carlesi ; Charlotte Loiseau ; Anaïs Rey-cadilhac ; Johanna Rochat (fr).

Amanda Ahumada ; Maria Luisa Espinoza, Bethany Naylor ; Daniela Palma ; Juliana Rivas Gómez (eng).

Andrea (Santiago-Lyon), Piedad (Santiago-Barcelona), Ariane (Besançon-Lyon), Constanza (Santiago-Charleville-Mezières), Charlotte (Lyon), Anaïs (Nantes-Montpellier), Johanna (Saint-Laurent-du-Maroni-Lyon), Amanda (Calgary-Santiago), Maria Luisa (Lima-Lyon), Bethany (Bath-Valencia), Daniela (Santiago-Lyon), Juliana (Santiago-Berlin).

Dirección publicaciones y edición / Direction publications et édition / Publishings direction and editing : Andrea Balart.

Diseño y afiches / Design et affiches / Design and posters: Andrea Balart

Fotografías / Photographies / Photographs : Andrea Balart (Lyon) & Piedad Esguep Nogués (Barcelona).

Autoras / Autrices / Authors :

Waleska Abah-Sahada Lues ;

Amanda Ahumada ;

Claudia Ahumada ;

Grace Akira ;

Camila Alegría ;

Iris Almenara ;

Nereida Asuaje ;

Viva Australis ;

Francisca Azpiri Stambuk ;

Andrea Balart ;

Zoé Besmond de Senneville ;

Catalina Bosch Carcuro ;

Sofía Esther Brito ;
Lea Cáceres Díaz (Colectivo LASTESIS) ;
Lou Cadilhac ;
Rosario Carcuro Leone ;
Constanza Carlesi ;
Paula Castiglioni ;
Laetitia Cavagni ;
Paula Cometa Stange (Colectivo LASTESIS) ;
María Paz Contreras Buzeta ;
Valentina Correa Uribe ;
Caroline Cruz (Afrobolada) ;
Ana María Del Río ;
María José Escobar Opazo ;
Piedad Esguep Nogués ;
Maria Luisa Espinoza Villar ;
Marion Feugère ;
Pierina Ferretti ;
Géraldine Franck ;
Lorena Gacitúa Cortez ;
Cecilia Gašić Boj ;
Magdalena Guerrero ;
María Victoria Guzmán ;
Malayah Harper ;
Estefanía Henríquez Cubillos ;
Hillary Hiner ;
Catalina Illanes ;
Lucile Joullié Lucenet ;
Cecilia Katunarić ;
Sasha Krasinskaya ;
Tane Laketić ;
Lola Lambert ;
Carolina Larrain Pulido ;
Karin Lindqvist Kax ;
Charlotte Loiseau ;
Daniela López Leiva ;
Alba Luz ;
Javiera Manzi ;
Gabriela Medrano Viteri ;
Caridad Merino ;
Constanza Michelson ;
Francisca Millán Zapata ;
Gala Montero ;
Gabriela Paz Morales Urrutia ;
Bethany Naylor ;
Jérémy Nefeli ;
Angela Neira-Muñoz ;
Andrea Ocampo Cea ;
Camila Opazo Romero ;
Lena Paffrath ;
Daniela Palma (Mupal Poyanco) ;
Laura Panizo ;
Ekaterina Panyukina ;

Dafne Pidemunt ;
Alejandra Prieto ;
Anaïs Rey-cadilhac ;
Raphaëlle Rioll ;
Camila Rioseco Hernández ;
Juliana María Rivas Gómez ;
Michelle Rosas Martínez ;
Andrea Rossi ;
Esther Sánchez González ;
Francisca Santa María ;
Romane Sauvage ;
Réjane Sénac ;
Aurora Simond ;
Sibila Sotomayor Van Rysseghem (Colectivo LASTESIS) ;
Flora Souchier ;
Camille Sova ;
Zoé Stark ;
Claire Tencin ;
Camila Troncoso Zúñiga ;
Begoña Ugalde ;
Camila Vaccaro ;
Paloma Valdivia ;
Daffne Valdés Vargas (Colectivo LASTESIS) ;
Paula Valenzuela Antúnez ;
Paloma Valenzuela Berríos ;
Maria de los angeles Vega Raty ;
Lieta Vivaldi ;
Judith Wiart ;
Yanira Zúñiga Añazco ;
Alejandra Zúñiga Fajuri.

Ilustraciones / Illustrations :

Waleska Abah-Sahada Lues ;
Daniela Aguirre Lyon ;
Andrea Albornoz Nelson (portadas / couvertures / covers) ;
Francisca Álvarez Sánchez ;
Nereida Asuaje ;
Viva Australis ;
Andrea Balart ;
Zoé Besmond de Senneville ;
Julie Besson ;
Noelia Capello ;
Constanza Carlesi ;
Jorja Caruso ;
Rubí Antonia Cohen Maldonado ;
Collages Féministes Lyon ;
María Paz Contreras Buzeta (PAZ);
Louise Daviron ;
Bárbara Escobar (Ber);
Maria Luisa Espinoza Villar ;
Marion Feugère ;

Lorena Gacitúa Cortez ;
Rebeca Gallardo ;
Garte ;
Sandi Goodwin ;
María Victoria Guzmán ;
Tere Guzmán Martínez ;
Estefanía Henríquez Cubillos ;
Catalina Illanes ;
Lucile Joullié Lucenet ;
Too-Khan ;
Sasha Krasinskaya ;
Sarah Kutz Saito ;
Tane Laketić ;
Lola Lambert ;
Carolina Larrain Pulido ;
Charlotte Loiseau ;
Gabriela Medrano Viteri ;
Fiorenza Menini ;
Cocó Montealegre ;
Camila Montero Neira ;
Arty Mori ;
Morritxu ;
Marcela Muñoz Orrego ;
Bethany Naylor (Bethany Jane Silver) ;
Camila Opazo Romero ;
Lena Paffrath ;
Daniela Palma ;
Amanda Paz ;
Alba Petrichor ;
Giorgia Pezzoli ;
Alejandra Prieto ;
Anaïs Rey-cadilhac ;
Michelle Rosas Martínez ;
Camila Rioseco Hernández ;
Luisa Rivera ;
Alba y Laura Rubio ;
Daniela Santa Cruz (portada / couverture / cover Nº 2) ;
My Schmidt ;
Seese ;
Camille Sova ;
Zoé Stark ;
Laura Uribe ;
Carla Vaccaro ;
Paloma Valdivia ;
Paula Valenzuela Antúnez ;
Judith Wiart.

Traducciones / Traductions / Translations :

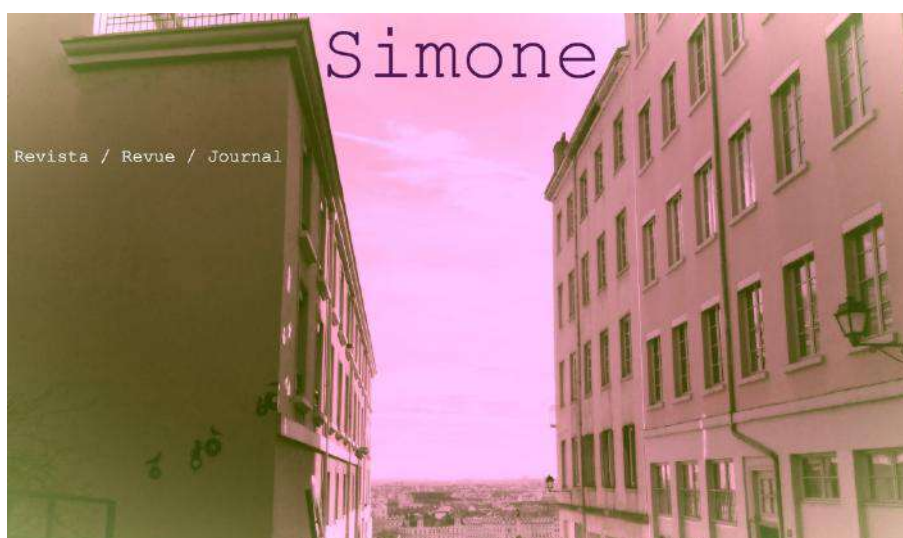
Amanda Ahumada ;
Ariane Arbogast ;
Andrea Balart ;

Camila ;
Cristóbal Bouey ;
Alexandra Cadena ;
Constanza Carlesi ;
Georgina Fooks ;
Carolina Larrain Pulido ;
Charlotte Loiseau ;
Tracy Mackay Phillips ;
Lucrezia Camilla Migliorin ;
Bethany Naylor ;
Daniela Palma ;
Andrea Purcell ;
Anaïs Rey-cadilhac ;
Juliana Rivas Gómez ;
Juan Carlos Sahli ;
Camila Sepúlveda-Taulis ;
Carolina Trivelli ;
María José Trujillo Moreno ;
Maria Vega Raty ;
Johanna Rochat ;
Rebecca Wenmoth.

* Un agradecimiento especial al equipo de Simone por el trabajo, entusiasmo y constante resistencia.

* Un grand merci à l'équipe de Simone pour le travail, l'enthousiasme et la résistance constante.

* Special thanks to Simone's team for their work, enthusiasm and constant resistance.



En el quinto y sexto número de Simone /
Dans le cinquième et sixième numéro de Simone /
In the fifth and sixth issues of Simone:

Andrea BALART
Camila VACCARO
Javiera MANZI
Camila TRONCOSO & Lieta VIVALDI
Sofía Esther BRITO
Caroline CRUZ (Afrobolada)
Flora SOUCHIER
Amanda AHUMADA
Lou CADILHAC
Constanza CARLESI
Daniela PALMA (Mupal Poyanco)
Ana María DEL RÍO
Catalina BOSCH CARCURO
Begoña UGALDE
Colectivo LASTESIS. Daffne VALDÉS, Paula COMETA, Lea
CÁCERES, Sibila SOTOMAYOR
Yanira ZÚÑIGA AÑAZCO
Hillary HINER
Estefanía HENRÍQUEZ CUBILLOS, Tane LAKETIĆ, Sasha
KRASINSKAYA, Lena PAFFRATH, Lola LAMBERT & Andrea OCAMPO
Juliana RIVAS GÓMEZ
Aurora SIMOND
Catalina ILLANES
Charlotte LOISEAU
Viva Australis
Maria Luisa ESPINOZA VILLAR

Ilustraciones / Illustrations :

Andrea ALBORNOZ NELSON (portadas / couvertures / covers) ;
Estefanía HENRÍQUEZ CUBILLOS (fotografías presentación /
photographies présentation / presentation photographs) ;
Fiorenza MENINI ; Garte ; Cocó MONTEALEGRE ; Morritxu ; Arty
Mori ; Carla VACCARO ; Jorja CARUSO ; Bárbara ESCOBAR (Ber);
Michelle ROSAS MARTÍNEZ ; Maria Luisa ESPINOZA VILLAR ;
Catalina ILLANES ; Charlotte LOISEAU ; Tane LAKETIĆ ; Sasha
KRASINSKAYA ; Lena PAFFRATH ; Lola LAMBERT ; Constanza
CARLESI ; Andrea BALART ; Daniela PALMA ; Viva Australis.

Traducciones / Traductions / Translations :

Bethany NAYLOR ; Constanza CARLESI ; Andrea BALART ; Juliana
RIVAS GÓMEZ ; Johanna ROCHAT ; Daniela PALMA ; Ariane
ARBOGAST ; Charlotte LOISEAU ; Lucrezia Camilla MIGLIORIN ;
Camila ; María José TRUJILLO MORENO.



© Estefanía Henríquez Cubillos.



© Estefanía Henríquez Cubillos.

Fotografías presentación / photographies présentation /
presentation photographs © Estefanía Henríquez Cubillos.

* Estefanía Henríquez Cubillos (Santiago de Chile, 1991).
Graduada en fotografía profesional en Chile, máster en
desarrollo de proyectos artísticos y culturales
internacionales en la Universidad Lumière de Lyon 2. Ha
participado en numerosos festivales de fotografía y talleres
con fotógrafos de renombre. En Europa, Estefanía ha centrado
su trabajo principalmente en su experiencia como mujer
migrante latinoamericana, a través del retrato. También ha
experimentado con comunidades migrantes en Alemania y Lyon,
a través de ciclos de autorretratos y cianotipos.

estefaniahenriquez.com
[ig @estefaniahenriquezc](#)
[ig @soydefluor](#)

* Estefanía Henríquez Cubillos (Santiago du Chili. 1991).
Diplômée en photographie professionnelle au Chili, master en
développement de projets artistiques et culturels
internationaux à l'Université Lumière de Lyon 2. Elle a
participé à de nombreux festivals de photographie et ateliers
avec des photographes de renom. En Europe, Estefanía a
principalement axé son travail sur son expérience de migrante
latino-américaine, à travers le portrait. Elle a également
expérimenté avec les communautés de migrants en Allemagne et
à Lyon, à travers des cycles d'autoportraits et de
cyanotypes.

estefaniahenriquez.com
[ig @estefaniahenriquezc](#)
[ig @soydefluor](#)

* Estefanía Henríquez Cubillos (Santiago de Chile. 1991).
Graduated in professional photography in Chile, master's
degree in development of international artistic and cultural
projects at the Lumière University of Lyon 2. She has
participated in numerous photography festivals and workshops
with renowned photographers. In Europe, Estefanía has
focused her work mainly on her experience as a Latin American
migrant woman, through portraiture. She has also
experimented with migrant communities in Germany and Lyon,
through cycles of self-portraits and cyanotypes.

estefaniahenriquez.com
[ig @estefaniahenriquezc](#)
[ig @soydefluor](#)

Simone Nº5

Índice - Table des matières - Contents

Simone Nº5

- p. 33 [esp] **Andrea Balart** - El arte de los pequeños triunfos
p. 37 Ilustración / Illustration: **Andrea Balart**
p. 38 [fr] Andrea Balart - L'art des petites victoires
p. 41 [eng] Andrea Balart - The art of small victories
- p. 44 [esp] **Camila Vaccaro** - La bruja
p. 47 Ilustración / Illustration: **Carla Vaccaro**
p. 49 [fr] Camila Vaccaro - La sorcière
p. 51 [eng] Camila Vaccaro - The Witch
- p. 53 [esp] **Javiera Manzi** - El proceso constituyente es también todas estas, nuestras, historias
p. 56 Ilustración / Illustration: **Jorja Caruso**
p. 58 [fr] Javiera Manzi - Le processus constitutionnel, c'est aussi toutes ces, nos, histoires
p. 60 [eng] Javiera Manzi - The Constituent Process is also all these, our, histories
- p. 62 [esp] **Camila Troncoso y Lieta Vivaldi** - Derechos humanos y género en la Nueva Constitución de Chile
p. 66 Ilustración / Illustration: **Estefanía Henríquez Cubillos**
p. 67 [fr] Camila Troncoso et Lieta Vivaldi - Les droits humains et le genre dans la nouvelle Constitution du Chili
p. 71 [eng] Camila Troncoso and Lieta Vivaldi - Human Rights and Gender in Chile's New Constitution
- p. 74 [esp] **Sofía Esther Brito** - De la paridad a la democracia paritaria: entramados feministas en la propuesta de nueva Constitución de Chile
p. 80 Ilustración / Illustration: **Estefanía Henríquez Cubillos**.
p. 81 [fr] Sofía Esther Brito - De la parité à la démocratie paritaire : les réseaux féministes dans la proposition de la nouvelle Constitution du Chili
p. 86 [eng] Sofía Esther Brito - From Equality to Equality Democracy: feminist networks in the proposal for a New Chilean Constitution
- p. 91 [esp] **Caroline Cruz (Afrobolada)** - Donde nacen las mariposas
p. 96 Ilustración / Illustration: **Michelle Rosas Martínez**
p. 98 [fr] Caroline Cruz (Afrobolada)- Là où naissent les papillons
p. 103 [eng] Caroline Cruz (Afrobolada) - Where butterflies are born

- p. 107 [fr] **Flora Souchier** – Ciseaux d'arrêt
- p. 110 Ilustración / Illustration: **Cocó Montealegre**
- p. 113 [esp] Flora Souchier – Tijeras de ruptura
- p. 115 [eng] Flora Souchier – Scissors of arrest
-
- p. 117 [eng] **Amanda Ahumada** – Funny Girl
- p. 120 Ilustración / Illustration: **Estefanía Henríquez Cubillos**
- p. 121 [esp] Amanda Ahumada – Niña graciosa
- p. 123 [fr] Amanda Ahumada – Fille drôle
-
- p. 125 [fr] **Lou Cadilhac** – Emprise
- p. 129 Ilustración / Illustration: **Bárbara Escobar (Ber)**
- p. 130 [esp] Lou Cadilhac – Bajo influencia
- p. 134 [eng] Lou Cadilhac – Influenced
-
- p. 137 [esp] **Constanza Carlesi** – Manifiesto de la muerte
- p. 140 Ilustración / Illustration: **Constanza Carlesi / Garte**
- p. 144 [fr] Constanza Carlesi – Manifeste de la mort
- p. 146 [eng] Constanza Carlesi – Manifesto of Death
-
- p. 148 [esp] **Viva Australis** – Yo decido
- p. 151 Ilustración / Illustration: **Viva Australis**
- p. 156 [fr] Viva Australis – Je décide
- p. 158 [eng] Viva Australis – I decide
-
- p. 160 [esp] **Daniela Palma (Mupal Poyanco)** – Grifo abierto
- p. 163 Ilustración / Illustration: **Daniela Palma**
- p. 164 [fr] Daniela Palma (Mupal Poyanco) – Robinet ouvert
- p. 166 [eng] Daniela Palma (Mupal Poyanco) – Running water
-
- p. 168 [esp] **Ana María Del Río** – Las razones de aprobar
- p. 172 Ilustración / Illustration: **Estefanía Henríquez Cubillos**
- p. 173 [fr] Ana María Del Río – Les raisons d'approuver
- p. 176 [eng] Ana María Del Río – The reasons of approving
-
- p. 179 [esp] **Catalina Bosch Carcuro** – Mujeres migrantes y chilenas juntas por una Nueva Constitución
- p. 183 Ilustración / Illustration: **Bárbara Escobar (Ber)**
- p. 184 [fr] Catalina Bosch Carcuro – Femmes migrantes et chiliennes ensemble pour une Nouvelle Constitution
- p. 187 [eng] Catalina Bosch Carcuro – Migrant and Chilean women together for a New Constitution
-
- p. 190 **BONUS** Simone N°5 & N°6



N°5 & N°6 Simone

y el proceso constituyente feminista de Chile:
et le processus constituant féministe au Chili :
and the feminist constituent process in Chile:

Javiera MANZI
Camila TRONCOSO & Lieta VIVALDI
Sofía Esther BRITO
Yanira ZÚÑIGA AÑAZCO
Hillary HINER
Ana María DEL RÍO
Catalina BOSCH CARCURO

Simone Nº5



El arte de los pequeños triunfos

L'art des petites victoires

The art of small victories

[esp] Andrea Balart - El arte de los pequeños triunfos

A grandes agresiones, pequeños triunfos. El feminismo toma la forma muchas veces de fiestas que se van acabando. Todo termina, tarde o temprano. La condición humana está limitada por el nacimiento y la muerte, como notaba Hannah Arendt. También por el espacio en el que estamos y el cielo que se extiende sobre nuestras cabezas. La verdad, lo que no logramos cambiar, dice Arendt. También nos limita. La verdad es tenaz, es porfiada, se abre camino en un terreno árido y rocoso hasta salir a la superficie, como el brote de una semilla obstinada. La muerte nos arrebató el impulso, incluso así la verdad sigue estando ahí.

El feminismo es la revolución de la verdad. De la verdad tenaz. La que surge de bajo el agua para tomar aire y terminar la fiesta. El patriarcado ha tenido que asentarse en el silencio y la mentira para sobrevivir. Es una organización absurda. Su antídoto es el amor y la sororidad. El feminismo es también el arte de la sororidad. Como todo arte, cuesta trabajo. Es un arte refinado, elegante y simple al mismo tiempo, con tal capacidad, que ha logrado romper las redes infames de protección de los anfitriones siniestros de fiestas.

Se le acabó la fiesta a Nicolás Espejo Yaksic, denunciado en UNICEF Nueva York y en la Fundación para la Confianza, hasta el momento, y eliminado de un panel de ONU Mujeres en marzo pasado por abusador. Se le acabó a Patrick Poivre d'Arvor, PPDA, denunciado hasta el momento por veintisiete mujeres por violencia sexual y violación, diecisiete de ellas en tribunales. Se le acabó a Nicolás López, denunciado por al menos veinte mujeres por acoso sexual, abuso y violación, y condenado a la pena de cárcel de cinco años y un día por abuso sexual reiterado. Y a tantos, tantos otros que, si el narcisismo no les cegaba la vista groseramente, quizá en el fondo lo veían venir. Los fines de fiesta son fantásticos.

Aún hay más alegrías. La Corte de Casación, el más alto tribunal del poder judicial francés, acaba de decir que tenemos derecho a hablar. La Corte rechazó en mayo los recursos de Pierre Joxe y Éric Brion, desestimando definitivamente las querellas que habían presentado por difamación contra Alexandra Besson y Sandra Muller, quienes los acusaron de violencia sexual y acoso sexual. En estos dos casos emblemáticos de #metoo, la Corte consideró que los

comentarios de las dos denunciantes descansaban "sobre una base fáctica suficiente" para reconocerles "el beneficio de la buena fe", y que sí contribuyeron a "un debate de interés general sobre la denuncia de los comportamientos sexuales no consentidos de ciertos hombres hacia las mujeres." Dos decisiones notables que dan una señal muy fuerte a los tribunales que tendrán que decidir sobre este tipo de casos, para ir terminando con las fiestas.

No sólo la verdad es tenaz. También el intento por aferrarse a la mierda. Por seguir invitado a los escombros de la fiesta. Por "separar el hombre del artista". Por dios, no porque a Bertrand Cantat se le ocurra cantar canciones que hablan de amor va a cambiar lo que es: un asesino, que le pegó veinte golpes en la cabeza a Marie Trintignant, para dejarla luego agonizar a muerte hasta el amanecer en la cama. Quien impulsó al suicidio a Krisztina Rády por sus conductas violentas. No hay separación posible. Sólo un gremio de cínicos puede defender algo semejante. Sólo quien teme el cierre de las cortinas porque sabe que el fin de la fiesta va a dejar al descubierto bastante más mierda de la que se ve cuando las luces del fin del espectáculo todavía no se han encendido.

La sororidad es una responsabilidad ineludible. Lamentablemente, también hay mujeres que se aferran a la mierda. Es una conducta que me llama la atención. Igual que los narcisistas no completamente cegados, en el fondo saben que la verdad es tenaz y que cuando llega a la superficie hay que observarla con mayor detenimiento porque detrás hay años de dolor. De tiempo. Conversaciones. Dinero en psicólogos, psiquiatras. Suicidios. Esfuerzo. Miedo. Valentía. En el fondo saben que todo es verdad. Sólo pertenecen al gremio de los cínicos. Los dividendos de pertenecer son más difusos en este caso que siendo parte de los invitados opresores. ¿Por qué diablos defiende una mujer a la mierda que también se le viene encima? Como tan bien observó Simone de Beauvoir, el opresor no sería tan fuerte si no tuviese cómplices entre los propios oprimidos.

Antes de que la muerte acabe con nosotros, llenémonos de pequeños triunfos que vayan despejando el camino para construir un mundo distinto. Como dijo Aldo Bucchi, ahora mismo hay un hombre diminuto, con aspecto de duende, que está escuchando noticias sobre familias rotas, sueños destrozados y sufrimiento infinito y piensa: ¡sí, dame más de eso, mírame, soy tan poderoso!, ¡tenemos que dejar de elegir a los peores para que dirijan al resto! Y como dijo Jorge Drexler, y al final, siempre ando a tientas, sin brújula en la tormenta, pero tras el desaliento, cada cuento,

si ha de pintarse, se pinta, tiempo y tinta, tiempo y tinta, tiempo y tinta. Escribamos esas historias de tinta herida y tiempo, y terminemos con las fiestas que nos hacen daño. El feminismo es el arte de los pequeños triunfos. Justicia, política pura y amor.

* Andrea Balart es escritora y abogada de derechos humanos. Máster por la facultad de filosofía de la Universitat de Barcelona. Activista feminista, cofundadora, directora y editora de Simone // Revista / Revue / Journal, y traductora (fr-eng-esp). Franco-chilena, nació en Santiago de Chile y vive en Lyon, Francia.

[blog antoniaserratyelcaos.blogspot.com](http://blog.antoniaserratyelcaos.blogspot.com)

[ig @andrea.bal.art](https://www.instagram.com/andrea.bal.art)

[academia ub.academia.edu/AndreaBalart](http://academia.ub.academia.edu/AndreaBalart)



© Andrea Balart.

[fr] Andrea Balart - L'art des petites victoires

Aux grandes agressions, les petites victoires. Le féminisme prend souvent la forme de fêtes qui se terminent. Tout a une fin, tôt ou tard. La condition humaine est limitée par la naissance et la mort, comme le notait Hannah Arendt. Elle est aussi limitée par le sol sur lequel nous nous tenons et le ciel qui s'étend au-dessus de nous. La vérité, ce que nous ne pouvons pas changer, dit Arendt. Elle nous limite aussi. La vérité est tenace, elle est têtue, elle fait son chemin dans une terre aride et rocailleuse jusqu'à ce qu'elle remonte à la surface, comme la germination d'une graine obstinée. La mort nous arrache l'élan, mais la vérité est toujours là.

Le féminisme est la révolution de la vérité. De la vérité tenace. Celle qui émerge de l'eau pour respirer et mettre fin à la fête. Le patriarcat a dû s'installer dans le silence et le mensonge pour survivre. C'est une organisation absurde. Son antidote est l'amour et la sororité. Le féminisme est aussi l'art de la sororité. Comme tout art, il demande du travail. C'est un art raffiné, élégant et simple à la fois, avec une telle capacité, qu'il a réussi à briser les infâmes filets de protection des sinistres organisateurs de fêtes.

La fête est finie pour Nicolás Espejo Yaksic, dénoncé à l'UNICEF New York et à la Fundación para la Confianza [Fondation pour la confiance], jusqu'à présent, et exclu d'un événement d'ONU Femmes en mars dernier en tant qu'agresseur. C'est fini pour Patrick Poivre d'Arvor, PPDA, dénoncé à ce jour par vingt-sept femmes pour violences sexuelles et viols, dont dix-sept devant la justice. C'est fini pour Nicolás López, dénoncé par au moins vingt femmes pour harcèlement sexuel, abus et viol, et condamné à une peine de prison de cinq ans et un jour pour abus sexuels répétés. Et tant et tant d'autres qui, si le narcissisme n'a pas grossièrement aveuglé leur vue, peut-être au fond l'ont-ils vu venir. La fin des fêtes, c'est magnifique.

Il y a encore d'autres joies. La Cour de Cassation, la plus haute juridiction de l'ordre judiciaire français, vient de dire que nous avons le droit de parler. La Cour a rejeté en mai les pourvois de Pierre Joxe et Eric Brion, rejetant définitivement les poursuites qu'ils avaient engagées pour diffamation contre Alexandra Besson et Sandra Muller, qui les accusent de violences sexuelles et de harcèlement sexuel.

Dans ces deux affaires emblématiques de #metoo, la Cour a estimé que les propos des deux accusatrices reposaient « sur une base factuelle suffisante » pour leur reconnaître « le bénéfice de la bonne foi », et qu'ils contribuaient bien à « un débat d'intérêt général sur la dénonciation de comportements à connotation sexuelle non consentis de certains hommes vis-à-vis des femmes ». Deux décisions remarquables qui donnent un signal très fort aux tribunaux qui auront à se prononcer sur ce type d'affaires, pour continuer à mettre fin aux fêtes.

Ce n'est pas seulement la vérité qui est tenace. Tout comme l'est la tentative de s'accrocher à la merde. Pour rester invité dans les décombres de la fête. Pour « séparer l'homme de l'artiste ». Pour l'amour de dieu, ce n'est pas parce que Bertrand Cantat pense chanter des chansons qui parlent d'amour qu'il va changer ce qu'il est : un meurtrier, qui a frappé une vingtaine de coups à Marie Trintignant dans la tête, pour la laisser ensuite agoniser jusqu'à l'aube dans son lit. Qui a poussé Krisztina Rády au suicide à cause de son comportement violent. Il n'y a pas de séparation possible. Seule une guilde de cyniques peut défendre une telle chose. Seulement ceux qui craignent la fermeture des rideaux parce qu'ils savent que la fin de la fête exposera beaucoup plus de merde que ce que l'on peut voir quand les lumières de la fin du spectacle n'ont pas encore été allumées.

La sororité est une responsabilité inéluctable. Malheureusement, il y a aussi des femmes qui s'accrochent à la merde. C'est un comportement qui me frappe. Tout comme les narcissiques pas complètement aveugles, au fond d'elles, elles savent que la vérité est tenace et que lorsqu'elle remonte à la surface, il faut la regarder de plus près car derrière, il y a des années de souffrance. De temps. De conversations. De l'argent pour des psychologues, des psychiatres. Des suicides. Des efforts. Peur. Courage. Au fond d'eux-mêmes, ils savent que tout cela est vrai. Ils appartiennent simplement à la guilde des cyniques. Les dividendes de l'appartenance sont plus diffus dans ce cas que de faire partie des invités oppresseurs. Pourquoi donc une femme défendrait-elle la merde qui lui tombe dessus ? Comme l'a si bien observé Simone de Beauvoir, l'opresseur ne serait pas si fort s'il n'avait des complices parmi les opprimés eux-mêmes.

Avant que la mort ne nous tue, remplissons-nous de petites victoires qui ouvriront la voie à la construction d'un monde différent. Comme l'a dit Aldo Bucchi, il y a en ce moment un homme minuscule, à l'allure d'elfe, qui entend les nouvelles

sur les familles brisées, les rêves anéantis et les souffrances sans fin et il se dit : oui, donnez-moi encore de ça, regardez-moi, je suis si puissant ! Nous devons arrêter de choisir les pires d'entre nous pour diriger les autres ! Et comme l'a dit Jorge Drexler, et à la fin, je tâtonne toujours, sans boussole dans la tempête, mais après le découragement, chaque histoire, si elle doit être peinte, est peinte, du temps et de l'encre, du temps et de l'encre, du temps et de l'encre. Écrivons ces histoires d'encre blessée et du temps, et mettons fin aux fêtes qui nous font du mal. Le féminisme est l'art des petites victoires. Justice, politique pure et amour.

* Andrea Balart est écrivaine et avocate spécialisée dans les droits humains. Elle est titulaire d'un master de la faculté de philosophie de l'Universitat de Barcelona. Militante féministe, cofondatrice, directrice et éditrice de Simone // Revista / Revue / Journal, et traductrice (fr-eng-esp). Franco-chilienne, elle est née à Santiago du Chili et vit à Lyon, France.

[blog antoniaserratyelcaos.blogspot.com](http://blog.antoniaserratyelcaos.blogspot.com)

[ig @andrea.bal.art](https://www.instagram.com/andrea.bal.art)

[academia ub.academia.edu/AndreaBalart](http://academia.ub.academia.edu/AndreaBalart)

[eng] Andrea Balart - The art of small victories

To great aggressions, small victories. Feminism often takes the form of parties that come to an end. Everything ends, sooner or later. The human condition is bounded by birth and death, as Hannah Arendt noted. It is also bounded by the ground on which we stand and the sky that stretches above us. Truth, what we cannot change, says Arendt. It also bounds us. The truth is tenacious, it is stubborn, it makes its way in an arid and rocky land until it comes to the surface, like the sprouting of an obstinate seed. Death snatches the momentum from us, even so the truth is still there.

Feminism is the revolution of truth. Of the tenacious truth. The one that emerges from underwater to take a breath and end the party. The patriarchy has had to settle in silence and lies to survive. It is an absurd organization. Its antidote is love and sisterhood. Feminism is also the art of sisterhood. Like all art, it takes work. It is a refined art, elegant and simple at the same time, with such a capacity, that it has managed to break the infamous protection nets of sinister party hosts.

The party is over for Nicolás Espejo Yaksic, denounced in UNICEF New York and in the Fundación para la Confianza [Foundation for Trust], so far, and removed from a UN Women event last March for being an abuser. It is over for Patrick Poivre d'Arvor, PPDA, so far denounced by twenty-seven women for sexual violence and rape, seventeen of them in court. It is over for Nicolás López, denounced by at least twenty women for sexual harassment, abuse and rape, and sentenced to a prison term of five years and one day for repeated sexual abuse. And so many, many others who, if narcissism did not grossly blind their sight, perhaps deep down they saw it coming. The end of parties is great.

There are still more joys. The Court of Cassation, the highest court of the French judiciary, has just said that we have the right to speak. The Court rejected in May the appeals of Pierre Joxe and Eric Brion, definitively dismissing the lawsuits they had filed for defamation against Alexandra Besson and Sandra Muller, who accused them of sexual violence and sexual harassment. In these two emblematic #metoo cases, the Court found that the two complainants' comments rested "on a sufficient factual basis" to recognize them "the benefit of good faith," and

that they did contribute to "a debate of general interest on the denunciation of non-consensual sexual behavior by certain men towards women." Two remarkable decisions that give a very strong signal to the courts that will have to decide on these types of cases, to keep on ending parties.

It is not only the truth that is tenacious. So is the attempt to hold on to shit. For staying invited to the rubble of the party. For "separating the man from the artist". For God's sake, not because Bertrand Cantat thinks of singing songs that talk about love is going to change what he is: a murderer, who hit Marie Trintignant twenty times in the head, to let her then agonize to death until dawn in bed. Who drove Krisztina Rády to suicide because of his violent behavior. There is no separation possible. Only a guild of cynics can defend such a thing. Only those who fear the closing of the curtains because they know that the end of the party will expose much more shit than what can be seen when the lights of the end of the show have not yet been turned on.

Sisterhood is an inescapable responsibility. Unfortunately, there are also women who hold on to shit. It is a behavior that strikes me. Just like narcissists not completely blinded, deep down they know that the truth is tenacious and that when it comes to the surface you have to look at it more closely because behind it there are years of pain. Of time. Conversations. Money on psychologists, psychiatrists. Suicides. Effort. Fear. Courage. Deep down they know it's all true. They just belong to the guild of cynics. The dividends of belonging are more diffuse in this case than being part of the oppressors' guests. Why the hell would a woman defend the shit that is also coming her way? As Simone de Beauvoir so well observed, the oppressor would not be so strong if he did not have accomplices among the oppressed themselves.

Before death kills us, let us fill ourselves with small victories that will clear the way to build a different world. As Aldo Bucchi said, right now there is a tiny, elf looking, disgrace of a man who is hearing news about broken families, shattered dreams, and endless suffering and he thinks: yes, give me more of that, look at me, I'm so powerful! We need to stop picking the worst of us to lead the rest of us! And as Jorge Drexler said, and in the end, I always grope, without a compass in the storm, but after the discouragement, every story, if it is to be painted, is painted, time and ink, time and ink, time and ink, time and ink. Let us write those stories of wounded ink and time, and end the parties that hurt us. Feminism is the art of small victories. Justice, pure politics and love.

* Andrea Balart is a writer and human rights lawyer. She holds a Master's degree from the Faculty of Philosophy at the Universitat de Barcelona. Feminist activist, co-founder, director and editor of Simone // Revista / Revue / Journal, and translator (fr-eng-esp). French-Chilean, she was born in Santiago de Chile and lives in Lyon, France.

blog antoniaserratyelcaos.blogspot.com

ig [@andrea.bal.art](https://www.instagram.com/andrea.bal.art)

academia ub.academia.edu/AndreaBalart



La bruja

La sorcière

The Witch

[esp] Camila Vaccaro - La bruja

En las noches de luna y alcohol
Me transformo en lo único que soy
Una bruja con garras que espantan
Con plumaje y patas de iguana
Corro libre por el callejón
En lo oscuro me siento mejor.

Con mi lengua de oso hormiguero
Chupo insectos por los agujeros
Y como ahora tengo ocho patas
Las murallas trepo como araña
Nunca antes me he sentido tan bien
Con mi cola forma de corcel.

Mi boquita llena de baratas
Enamora a cualquiera que pasa
Los tentáculos que hay en mi pelo
Hipnotiza a gatos y lauchas
Que me como tranquila después
Con pimienta, romero y merkén.

Si una noche de aquellas me ves
Quien sabe que pueda suceder
Te devore hasta las entrañas,
Después salte desde tu ventana
Y me pierda en la enorme ciudad,
En los bosques o arriba del mar
Te aseguro no me encontrarás.

Con los primeros rayos de sol
Se deshace la invocación
Y me encuentro desnuda y en casa
Me sonrío y me voy a la cama.

[1] Puedes escuchar la canción y ver el video ilustrado
aquí: [link](#).

La bruja

Letra y Música: Camila Vaccaro

Animación: Carla Vaccaro

* Camila Vaccaro. Música chilena -creadora e intérprete- con
un repertorio enraizado en la música popular y el folclor

del cono sur americano. El 2019 lanza su primer disco solista "La Bruja", donde mitos y personajes fantásticos conforman un bestiario musical al son de ritmos latinoamericanos y potentes sonidos procesados. Hoy ahonda en la potencia de lo íntimo en un formato en solitario, donde poesía cruda, cuerdas, acordeón y voz, se conjuran en la canción urgente de estos días. Su nuevo disco "Drama dramática", fue lanzado en abril de 2023.

ig [@camilavaccaro.musica](#)

spotify <https://spoti.fi/2OueyKM>

youtube <http://bit.ly/3335Ne4>

fb [@camilavaccaro.musica](#)

C A M I L A V A C C A R O



LA BRUJA

© Camila Vaccaro.

Ilustración Carla Vaccaro. ig [@carlavaccaro_ilustradora](https://www.instagram.com/carlavaccaro_ilustradora)

* Carla Vaccaro. Ilustradora, cantautora y docente.
Gestora y docente en la fanzinoteca y laboratorio creativo
La Yegua.

ig @carlavaccaro_ilustradora

* Carla Vaccaro. Illustratrice, autrice-compositrice-
interprète et enseignante. Directrice et enseignante à la
fanzinoteca et au laboratoire créatif La Yegua.

ig @carlavaccaro_ilustradora

* Carla Vaccaro. Illustrator, singer-songwriter and teacher.
Manager and teacher at the fanzinoteca and creative
laboratory La Yegua.

ig @carlavaccaro_ilustradora

[fr] Camila Vaccaro - La sorcière

Dans les nuits de lune et d'alcool
Je deviens la seule chose que je suis
Une sorcière avec des griffes qui font peur
Avec un plumage et des jambes d'iguane
Je cours librement dans la ruelle
Dans le noir, je me sens mieux.

Avec ma langue de fourmilier
Je suce les insectes par les trous
Et comme j'ai maintenant huit pattes
Je grimpe sur les murs comme une araignée
Je ne me suis jamais senti aussi bien
Avec ma queue en forme de cheval.

Ma petite bouche pleine de cafards
Fait tomber amoureux n'importe qui qui passe
Les tentacules dans mes cheveux
Hypnotise les chats et les souris
Que je mange tranquillement après
Avec poivre, romarin et merken.

Si une de ces nuits tu me vois
Qui sait ce qui peut arriver
Je te dévorerais jusqu'à la moelle,
Puis je sauterai de ta fenêtre
Et je me perdrai dans la grande ville,
Dans les bois ou au-dessus de la mer
Je t'assure que tu ne me trouveras pas.

Avec les premiers rayons du soleil
L'invocation est défaite
Et je me retrouve nue et chez moi
Je souris et je vais me coucher.

[1] Vous pouvez écouter la chanson et regarder la vidéo illustrée ici : [lien](#).

La sorcière

Paroles et musique : Camila Vaccaro

Animation : Carla Vaccaro

* Camila Vaccaro. Musicienne chilienne -créatrice et interprète- au répertoire ancré dans la musique populaire et le folklore du cône sud-américain. En 2019, elle sort son

premier album solo « La Bruja » [La Sorcière], où mythes et personnages fantastiques composent un bestiaire musical au son de rythmes latino-américains et de puissants sons traités. Aujourd'hui, elle plonge dans la puissance de l'intime dans un format solo, où la poésie brute, les cordes, l'accordéon et la voix, sont conjurés dans le chant urgent de ces jours. Son nouvel album, « Drama dramática », est sorti en avril 2023.

ig [@camilavaccaro.musica](#)

spotify <https://spoti.fi/2OueyKM>

youtube <http://bit.ly/3335Ne4>

fb [@camilavaccaro.musica](#)

[1] Traduit de l'espagnol par Andrea Balart.

[eng] Camila Vaccaro - The Witch

In the nights of moon and alcohol
I become the only thing I am
A witch with claws that scare
With iguana plumage and legs
I run free down the alley
In the dark I feel better.

With my anteater tongue
I suck insects through the holes
And since I now have eight legs
I climb the walls like a spider
I've never felt so good before
With my steed-shaped tail.

My little mouth full of cockroaches
Makes anyone who passes by fall in love
The tentacles in my hair
Hypnotizes cats and mice
That I eat quietly afterwards
With pepper, rosemary and merken.

If one of those nights you see me
Who knows what may happen
I'll devour you to the core,
Then I'll jump from your window
And lose myself in the huge city,
In the woods or above the sea
I assure you, you won't find me.

With the first rays of the sun
The invocation is undone
And I find myself naked and at home
I smile and go to bed.

[1] You can listen to the song and watch the illustrated video here: [link](#).

The witch

Lyrics and Music: Camila Vaccaro

Animation: Carla Vaccaro

* Camila Vaccaro. Chilean musician -creator and performer- with a repertoire rooted in the popular music and folklore of the South American cone. In 2019 she releases her first

solo album "La Bruja" [The Witch], where myths and fantastic characters make up a musical bestiary to the sound of Latin American rhythms and powerful processed sounds. Today she delves into the power of the intimate in a solo format, where raw poetry, strings, accordion and voice, are conjured in the urgent song of these days. Her new album, "Drama dramática", was released in April 2023.

ig [@camilavaccaro.musica](#)

spotify <https://spoti.fi/2OueyKM>

youtube <http://bit.ly/3335Ne4>

fb [@camilavaccaro.musica](#)

[1] Translated from the Spanish by Andrea Balart.

El proceso constituyente
es también todas estas,
nuestras, historias



El proceso constituyente es también todas estas, nuestras,
historias

Le processus constitutionnel, c'est aussi toutes ces, nos,
histoires

The Constituent Process is also all these, our, histories

[esp] **Javiera Manzi - El proceso constituyente es también todas estas, nuestras, historias**

Me vine en bicicleta desde el ex Congreso Nacional luego de una extensa jornada en la Convención Constitucional donde se votaron los primeros artículos de Sistemas de Justicia. De pronto me invadió algo así como temblor en todo el cuerpo y luego ese llanto como de un dique que se desborda.

Pensé en ese día en el Centro de Justicia cuando llegaron compañeras de la Coordinadora Feminista 8M, de la Red Chilena Contra la Violencia Hacia Las Mujeres, mis vecinas de la asamblea territorial, mis amigas y amigos, mis abogadas, mi mamá con sus amigas de toda la vida, mi familia y las familias de las tres acusadas. Pensé en cada persona que estuvo presente ese día, pero sobre todo en los anteriores y en cómo se los agradezco en lo más profundo.

Nos recuerdo haciendo la performance de LasTesis esa mañana, "el patriarcado es un juez" gritamos tan fuerte ahí mismo frente a los jueces, frente a ese edificio gigante de vidrio y hormigón.

A tres días de la Huelga General Feminista, el 11 de marzo de 2020 tuvimos la audiencia final de un juicio de mierda por la querella que enfrentamos por supuestas injurias a una autoridad del gobierno. Las tres acusadas nos conocimos en el proceso y aprendimos a acompañarnos.

Pensé en ese proceso que tomó más de un año de nuestras vidas, de nuestros desvelos, de nuestra impotencia por vernos envueltas en un juicio que era sobre toda esa "violencia que no ven". Mientras pedaleaba pensé en cada audiencia y sus preparaciones, recordé ese almuerzo donde nos contamos esas historias que nos llevaban a encontrarnos y que habíamos vivido cada una hace más de 10 años. Experiencias que reflataron con esa presencia espectral que habita en tantos de nuestros silencios. Recordé como memoricé mi testimonio para esa audiencia a la que después de todo no llegaron, se excusaron y no pudimos tampoco ganarles como habíamos esperado por meses.

Pensé en todos esos momentos de una historia más entre tantas otras, pensé en cómo volveré sobre ella en el futuro cuando resulte cada vez más impensable que otras lleguen a vivirla.

Hoy, Chile pasó a ser el primer país en el mundo en consagrar la perspectiva de género y la conformación paritaria como un principio del ejercicio de la justicia en el proyecto de Nueva Constitución de la República. Y esto, que es un triunfo profundo y colectivo del movimiento feminista, es también y en lo más íntimo, todas y cada una de estas pequeñas batallas.

Pensé en ese día donde me sentí tan profundamente vulnerable y acompañada, y justo al llegar a mi casa esta noche, volví a sentir ese alivio de cuando supe que se había acabado.

Pensé en ese eco en los tribunales que hoy vuelvo a escuchar. Ese eco que repetía a muchas voces una certeza con la que aprendimos a conjurar la vergüenza y el temor.

"La culpa nunca fue nuestra, ni donde estábamos, ni como vestíamos."

Sonrío. El proceso constituyente es también todas estas, nuestras, historias.

* Javiera Manzi A. Socióloga, archivera de la Universidad de Chile. Investiga los cruces entre gráfica, política y movimientos sociales; coautora del libro "Resistencia Gráfica. Dictadura en Chile 1973- 1989". Militante de la Coordinadora Feminista 8M, fue asesora de Alondra Carrillo en la Convención Constitucional. Ha escrito libros, artículos y columnas sobre política feminista y la revuelta social en Chile.



© Jorja Caruso.

* Jorja Caruso. Militante popular y feminista. Nacida en Argentina y criada al calor de las luchas populares Latinoamericanas. Docente de Artes Visuales de la Universidad Nacional de La Plata, Argentina.

ig @jor.ja

* Jorja Caruso. Militante populaire et féministe. Née en Argentine et élevée dans le feu des luttes populaires latino-américaines. Enseignante en arts visuels à l'Université nationale de La Plata, Argentine.

ig @jor.ja

* Jorja Caruso. Popular activist and feminist. Born in Argentina and raised in the heat of the Latin American popular struggles. Visual Arts teacher at the National University of La Plata, Argentina.

ig @jor.ja

[fr] Javiera Manzi - Le processus constitutionnel, c'est aussi toutes ces, nos, histoires

Je suis venu en vélo de l'ancien Congrès national après une longue journée à la Convention constitutionnelle où les premiers articles des systèmes de justice ont été votés. Soudain, j'ai été envahi par quelque chose comme un tremblement dans tout le corps et ensuite ce cri, comme un barrage qui déborde.

J'ai pensé à ce jour au Centre de Justice quand sont arrivées mes amies de la Coordinadora Feminista 8M [Comité de coordination féministe du 8 mars], de la Red Chilena Contra la Violencia Hacia Las Mujeres [Réseau chilien contre la violence à l'égard des femmes], mes voisines de l'assemblée territoriale, mes amies, mes avocates, ma mère avec ses amies de toujours, ma famille et les familles des trois accusés. J'ai pensé à chaque personne présente ce jour-là, mais surtout aux précédents, et à combien je leur suis profondément reconnaissante.

Je me souviens que nous avons fait la performance LasTesis [Les thèses] ce matin-là, « le patriarcat est un juge », nous avons crié si fort juste là devant les juges, devant ce bâtiment géant de verre et de béton.

Trois jours après la Grève Générale Féministe, le 11 mars 2020, nous avons eu l'audience finale d'un procès à la con auquel nous faisons face pour avoir prétendument diffamé une autorité gouvernementale. Nous, les trois accusées, avons appris à nous connaître au cours de ce processus et avons appris à nous accompagner les unes les autres.

J'ai pensé à ce processus qui a pris plus d'un an de nos vies, à nos insomnies, à notre impuissance à être impliqués dans un procès qui portait sur toute cette « violence qu'ils ne voient pas ». Tout en pédalant, j'ai pensé à chaque audience et à ses préparatifs, je me suis souvenu de ce déjeuner où nous nous sommes racontés ces histoires qui nous ont amenés à nous rencontrer et que chacun d'entre nous avait vécues il y a plus de 10 ans. Des expériences qui ont été ramenées à la vie avec cette présence spectrale qui habite tant de nos silences. Je me suis rappelé comment j'avais mémorisé mon témoignage pour cette audience, à laquelle après tout ils ne sont pas venus, ils se sont excusés et nous

n'avons pas pu les battre non plus comme nous l'espérions depuis des mois.

J'ai pensé à tous ces moments d'une histoire de plus parmi tant d'autres, j'ai pensé à la façon dont j'y reviendrai à l'avenir, lorsqu'il deviendra de plus en plus impensable que d'autres puissent la vivre.

Aujourd'hui, le Chili est devenu le premier pays au monde à inscrire la perspective de genre et la parité comme principe de l'exercice de la justice dans le projet de Nouvelle Constitution de la République. Et ceci, qui est un triomphe profond et collectif du mouvement féministe, est aussi et plus intimement, chacune de ces petites batailles.

J'ai pensé à ce jour où je me suis sentie si profondément vulnérable et accompagnée, et juste en arrivant chez moi ce soir, j'ai ressenti à nouveau ce soulagement du moment où je savais que c'était fini.

J'ai pensé à cet écho dans les tribunaux que j'entends à nouveau aujourd'hui. Cet écho qui répétait à plusieurs voix une certitude avec laquelle nous avons appris à conjurer la honte et la peur.

« La faute n'a jamais été la nôtre, ni l'endroit où nous étions, ni la façon dont nous étions habillés. »

Je souris. Le processus constitutionnel, c'est aussi toutes ces, nos, histoires.

* Javiera Manzi A. Sociologue, archiviste à l'Université du Chili. Cherche les intersections entre le graphisme, la politique et les mouvements sociaux ; co-auteur du livre « Resistencia Gráfica. Dictadura en Chile 1973- 1989 » [Résistance graphique. Dictature au Chili 1973- 1989]. Militante de la Coordinadora Feminista 8M [Comité de coordination féministe du 8 mars], elle a été conseillère d'Alondra Carrillo lors de la Convention constitutionnelle. Elle a écrit des livres, des articles et des chroniques sur la politique féministe et la révolte sociale au Chili.

[1] Traduit de l'espagnol par Andrea Balart.

[eng] Javiera Manzi - The Constituent Process is also all these, our, histories

I came by bicycle from the former National Congress after a long day in the Constitutional Convention where the first articles of Justice Systems were voted. Suddenly I was overcome by something like a tremor in my whole body and then that cry, like a dam overflowing.

I thought about that day at the Justice Center when my friends from the Coordinadora Feminista 8M [Feminist Coordinating March 8th Committee], the Red Chilena Contra la Violencia Hacia Las Mujeres [Chilean Network Against Violence against Women], my neighbors from the territorial assembly, my friends, my lawyers, my mother with her lifelong friends, my family and the families of the three accused arrived. I thought of each person who was present that day, but above all in the previous ones and how I am deeply grateful to them.

I remember us doing the LasTesis [The theses] performance that morning, "patriarchy is a judge" we shouted so loud right there in front of the judges, in front of that giant glass and concrete building.

Three days after the Feminist General Strike, on March 11, 2020 we had the final hearing of a bullshit trial for the lawsuit we faced for allegedly defaming a government authority. We, the three accused, got to know each other in the process and learned to accompany each other.

I thought about that process that took more than a year of our lives, of our sleeplessness, of our impotence for being involved in a trial that was about all that "violence they do not see". While I was pedaling I thought about each hearing and its preparations, I remembered that lunch where we told each other those stories that led us to meet and that each one of us had lived more than 10 years ago. Experiences that were brought back to life with that spectral presence that dwells in so many of our silences. I remembered how I memorized my testimony for that hearing, to which after all they did not come, they excused themselves and we could not beat them either as we had hoped for months.

I thought of all those moments of one more story among so many others, I thought of how I will return to it in the

future when it becomes increasingly unthinkable that others will get to live it.

Today, Chile became the first country in the world to enshrine the gender perspective and parity as a principle of the exercise of justice in the New Constitution of the Republic draft. And this, which is a profound and collective triumph of the feminist movement, is also and most intimately, each and every one of these small battles.

I thought of that day where I felt so deeply vulnerable and accompanied, and just as I arrived home tonight, I felt again that relief of when I knew it was over.

I thought about that echo in the courts that I hear again today. That echo that repeated in many voices a certainty with which we learned to conjure shame and fear.

"The fault was never ours, nor where we were, nor how we dressed."

I smile. The Constituent Process is also all these, our, stories.

* Javiera Manzi A. Sociologist, archivist at the University of Chile. Researches the intersections between graphics, politics and social movements; co-author of the book "Resistencia Gráfica. Dictadura en Chile 1973- 1989" [Graphic Resistance. Dictatorship in Chile 1973- 1989]. Militant of the Coordinadora Feminista 8M [Feminist Coordinating March 8th Committee], she was advisor to Alondra Carrillo in the Constitutional Convention. She has written books, articles and columns on feminist politics and social revolt in Chile.

[1] Translated from the Spanish by Andrea Balart.



Derechos humanos y género en la Nueva Constitución de Chile

Derechos humanos y género en la Nueva Constitución de Chile

Les droits humains et le genre dans la nouvelle Constitution
du Chili

Human Rights and Gender in Chile's New Constitution

[esp] Camila Troncoso y Lieta Vivaldi - Derechos humanos y género en la Nueva Constitución de Chile

La nueva constitución representa un avance sustancial en materia de protección de derechos humanos, superando las falencias y ausencias del actual texto constitucional. Asimismo, es clave considerar que desde el Derecho Internacional de los Derechos Humanos ha habido un reconocimiento y protección de derechos claves para niños niñas y adolescentes, mujeres y personas de diversidades y disidencias sexuales. Un país como Chile, que se ha enfrentado a violaciones a los derechos humanos, y en el cual ha habido discriminaciones permanentes a grupos históricamente excluidos, debe basarse en un pacto social que no genere dudas respecto al compromiso de respetar, proteger y garantizar los derechos humanos, y que establezca mandatos generales y especiales a los distintos organismos del Estado.

La propuesta (*) reconoce a los derechos humanos como fundamento y guía del actuar del Estado (art. 1°), lo que implica que estos orientarán los fines del Estado, servirán como criterio interpretativo y rector en la creación de futuras normas y de actuaciones públicas. Además, se incorpora este enfoque en forma transversal en el texto constitucional, permeando a diversos organismos públicos e incluyendo a las Fuerzas Armadas y las Policías. En ese mismo sentido, se consagra la promoción y respeto a los derechos humanos en las relaciones internacionales del Estado (art. 14°).

Por otro lado, viene a zanjarse un debate doctrinario y jurisprudencial respecto a la jerarquía del derecho internacional de los derechos humanos en nuestro país, al considerar que el derecho internacional de los derechos humanos forma parte integral de la Constitución -en referencia al bloque de constitucionalidad- y goza de rango constitucional (art. 15). En ese sentido, se incorporan expresamente no sólo los tratados internacionales de derechos humanos, sino también los principios generales (que en materia de derechos humanos resultan fundamentales, como el principio pro persona) y el derecho internacional consuetudinario.

Otro elemento relevante, es la consagración de la igualdad sustantiva, la igualdad de género y el reconocimiento de

grupos que se encuentran en situación de discriminación estructural que requieren de la adopción de medidas por parte del Estado para poder ejercer y gozar los derechos en igualdad de condiciones. El nuevo texto reconoce derechos a las personas en situación de discapacidad, personas neurodivergentes, niños, niñas y adolescentes, personas privadas de libertad, personas mayores, mujeres y disidencias sexo afectivas, así como el reconocimiento de los pueblos originarios y sus derechos individuales y colectivos.

Asimismo, se reconocen derechos que se encontraban ausentes de la actual constitución, como el derecho al cuidado, derechos sexuales y reproductivos, derecho a una vida libre de violencia, derecho al trabajo decente, derecho al agua y a la naturaleza como titular de derechos, entre otros. Además, se establece una acción de tutela de derechos fundamentales que otorga protección a todos los derechos (incluyendo el derecho a la educación y salud) y no sólo a algunos.

En relación con la institucionalidad, se crea la Defensoría del Pueblo, organismo autónomo que tendrá como función la promoción y protección de los derechos humanos (art. 123 y siguientes), compuesto por el Defensor o Defensora del Pueblo, a elección del Congreso de Diputados y Diputadas y la Cámara de Regiones, a partir de una terna propuesta por las organizaciones de derechos humanos, además de ser integrado por un Consejo. Esta institución viene a reforzar la protección que hoy se le da a los derechos humanos, consagrando en la Constitución el organismo que tiene como objetivo su protección y aumentando la protección efectiva que una institución de protección de derechos humanos puede otorgar.

El poder judicial también se ve permeado por los derechos humanos. El nuevo texto consagra que la función jurisdiccional se ejercerá conforme a los tratados e instrumentos internacionales sobre derechos humanos de los que Chile es parte, y buscará velar por el respeto y promoción de estos. Y no sólo eso, sino que los derechos humanos y el cumplimiento de las obligaciones internacionales en la materia deberá guiar el actuar de la función jurisdiccional, consagrando de tal forma el control de convencionalidad. Incorpora, también, la perspectiva de género a la función jurisdiccional lo que entrega una herramienta metodológica clave para materializar la igualdad, ya que permite considerar las diferencias que existen entre hombres y mujeres y que pueden ser relevantes para cada caso en sus diversas etapas.

Finalmente, no podemos dejar de mencionar el reconocimiento del derecho a la memoria, como parte de las garantías de no repetición, y el rol que tiene la justicia transicional en la nueva constitución, que consagra explícitamente que el Estado tiene la obligación -ya reconocida en el Derecho Internacional de los Derechos Humanos-, de prevenir, investigar, sancionar y reparar integralmente las violaciones a los derechos humanos que ocurran en el Estado, con el objetivo de evitar la impunidad.

En conclusión, el nuevo texto constitucional viene a consagrar el compromiso del Estado de Chile con el respeto, protección y garantía de los derechos humanos acorde a estándares internacionales en la materia. Establece un diseño institucional que asegura que no sea voluntario el cumplir o no los derechos humanos, sino sea obligatorio para los distintos poderes del Estado, incorporar y aplicar los derechos humanos y el Derecho Internacional de los Derechos Humanos. Estos mandatos no tienen otro fin que no sea el garantizar que todas las personas puedan ejercer y gozar de sus derechos en igualdad de condiciones. En este sentido celebramos también que la perspectiva de género haya sido incorporada de forma transversal en el texto constitucional, tanto en el diseño orgánico como en los principios y derechos que allí se reconocen, acercando a Chile al fin a cumplir los estándares internacionales en la materia.

(*) Este artículo hace referencia al proyecto de Nueva Constitución sometido a votación el 04 de septiembre de 2022 mediante un Plebiscito Constitucional.

* Camila Troncoso, abogada y magíster en Estudios de Género y Cultura de la Universidad de Chile, doctoranda en Estudios de Género de la Universidad de Valencia. Es parte de la Asociación de Abogadas Feministas y fue coordinadora de la Comisión de Derechos Humanos (ABOFEM).

* Lieta Vivaldi, abogada y diplomada en Género y Violencia por la Universidad de Chile, magister en sociología por London School of Economics and Political Sciences, y doctora en sociología por la Goldsmiths, Universidad de Londres. Académica de la Universidad Alberto Hurtado de Chile, donde dirige el programa de Género, Derecho y Justicia Social. Investigadora del Centro de Estudios para la Ética Aplicada de la Universidad de Chile. Consejera del Instituto Nacional de Derechos Humanos (INDH). Es parte de ABOFEM donde coordina la Comisión Académica.



© Estefanía Henríquez Cubillos.

[fr] Camila Troncoso et Lieta Vivaldi - Les droits humains et le genre dans la nouvelle Constitution du Chili

La nouvelle constitution représente une avancée substantielle en matière de protection des droits humains, en comblant les lacunes et les absences du texte constitutionnel actuel. Il est également essentiel de tenir compte du fait que le droit international des droits humains a reconnu et protégé des droits essentiels pour les enfants et les adolescents, les femmes et les personnes issues de la diversité et de la dissidence sexuelles. Un pays comme le Chili, qui a été confronté à des violations des droits humains, et dans lequel il y a eu une discrimination permanente contre les groupes historiquement exclus, doit se baser sur un pacte social qui ne génère pas de doutes quant à l'engagement de respecter, protéger et garantir les droits humains, et qui établit des mandats généraux et spéciaux aux différentes agences de l'État.

La proposition (*) reconnaît les droits humains comme le fondement et le guide des actions de l'État (art. 1°), ce qui implique qu'ils orienteront les objectifs de l'État et serviront de critères d'interprétation et d'orientation dans la création des futures normes et actions publiques. En outre, cette approche est incorporée de manière transversale dans le texte constitutionnel, en imprégnant divers organismes publics et en incluant les Forces armées et la Police. Dans le même sens, la promotion et le respect des droits humains dans les relations internationales de l'État sont consacrés (article 14).

D'autre part, elle règle un débat doctrinal et jurisprudentiel concernant la hiérarchie du droit international des droits humains dans notre pays, en considérant que le droit international des droits humains fait partie intégrante de la Constitution -en référence au bloc de constitutionnalité- et jouit d'un rang constitutionnel (article 15). Dans ce sens, non seulement les traités internationaux relatifs aux droits humains sont expressément incorporés, mais aussi les principes généraux (qui sont fondamentaux en matière de droits humains, comme le principe pro persona) et le droit international coutumier.

Un autre élément pertinent est la consécration de l'égalité matérielle, de l'égalité entre les sexes et la reconnaissance des groupes en situation de discrimination structurelle qui

nécessitent l'adoption de mesures par l'État afin de pouvoir exercer et jouir des droits dans des conditions d'égalité. Le nouveau texte reconnaît les droits des personnes handicapées, des personnes neurodivergentes, des enfants et des adolescents, des personnes privées de liberté, des personnes âgées, des femmes et de la dissidence sexuelle affective, ainsi que la reconnaissance des peuples autochtones et de leurs droits individuels et collectifs.

Elle reconnaît également des droits qui étaient absents de la constitution actuelle, tels que le droit aux soins, les droits sexuels et reproductifs, le droit à une vie sans violence, le droit à un travail décent, le droit à l'eau et le droit à la nature en tant que titulaire de droits, entre autres. En outre, une action pour la protection des droits fondamentaux est établie, qui accorde une protection à tous les droits (y compris le droit à l'éducation et à la santé) et pas seulement à certains d'entre eux.

En ce qui concerne le cadre institutionnel, le Bureau du Médiateur [Defensoría del Pueblo] est créé, un organisme autonome dont la fonction sera la promotion et la protection des droits humains (art. 123 et suivants), composé du Médiateur [Defensor o Defensora del Pueblo], élu par le Congrès des Députés et la Chambre des Régions, à partir d'une liste de présélection proposée par les organisations de défense des droits humains, en plus d'être intégré par un Conseil. Cette institution vient renforcer la protection qui est aujourd'hui accordée aux droits humains. En inscrivant dans la Constitution l'organe dont l'objet est leur protection et en augmentant la protection effective que peut apporter une institution ayant un tel objet.

Le pouvoir judiciaire est également imprégné des droits humains. Le nouveau texte établit que la fonction juridictionnelle sera exercée conformément aux traités et instruments internationaux relatifs aux droits humains auxquels le Chili est partie, et cherchera à en assurer le respect et la promotion. Et ce n'est pas tout, les droits humains et le respect des obligations internationales en la matière doivent guider les actions de la fonction juridictionnelle, consacrant ainsi le contrôle de la conventionnalité. Elle incorpore également la perspective de genre à la fonction juridictionnelle, qui constitue un outil méthodologique clé pour matérialiser l'égalité, puisqu'elle permet de considérer les différences qui existent entre les hommes et les femmes et qui peuvent être pertinentes pour chaque cas dans ses différentes étapes.

Enfin, nous ne pouvons pas ne pas mentionner la reconnaissance du droit à la mémoire, dans le cadre des garanties de non-répétition, et le rôle de la justice transitionnelle dans la nouvelle constitution, qui établit explicitement que l'État a l'obligation -déjà reconnue dans le droit international des droits humains- de prévenir, enquêter, punir et réparer intégralement les violations des droits humains qui se produisent dans l'État, dans le but d'éviter l'impunité.

En conclusion, le nouveau texte constitutionnel consacre l'engagement de l'État chilien à respecter, protéger et garantir les droits humains conformément aux normes internationales en la matière. Il établit une conception institutionnelle qui garantit qu'il n'est pas volontaire de respecter ou non les droits humains, mais qu'il est obligatoire pour les différentes branches du gouvernement d'incorporer et d'appliquer les droits humains et le droit international en la matière. Ces mandats n'ont d'autre but que de garantir que toutes les personnes puissent exercer et jouir de leurs droits dans des conditions d'égalité. Dans ce sens, nous nous réjouissons également que la perspective de genre ait été incorporée de manière transversale dans le texte constitutionnel, tant dans la conception organique que dans les principes et les droits qui y sont reconnus, ce qui rapproche le Chili du respect des normes internationales en la matière.

(*) Cet article fait référence au projet de Nouvelle Constitution soumis au vote le 4 septembre 2022 par Plébiscite Constitutionnel.

* Camila Troncoso, avocate et master en études de genre et culturelles à l'Université du Chili, doctorante en études de genre à l'Université de Valencia. Elle fait partie de l'Association des avocates féministes et a été coordinatrice de la Commission des droits humains (ABOFEM).

* Lieta Vivaldi, avocate et diplômée en Genre et Violence de l'Université du Chili, Master en Sociologie de la London School of Economics and Political Sciences, et Doctorat en Sociologie de Goldsmiths, Université de Londres. Elle est maître de conférences à l'Universidad Alberto Hurtado au Chili, où elle dirige le programme Genre, droit et justice sociale, et chercheuse au Centre d'études d'éthique appliquée de l'Université du Chili. Conseillère de l'Institut National des Droits Humains (INDH). Elle fait

partie de l'ABOFEM où elle coordonne la commission académique.

[1] Traduit de l'espagnol par Andrea Balart.

[eng] Camila Troncoso and Lieta Vivaldi - Human Rights and Gender in Chile's New Constitution

The new Constitution represents a substantial advance in the protection of human rights, overcoming the shortcomings and absences of the current constitutional text. It is also key to consider that international human rights law has recognized and protected key rights for children and adolescents, women and people of sexual diversity and dissidence. A country like Chile, which has faced human rights violations, and in which there has been permanent discrimination against historically excluded groups, must be based on a social pact that does not generate doubts regarding the commitment to respect, protect and guarantee human rights, and that establishes general and special mandates to the different State agencies.

The proposal (*) recognizes human rights as the foundation and guide for the actions of the State (art. 1°), which implies that they will guide the purposes of the State and will serve as interpretative and guiding criteria in the creation of future norms and public actions. In addition, this approach is incorporated transversally in the constitutional text, permeating various public agencies and including the Armed Forces and the Police. In the same sense, the promotion of and respect for human rights in the State's international relations is enshrined (Article 14).

On the other hand, it settles a doctrinal and jurisprudential debate regarding the hierarchy of international human rights law in our country, by considering that international human rights law is an integral part of the Constitution -in reference to the block of constitutionality- and enjoys constitutional rank (art. 15). In this sense, not only international human rights treaties are expressly incorporated, but also general principles (which are fundamental in human rights matters, such as the pro persona principle) and customary international law.

Another relevant element is the consecration of substantive equality, gender equality and the recognition of groups in a situation of structural discrimination that require the adoption of measures by the State in order to be able to exercise and enjoy rights under equal conditions. The new text recognizes the rights of persons with disabilities, neurodivergent persons, children and adolescents, persons

deprived of their liberty, the elderly, women and sexual affective dissidence, as well as the recognition of native peoples and their individual and collective rights.

It also recognizes rights that were absent in the current constitution, such as the right to care, sexual and reproductive rights, the right to a life free of violence, the right to decent work, the right to water and the right to nature as a holder of rights, among others. In addition, an action for the protection of fundamental rights is established, which grants protection to all rights (including the right to education and health) and not only to some of them.

In relation to the institutional framework, the Ombudsman's Office is created, an autonomous body whose function will be the promotion and protection of human rights (art. 123 and following), composed of the Ombudsman, elected by the Congress of Deputies and the Chamber of Regions, from a shortlist proposed by human rights organizations, in addition to being integrated by a Council. This institution comes to reinforce the protection that today is given to human rights. By enshrining in the Constitution the body whose purpose is their protection and increasing the effective protection that an institution with such purpose can provide.

The judiciary is also permeated by human rights. The new text establishes that the jurisdictional function will be exercised in accordance with international treaties and instruments on human rights to which Chile is a party, and will seek to ensure the respect and promotion of these. And not only that, but human rights and compliance with international obligations in the matter must guide the actions of the jurisdictional function, thus enshrining the control of conventionality. It also incorporates the gender perspective to the jurisdictional function, which provides a key methodological tool to materialize equality, since it allows considering the differences that exist between men and women and that may be relevant for each case in its various stages.

Finally, we cannot fail to mention the recognition of the right to memory, as part of the guarantees of non-repetition, and the role of transitional justice in the new constitution, which explicitly establishes that the State has the obligation -already recognized in international human rights law- to prevent, investigate, punish and fully redress human rights violations that occur in the State, with the aim of avoiding impunity.

In conclusion, the new constitutional text enshrines the commitment of the State of Chile to respect, protect and guarantee human rights in accordance with international human rights standards. It establishes an institutional design that ensures that it is not voluntary to comply or not with human rights, but is mandatory for the various branches of government to incorporate and apply human rights and international human rights law. These mandates have no other purpose than to guarantee that all people can exercise and enjoy their rights under equal conditions. In this sense, we also celebrate that the gender perspective has been incorporated in a transversal way in the constitutional text, both in the organic design and in the principles and rights recognized therein, bringing Chile closer to comply with international standards in this matter.

(*) This article refers to the New Constitution draft submitted to vote on September 4, 2022 through a Constitutional Plebiscite.

* Camila Troncoso, lawyer and Master in Gender and Cultural Studies at the University of Chile, PhD candidate in Gender Studies at the University of Valencia. She is part of the Association of Feminist Lawyers and was coordinator of the Human Rights Commission (ABOFEM).

* Lieta Vivaldi, lawyer and graduate in Gender and Violence from the University of Chile, Master in Sociology from the London School of Economics and Political Sciences, and PhD in Sociology from Goldsmiths, University of London. She is an academic at the Universidad Alberto Hurtado in Chile, where she directs the Gender, Law and Social Justice program. Researcher at the Center for Applied Ethics Studies at the University of Chile. Advisor of the National Institute of Human Rights (INDH). She is part of ABOFEM where she coordinates the Academic Commission.

[1] Translated from the Spanish by Andrea Balart.



De la paridad a la democracia paritaria: entramados feministas en la propuesta de nueva Constitución de Chile

De la parité à la démocratie paritaire : les réseaux féministes dans la proposition de la nouvelle Constitution du Chili

From Equality to Equality Democracy: feminist networks in the proposal for a New Chilean Constitution

[esp] Sofía Esther Brito - De la paridad a la democracia paritaria: entramados feministas en la propuesta de nueva Constitución de Chile

La disputa de los movimientos feministas del proceso constituyente, devino en el primer órgano constituyente paritario del mundo. De esas mujeres que ganan la elección, hay algunas que por la misma norma de paridad entendida en términos binarios, -mitad de representantes hombres/mitad de representantes mujeres- no logran integrar la Convención y tienen que ceder su cupo a hombres. De esas setenta y siete mujeres que llegaron a ser convencionales, al menos cuarenta y cinco de ellas se declaran feministas al momento de la elección. Las demandas feministas se impulsan desde los modos múltiples de articulación que cada una de las convencionales representa. Militancias feministas en movimientos feministas. Militancias feministas en movimientos de sociales que representan una lucha específica por el agua, la vivienda, la salud, la educación, los territorios ancestrales, desarrollando en ella, una perspectiva feminista. Militancias feministas en partidos políticos que se han declarado como feministas. O en partidos donde existen frentes feministas. O en aquellos en cuya comprensión del feminismo, subyace ese "aspirar a ser" en algún momento una sociedad feminista, y por tanto, consideran que un órgano político mixto pueda declararse como tal.

Asimismo, se presentan como Iniciativas Populares de Norma (IPN) a discusión en el órgano constitucional -logrando superar las 15.000 firmas para iniciar su tramitación- iniciativas como "Será Ley: Iniciativa popular de apoyo al aborto" con 38.200 apoyos; "Género y justicia" con 16.827 apoyos; la "Iniciativa popular de norma por el reconocimiento Constitucional al Trabajo Doméstico y de Cuidados" con 17.963 apoyos; la "Iniciativa Popular Feminista por una vida libre de violencia para mujeres, niñas, diversidades y disidencias sexo genéricas" con 19.500 apoyos y la de "Derecho a la identidad" con 18.058 apoyos. Todas ellas levantadas desde articulaciones feministas y disidentes que desde hace años se han preguntado por el cómo ingresar en la institucionalidad avances concretos para nuestras vidas, y que desde espacios autónomos han desconfiado de esta misma institucionalidad.

La multiplicidad que se expresa entre la autonomía y la institucionalidad, desde los modos no universalistas de comprender la categoría de lo mujer, se plantea un ejercicio de confianza profunda en sus alianzas. Mujeres que quieren seguir siendo llamadas mujeres, mujeres que se reconocen como diversidad o disidencia, mujeres que han sido históricamente excluidas de las políticas de la feminidad. Los espacios feministas difusos, ese ojo que todavía busca una organización centralizada o una estructura legible desde lo partidario o desde las centrales sindicales del siglo XX, logran que todas las normas impulsadas desde sus agendas queden consagradas en el texto constitucional, transformado el sentido de entendernos como ciudadanas, sujetas políticas.

Los feminismos irrumpen en la Carta Fundamental como enredadera que nos piensa y nos nombra, nos invita a pensar en modos otros de existencia y vinculación con lo público y lo comunitario. Se decide la utilización del lenguaje inclusivo a lo largo del texto. Comenzar la Constitución en un preámbulo, donde existimos "Nosotras y nosotros el pueblo", y pluralizar la palabra pueblo, en diversos pueblos y naciones que coexisten. Se reconoce la democracia de su república como "paritaria e inclusiva". Del mandato de esos individuos, cuya única agrupación posible era la familia singular, como núcleo fundamental de la sociedad de la Constitución de 1980, los sujetos colectivos aparecen frente al ordenamiento jurídico y se reconocen en su interdependencia:

Artículo 8.- Las personas y los pueblos son interdependientes con la naturaleza y forman con ella un conjunto inseparable. El Estado reconoce y promueve el buen vivir como una relación de equilibrio armónico entre las personas, la naturaleza y la organización de la sociedad.

La concepción de buen vivir nos enmarca en un horizonte que busca contraponerse a los marcos androcéntricos de opresión colonial, sexual y racial, ahí donde el Estado subsidiario nos imponía un marco de individuación donde cada quien debía resolver sus necesidades "rascándose con sus propias uñas". Desde la ausencia de derechos sociales y habiendo crecido en una sociedad donde la niebla de los gases industriales "era el olor del progreso", se reconocen los derechos la naturaleza y las formas múltiples de ser en la humanidad. La propuesta nos invita a pensar un Estado que se desprivatiza para asumir un rol activo frente a la crisis de los cuidados.

Es así como el artículo 49 establece el reconocimiento de los trabajos domésticos y de cuidados como trabajos

socialmente necesarios e indispensables para la sostenibilidad de la vida y el desarrollo de la sociedad. Se plantea el Estado como un promotor de la corresponsabilidad social y de género, debiendo implementar mecanismos para la redistribución del trabajo doméstico y de cuidado, procurando que no representen una desventaja para quienes la ejercen. En el artículo siguiente, encontramos el cuidado como un derecho de toda persona a ser cuidada y a cuidarse desde el nacimiento hasta la muerte. El Estado debe garantizar los medios para que este sea digno, realizado en condiciones de igualdad y corresponsabilidad. Para ello se creará un Sistema Integral de Cuidados de carácter estatal, paritario, solidario y universal, con pertinencia cultural.

No es la “mística de los cuidados” -en palabras de la economista Cristina Carrasco [1]- cargados en los cuerpos feminizados, el modo en que la propuesta de nueva Constitución aborda su reconocimiento. La corresponsabilidad e interdependencia son principios que recorren la propuesta constitucional. El reconocimiento de derechos con perspectiva de género involucra una visión en constante movimiento del rol que ha sido históricamente delegado en nuestros hombros. En esta línea, el derecho a una vida libre de violencia de género involucra un mandato estatal para adoptar las medidas necesarias para su erradicación, así como de los patrones socioculturales que la posibilitan. Así también, la garantía de los derechos sexuales y reproductivos comprende el asegurar a todas las mujeres y personas con capacidad de gestar las condiciones para un embarazo, una interrupción voluntaria del embarazo, un parto y una maternidad voluntarios y protegidos. A ello se le suman los derechos a la autonomía personal y la identidad, el artículo 64 establece que: “toda persona tiene derecho al libre desarrollo y pleno reconocimiento de su identidad, en todas sus dimensiones y manifestaciones, incluyendo las características sexuales, identidades y expresiones de género, nombre y orientaciones sexoafectivas”.

El mandato del enfoque de género e igualdad sustantiva aparecen transversalmente desde artículos como el derecho a la educación -reconociendo su carácter no sexista-, el derecho a la educación sexual integral, el derecho al trabajo, salud, vivienda y seguridad social. Por su parte, también en el ejercicio de las funciones públicas, la planificación de las entidades territoriales, la seguridad pública y la función jurisdiccional se rigen por este principio. Como el patriarcado ha sido un juez -tal como acertaron Las Tesis en 2019- en el ejercicio judicial se reconoce el enfoque interseccional y los principios de paridad y perspectiva de género. Acorde al artículo 312:

“los tribunales, cualquiera sea su competencia, deben resolver con enfoque de género. (...) Los sistemas de justicia deben adoptar todas las medidas para prevenir, sancionar y erradicar la violencia contra mujeres, diversidades y disidencias sexuales y de género, en todas sus manifestaciones y ámbitos.”

La transformación de la paridad en democracia paritaria consagra un mandato, el Estado promueve una sociedad donde mujeres, hombres, diversidades y disidencias participemos en condiciones de igualdad sustantiva. Todos los órganos del Estado, los autónomos constitucionales, los superiores y directivos de la Administración, así como los directorios de las empresas públicas y semipúblicas, deberán tener una composición paritaria que asegure que, al menos, el cincuenta por ciento de sus integrantes sean mujeres. El Estado debe promover la integración paritaria en sus demás instituciones y en todos los espacios públicos y privados y adoptará medidas para la representación de personas de género diverso a través de mecanismos que serán creados por ley. La propuesta de nueva Constitución nos habla de paridad también en las organizaciones políticas, e inclusive instituciones como las policías y las Fuerzas Armadas. Mujeres rurales, niñas, niños y adolescentes, personas mayores, personas en situación de discapacidad, personas neurodivergentes, son reconocidas y garantizadas en sus derechos.

Las alianzas feministas y plurinacionales saltaron los torniquetes impuestos por los estrechos marcos del orden institucional trazado desde el colonialismo. No es casual que ante la esperanza de recuperar el agua, aquí en el único país del mundo donde es privada [2], ante la consagración de la propiedad comunitaria de pueblos y naciones indígenas, ante la propuesta de una sociedad donde podamos trazar el camino para recuperar nuestra vida y nuestros cuerpos, las fuerzas conservadoras del “rechazo” se opongan desde la circulación de noticias falsas, hasta las amenazas de mayor represión. La hoja de ruta que establece la propuesta de nueva Constitución es un camino que reconoce sus complejidades, y que como movimientos feministas nos hemos propuesto avanzar desde nuestras luchas múltiples. Es por eso que ha resonado la campaña de la Red Chilena contra la violencia en todos los rincones de organización feminista: frente a nuestra decisión intransable de vidas libres de violencia, firmes y convencidas: aprobamos en este plebiscito de salida. (*)

(*) Este artículo hace referencia al proyecto de Nueva Constitución sometido a votación el 04 de septiembre de 2022 mediante un Plebiscito Constitucional.

[1] Véase: Bengoa, Cristina. (2013). *El cuidado como eje vertebrador de una nueva economía*. Cuadernos de Relaciones Laborales. 31. 10.5209/rev_CRLA.2013.v31.n1.41627.

[2] Véase: <https://www.ing.uc.cl/noticias/estudio-a-92-constituciones-identifica-a-chile-como-el-unico-pais-con-expresa-propiedad-privada-de-derechos-de-agua/>

* Sofía Esther Brito (1994). Escritora y activista feminista. Egresada de Derecho de la Universidad de Chile. Coautora de “La Constitución en debate” (LOM Ediciones, 2019), compiladora de “Por una Constitución feminista” (Pez Espiral, 2020), “Desafíos para nuestro momento constituyente” (LOM Ediciones, 2020), entre otros textos.



© Estefanía Henríquez Cubillos.

[fr] Sofía Esther Brito - De la parité à la démocratie paritaire : les réseaux féministes dans la proposition de la nouvelle Constitution du Chili

La contestation des mouvements féministes dans le processus constituant a abouti au premier corps constituant paritaire au monde. Parmi les femmes qui remportent les élections, certaines, en raison de la même règle d'égalité comprise en termes binaires - des représentants moitié hommes/moitié femmes - ne parviennent pas à la Convention et doivent céder leur quota aux hommes. Sur les soixante-dix-sept femmes qui sont devenues membres de la Convention, quarante-cinq au moins se sont déclarées féministes au moment de l'élection. Les revendications féministes sont portées par les multiples modes d'articulation que représente chacun des membres de la convention. Le militantisme féministe dans les mouvements féministes. Militantisme féministe dans les mouvements sociaux qui représentent une lutte spécifique pour l'eau, le logement, la santé, l'éducation, les territoires ancestraux, développant une perspective féministe. Le militantisme féministe dans les partis politiques qui se sont déclarés féministes. Ou dans les partis où il existe des fronts féministes. Ou dans ceux dont la compréhension du féminisme, sous-tend qu'ils « aspirent à être » à un moment donné une société féministe, et donc, considèrent qu'un corps politique mixte peut être déclaré comme tel.

De même, les initiatives suivantes sont présentées comme des Initiatives Populaires de Norme (IPN) pour être discutées dans l'organe constitutionnel - dépassant les 15.000 signatures pour commencer leur traitement - des initiatives telles que « Ce sera loi : Initiative populaire en faveur de l'avortement » avec 38 200 soutiens ; « Genre et justice » avec 16 827 soutiens ; « Initiative populaire pour la reconnaissance constitutionnelle du travail domestique et de soins » avec 17 963 soutiens ; « Initiative populaire féministe pour une vie sans violence pour les femmes, les enfants, les diversités et dissidences sexuelles et de genre » avec 19 500 soutiens et le « Droit à l'identité » avec 18 058 soutiens. Toutes ces initiatives sont issues d'articulations féministes et dissidentes qui, depuis des années, se demandent comment entrer dans le cadre institutionnel des avancées concrètes pour nos vies, et qui,

depuis des espaces autonomes, se méfient de ce même cadre institutionnel.

La multiplicité qui s'exprime entre autonomie et cadre institutionnel, à partir des manières non universalistes de comprendre la catégorie des femmes, pose un exercice de confiance profonde dans leurs alliances. Des femmes qui veulent continuer à être appelées femmes, des femmes qui se reconnaissent comme diversité ou dissidence, des femmes qui ont été historiquement exclues de la politique de la féminité. Les espaces féministes diffus, cet œil qui cherche encore une organisation centralisée ou une structure lisible des centrales partisans ou syndicales du XXe siècle, obtiennent que toutes les règles promues par leurs agendas soient inscrites dans le texte constitutionnel, transformant le sens de la compréhension de nous-mêmes comme citoyennes, sujets politiques.

Le féminisme fait irruption dans la Charte fondamentale comme une plante grimpante qui nous pense et nous nomme, nous invite à penser à d'autres modes d'existence et de lien avec le public et la communauté. Il est décidé d'utiliser un langage inclusif tout au long du texte. La Constitution commence par un préambule, où il est dit « Nous, le peuple, les femmes et les hommes » [Nosotras y nosotros el pueblo], et où le mot peuple est mis au pluriel, dans la diversité des peuples et des nations qui coexistent. Il reconnaît la démocratie de sa république comme « paritaire et inclusive ». Depuis le mandat de ces individus, dont le seul regroupement possible était la famille singulière, comme noyau fondamental de la société de la Constitution de 1980, les sujets collectifs apparaissent devant le système juridique et sont reconnus dans leur interdépendance :

Article 8.- Les individus et les peuples sont interdépendants de la nature et forment avec elle un tout indissociable. L'État reconnaît et promeut le bien vivre comme une relation d'équilibre harmonieux entre les personnes, la nature et l'organisation de la société.

Le concept de bien vivre nous inscrit dans un horizon qui cherche à s'opposer aux cadres androcentriques de l'oppression coloniale, sexuelle et raciale, où l'État subsidiaire imposait un cadre d'individuation où chacun devait résoudre ses besoins en « grattant avec ses propres ongles ». A partir de l'absence de droits sociaux et après avoir grandi dans une société où le brouillard des gaz industriels « était l'odeur du progrès », on reconnaît les droits de la nature et les multiples formes d'être en humanité. La proposition nous invite à penser à un État qui

se prive pour assumer un rôle actif face à la crise des soins.

Ainsi, l'article 49 établit la reconnaissance du travail domestique et de soins comme socialement nécessaire et indispensable pour la durabilité de la vie et le développement de la société. L'État est proposé comme promoteur de la coresponsabilité sociale et de genre, et doit mettre en œuvre des mécanismes de redistribution du travail domestique et de soins, en veillant à ce qu'il ne représente pas un désavantage pour ceux qui l'effectuent. Dans l'article suivant, nous trouvons le care comme un droit de toute personne à être soignée et à prendre soin d'elle-même de la naissance à la mort. L'État doit garantir les moyens pour que cela soit digne, réalisé dans des conditions d'égalité et de coresponsabilité. À cette fin, un système de soins intégral sera créé, qui sera géré par l'État, fondé sur l'égalité, la solidarité et l'universalité, avec une pertinence culturelle.

Ce n'est pas la « mystique du soin » - selon les mots de l'économiste Cristina Carrasco [1] - chargée sur des corps féminisés, la manière dont la proposition de la nouvelle Constitution aborde sa reconnaissance. La coresponsabilité et l'interdépendance sont des principes qui traversent la proposition constitutionnelle. La reconnaissance des droits dans une perspective de genre implique une vision en mouvement constant du rôle qui a été historiquement délégué à nos épaules. Dans cette ligne, le droit à une vie sans violence de genre implique un mandat de l'État pour adopter les mesures nécessaires à son éradication, ainsi que les modèles socioculturels qui le rendent possible. De même, la garantie des droits sexuels et reproductifs consiste à assurer à toutes les femmes et aux personnes ayant la capacité d'avoir des enfants les conditions d'une grossesse, d'une interruption volontaire de grossesse, d'un accouchement volontaire et protégé et de la maternité. L'article 64 stipule que : « toute personne a droit au libre développement et à la pleine reconnaissance de son identité, dans toutes ses dimensions et manifestations, y compris les caractéristiques sexuelles, les identités et expressions de genre, le nom et les orientations affectives-sexuelles ».

Le mandat de l'approche de genre et l'égalité substantielle apparaissent de manière transversale dans des articles tels que le droit à l'éducation - reconnaissant sa nature non sexiste -, le droit à l'éducation sexuelle intégrale, le droit au travail, à la santé, au logement et à la sécurité sociale. L'exercice des fonctions publiques, la planification des entités territoriales, la sécurité

publique et les fonctions juridictionnelles sont également régies par ce principe. Comme le patriarcat a été le juge – comme Las Tesis avait raison en 2019– dans l'exercice judiciaire l'approche intersectionnelle et les principes d'égalité et de perspective de genre sont reconnus. Selon l'article 312 : « les tribunaux, quelle que soit leur compétence, doivent résoudre avec une perspective de genre (...) Les systèmes de justice doivent adopter toutes les mesures pour prévenir, punir et éradiquer la violence contre les femmes, les diversités et dissidences sexuelles et de genre, dans toutes ses manifestations et sphères. »

La transformation de la parité en démocratie paritaire consacre un mandat : l'État promeut une société où les femmes, les hommes, les diversités et les dissidences participent dans des conditions d'égalité réelle. Tous les organes de l'État, les organes constitutionnels autonomes, les organes supérieurs et exécutifs de l'Administration, ainsi que les conseils d'administration des sociétés publiques et semi-publiques, doivent avoir une composition paritaire qui garantit qu'au moins cinquante pour cent de leurs membres sont des femmes. L'État devra promouvoir l'intégration de l'égalité dans ses autres institutions et dans tous les espaces publics et privés et adoptera des mesures pour la représentation des personnes de sexe différent à travers des mécanismes qui seront créés par la loi. La nouvelle Constitution proposée parle de parité également dans les organisations politiques, et même dans des institutions telles que la Police et les Forces Armées. Les femmes rurales, les enfants et les adolescents, les personnes âgées, les personnes handicapées, les personnes neurodivergentes, sont reconnus et leurs droits sont garantis.

Les alliances féministes et plurinationales ont surmonté les tourniquets imposés par les cadres étroits de l'ordre institutionnel issu du colonialisme. Ce n'est pas une coïncidence si, face à l'espoir de récupérer l'eau, ici dans le seul pays du monde où elle est privée [2], face à la consécration de la propriété commune des peuples et des nations indigènes, face à la proposition d'une société où nous pouvons tracer le chemin pour récupérer nos vies et nos corps, les forces conservatrices du « rejet » s'opposent, depuis la circulation de fausses nouvelles, jusqu'aux menaces d'une plus grande répression. La feuille de route établie par la nouvelle Constitution proposée est un chemin qui reconnaît ses complexités et que, en tant que mouvements féministes, nous avons proposé d'avancer à partir de nos multiples luttes. C'est pourquoi la campagne du Réseau chilien contre la violence a résonné dans tous les coins de

l'organisation féministe : face à notre décision incontestable pour des vies sans violence, ferme et convaincue : nous approuvons dans ce plébiscite. (*)

(*) Cet article fait référence au projet de Nouvelle Constitution soumis au vote le 4 septembre 2022 par Plébiscite Constitutionnel.

[1] Voir : Bengoa, Cristina. (2013). "El cuidado como eje vertebrador de una nueva economía" [Le care comme colonne vertébrale d'une nouvelle économie]. Cuadernos de Relaciones Laborales. 31. 10.5209/rev_CRLA.2013.v31.n1.41627.

[2] Voir : <https://www.ing.uc.cl/noticias/estudio-a-92-constituciones-identifica-a-chile-como-el-unico-pais-con-expresa-propiedad-privada-de-derechos-de-agua/>

* Sofía Esther Brito (1994). Écrivaine et militante féministe. Diplômée en droit de l'Université du Chili. Co-auteurice de « La Constitución en debate » [La Constitution en débat] (LOM Ediciones, 2019), éditrice de « Por una Constitución feminista » [Pour une Constitution féministe] (Pez Espiral, 2020), « Desafíos para nuestro momento constituyente » [Défis pour notre moment constituant] (LOM Ediciones, 2020), entre autres textes.

[1] Traduit de l'espagnol par Andrea Balart.

[eng] Sofía Esther Brito - From Equality to Equality Democracy: feminist networks in the proposal for a New Chilean Constitution

The dispute of the feminist movements in the constituent process resulted in the first egalitarian constituent body in the world. Of those women who win the election, there are some who, due to the same equality rule understood in binary terms -half male/half female representatives- do not make it to the Convention and have to cede their quota to men. Of those seventy-seven women who became Convention members, at least forty-five of them declared themselves feminists at the time of the election. Feminist demands are driven by the multiple modes of articulation that each of the convention members represents. Feminist militancy in feminist movements. Feminist militancy in social movements that represent a specific struggle for water, housing, health, education, ancestral territories, developing a feminist perspective. Feminist militancy in political parties that have declared themselves as feminist. Or in parties where there are feminist fronts. Or in those in whose understanding of feminism, underlies that "aspire to be" at some point a feminist society, and therefore, consider that a mixed political body can be declared as such.

Likewise, the following initiatives are presented as Popular Initiatives of Norm (IPN) for discussion in the constitutional body -surpassing 15,000 signatures to begin their processing- initiatives such as "It will be Law: Popular Initiative in Support of Abortion" with 38,200 supports; "Gender and Justice" with 16,827 supports; Popular initiative for the Constitutional recognition of domestic and care work" with 17,963 supports; the "Popular Feminist Initiative for a life free of violence for women, children, diversities and gender diversity" with 19,500 supports and the "Right to identity" with 18,058 supports. All of them raised from feminist and dissident articulations that for years have wondered how to enter into the institutional framework concrete advances for our lives, and that from autonomous spaces have distrusted this same institutional framework.

The multiplicity that is expressed between autonomy and institutional framework, from the non-universalist ways of understanding the category of women, poses an exercise of

deep trust in their alliances. Women who want to continue to be called women, women who recognize themselves as diversity or dissidence, women who have been historically excluded from the politics of femininity. The diffuse feminist spaces, that eye that still seeks a centralized organization or a legible structure from the partisan or from the trade union centrals of the twentieth century, achieve that all the rules promoted from their agendas are enshrined in the constitutional text, transforming the sense of understanding ourselves as citizens, political subjects.

Feminisms burst into the Fundamental Charter as a climbing plant that thinks and names us, invites us to think of other ways of existence and linkage with the public and the community. It is decided to use inclusive language throughout the text. Begin the Constitution in a preamble, where we exist "We the people, women and men" [Nosotras y nosotros el pueblo], and pluralize the word people, in diverse peoples and nations that coexist. It recognizes the democracy of his republic as "egalitarian and inclusive" [paritaria e inclusiva]. From the mandate of those individuals, whose only possible grouping was the singular family, as the fundamental nucleus of the society of the Constitution of 1980, the collective subjects appear before the legal system and are recognized in their interdependence:

Article 8.- Individuals and peoples are interdependent with nature and form with it an inseparable whole. The State recognizes and promotes good living as a relationship of harmonious balance between people, nature and the organization of society.

The concept of good living frames us in a horizon that seeks to oppose the androcentric frameworks of colonial, sexual and racial oppression, where the subsidiary State imposed a framework of individuation where everyone had to solve their needs by "scratching with their own fingernails". From the absence of social rights and having grown up in a society where the fog of industrial gases "was the smell of progress", the rights of nature and the multiple forms of being in humanity are recognized. The proposal invites us to think of a State that deprivatizes itself to assume an active role in the face of the care crisis.

Thus, Article 49 establishes the recognition of domestic and care work as socially necessary and indispensable for the sustainability of life and the development of society. The State is proposed as a promoter of social and gender co-responsibility, and must implement mechanisms for the redistribution of domestic and care work, ensuring that it

does not represent a disadvantage for those who perform it. In the following article, we find care as a right of every person to be cared for and to take care of themselves from birth to death. The State must guarantee the means for this to be dignified, carried out under conditions of equality and co-responsibility. To this end, an Integral Care System will be created, which will be state-run, equality-based, solidarity-based and universal, with cultural relevance.

It is not the "mystique of care" - in the words of the economist Cristina Carrasco [1] - loaded on feminized bodies, the way in which the proposal for the new Constitution addresses its recognition. Co-responsibility and interdependence are principles that run through the constitutional proposal. The recognition of rights with a gender perspective involves a constantly moving vision of the role that has been historically delegated to our shoulders. In this line, the right to a life free of gender violence involves a state mandate to adopt the necessary measures for its eradication, as well as the sociocultural patterns that make it possible. Likewise, the guarantee of sexual and reproductive rights includes ensuring to all women and people with the capacity to bear children the conditions for a pregnancy, a voluntary interruption of pregnancy, a voluntary and protected childbirth and maternity. Article 64 states that: "every person has the right to the free development and full recognition of his or her identity, in all its dimensions and manifestations, including sexual characteristics, gender identities and expressions, name and sex-affective orientations".

The mandate of the gender approach and substantive equality appear transversally in articles such as the right to education -recognizing its non-sexist nature-, the right to comprehensive sex education, the right to work, health, housing and social security. In the exercise of public functions, the planning of territorial entities, public security and jurisdictional functions are also governed by this principle. As patriarchy has been a judge -as Las Tesis were right in 2019- in the judicial exercise the intersectional approach and the principles of equality and gender perspective are recognized. According to Article 312: "the courts, whatever their competence, must resolve with a gender perspective (...) The justice systems must adopt all measures to prevent, punish and eradicate violence against women, sexual and gender diversities and dissidences, in all its manifestations and spheres."

The transformation of equality into equality democracy enshrines a mandate: the State promotes a society where

women, men, diversities and dissidences participate in conditions of substantive equality. All State bodies, autonomous constitutional bodies, senior and executive bodies of the Administration, as well as the boards of directors of public and semi-public companies, must have an equal composition that ensures that at least fifty percent of their members are women. The State must promote equality integration in its other institutions and in all public and private spaces and will adopt measures for the representation of people of different genders through mechanisms to be created by law. The proposed new Constitution speaks of equality also in political organizations, and even in institutions such as the Police and the Armed Forces. Rural women, children and adolescents, elderly people, people with disabilities, neurodivergent people, are recognized and their rights are guaranteed.

Feminist and plurinational alliances overcame the turnstiles imposed by the narrow frameworks of the institutional order traced from colonialism. It is no coincidence that in the face of the hope of recovering water, here in the only country in the world where it is private [2], in the face of the consecration of the communal property of indigenous peoples and nations, in the face of the proposal of a society where we can trace the path to recover our lives and our bodies, the conservative forces of the "rejection" oppose, from the circulation of false news, to the threats of greater repression. The roadmap established by the proposed new Constitution is a path that recognizes its complexities, and that, as feminist movements, we have proposed to advance from our multiple struggles. That is why the campaign of the Chilean Network against violence has resounded in all corners of feminist organization: in the face of our determined decision for lives free of violence, firm and convinced: we approve in this plebiscite. (*)

(*) This article refers to the New Constitution draft submitted to vote on September 4, 2022 through a Constitutional Plebiscite.

[1] See: Bengoa, Cristina. (2013). "El cuidado como eje vertebrador de una nueva economía". [Care as the backbone of a new economy]. Cuadernos de Relaciones Laborales. 31. 10.5209/rev_CRLA.2013.v31.n1.41627.

[2] See: <https://www.ing.uc.cl/noticias/estudio-a-92-constituciones-identifica-a-chile-como-el-unico-pais-con-expresa-propiedad-privada-de-derechos-de-agua/>

* Sofía Esther Brito (1994). Writer and feminist activist. Law graduate from the University of Chile. Co-author of "La Constitución en debate" [The Constitution under debate] (LOM Ediciones, 2019), editor of "Por una Constitución feminista" [For a feminist Constitution] (Pez Espiral, 2020), "Desafíos para nuestro momento constituyente" [Challenges for our constituent moment] (LOM Ediciones, 2020), among other texts.

[1] Translated from the Spanish by Andrea Balart.



Donde nacen las mariposas
Là où naissent les papillons
Where butterflies are born

[esp] Caroline Cruz (Afrobolada) - Donde nacen las mariposas

Negación

Mi menstruación llegó por primera vez a mis 13 años. Ya sabía de qué se trataba, y cuando vi mi ropa íntima manchada con sangre, exclamé un "¡oh no!" mientras algunas lágrimas salían de mis ojos. Con el calzón a la altura de las rodillas, busqué a mi madre.

- ¡Mira, mamá! - Ella bajó la mirada y subió la sonrisa; primero sonrió con los ojos, después mostró los dientes. - ¡Te convertiste en mujer, Carol!"

Al menos alguien estaba feliz...

El día siguiente a mi menarca fue melancólico. Tan frío y nublado que hasta parecía que la noche había sido parida de forma prematura, a las dos de la tarde. De alguna forma sabía que mi estado de ánimo tenía que ver con la sangre que salía por mi vagina. No pude procesarlo rápidamente y, para ser honesta, aún estoy procesando todo...

Parecía no haber estudiado lo suficiente para saber qué tenía que hacer desde entonces.

Trece años.

Después de poco tiempo, el cuerpo metamorfoseó y, lo que empezó como una transformación gradual y suave, luego se convirtió en un tsunami que llegaba desde el horizonte y no podía ser detenido. Entonces me rendí; cedí espacio al cuerpo que exigía cambios.

Ira

Tampoco bastó mucho tiempo para que hombres mucho mayores que yo empezaran a mirarme de una manera que dialogaba con un lugar de miedo primitivo e instintivo. No solo por la forma, sino también porque les gustaba exhibir aquellos ojos. No era sutil. Un día, un amigo de la familia, que tenía la edad para ser mi padre, comentó que "ya era hora de empezar a jugar..." con una sonrisa maliciosa estampada en su rostro. En aquel momento entendí la urgencia que todos parecían tener al preguntar si yo ya había menstruado o no. La sangre era la prueba de que yo ya no era una niña y ahora ellos tenían pase libre para intimidar mi cuerpo como bien quisieran. Cómodos. Ellos depredadores, yo caza; comencé a evitarles.

Una red de apoyo se abrió para mí en el liceo. No sé si existía previamente, pero era, a lo menos, imperceptible para las que aún no habían menstruado. Era como un club secreto donde solo entraba quien tenía la contraseña: "amiga, puedes ver si estoy manchada?" Los comentarios eran siempre cargados de vergüenza, como si no fuera una temática que mereciera naturalidad. Las toallas higiénicas eran traficadas como paquetes de cocaína.

En un día soleado, y me acuerdo porque no había una sola alma con un abrigo en la escuela, menstrué. El chorro de sangre fue expelido después de estornudar y pasaron apenas segundos para que sintiera mi calzón mojado en contacto con mi piel. Esta misma sensación pasó y va a pasar muchas veces durante mi vida, pero como cualquier primera vez, entré en pánico.

Mi intento por esconder la mancha fue en vano y, aquella tarde, todos los compañeros me gritaban palabras de odio por dejar la sangre a la vista. Las chicas armaron algún tipo de defensa, pero la hostilidad era tanta que todas nos silenciábamos después de un rato.

Mi enojo por todo este asunto fue ganando proporciones significativas. Recién había empezado y ya quería la menopausia. Tanto odio en mi pecho me hizo pensar en todas las posibilidades de acabar con el asunto. No quería menstruar más y estaba dispuesta a hacer cualquier cosa para conseguir mi objetivo. Hice lo que cualquier adolescente haría...

Llegué a mi casa en un estado de trance absoluto, encontré un cuchillo puntiagudo y afilado y me metí en el baño. Lloraba mucho. Delante del espejo, pequeño y redondo, corté las puntas de mis dedos y repetí, "ven, llévate mi sangre y te doy mi alma a cambio", siete veces. Era un ritual de invocación. La gota de sangre corría por mi dedo índice y tan pronto hizo contacto con la superficie del lavamanos, entendí que la invocación había finalizado. Me veía en el espejo, pero sabía que estaba delante de él, aunque viera mi propia imagen en el reflejo.

Mi voz hizo eco en el espacio: ¿Estás segura de que quieres esto? Le señalé que sí y escuché un "está bien", seguido de una risa burlona que no me hizo sentir miedo, ya que salía de mi propia boca.

Dejé de menstruar. El pacto con Lucifer había funcionado y yo estaba condenada a residir eternamente en el infierno, pero disfrutaría de toda una vida sin menstruar.

El primer mes fue de puro alivio, pues no tenía ninguna fe de que el pacto hubiera surtido efecto. Me sentía tan libre que vivía, irónicamente, como si estuviera en un comercial de toallas higiénicas.

El segundo mes fue más complejo, empecé a digerir la idea de pasar toda la eternidad quemándome en el fuego del infierno y, obviamente, el miedo de morir me poseyó. No podía darme el lujo de fallecer. El cuerpo comenzó a reaccionar al pacto y mi cara se convirtió en un campo minado de espinillas, los pechos muy hinchados y la sospecha de que estaba embarazada surgió cuando dejé de pedir toallas a mi madre.

Mamita lidiaría bien con una hija vendida al Demonio, pero con un embarazo en la adolescencia, ¡no!

Al final del tercer mes, ya no dormía. Escuchaba la risa burlona siempre que intentaba descansar. El *Capeta* estaba disfrutando con mi sufrimiento.

Negociación

Exhausta, en el mismo espejo en que la vendí, fui a reivindicar mi alma de vuelta. Oré y pedí para que alguien, un adulto, preferentemente, interviniera a mi favor. Aquella noche soñé que caminaba por un valle oscuro, con barro y muy nebuloso. Perdida, anduve por horas con un cuchillo enterrado en mi cuerpo a la altura del útero. No dolía, pero no lograba quitarlo.

Entonces, me encontré con un lago y el agua era roja como sangre. Allí me incliné y vi a alguien en mi propio reflejo: Jesucristo.

"¿Por qué?" me preguntó.

"No aguanto más..." contesté. "¿Será siempre así?"

Él se rio y dijo que yo aún no había descubierto el misterio pero que, en algún momento, este se revelaría. Sacó el cuchillo de mi estómago y susurró "Vete y no peques..."

Depresión

Desperté menstruadísima; sangre por todos lados, como si aquel lago rojo hubiera sido transportado a las sábanas blancas de mi cama.

Nunca hice las paces con el asunto; la menstruación me quitó espacio, apretó y sofocó. Significó perder demasiado y a la vez me deprimí.

Aceptación

Conversando con una amiga, le pregunté: ¿hay algo positivo en menstruar? Ella pensó bastante rato y luego dijo un seco

y muy chistoso "nada". Completó su raciocinio y, sin percibir, dio un lindo discurso sobre la aceptación.

"Sabes... estoy cansada de luchar contra la menstruación. Entonces, estoy aprendiendo a amarme con ella, a gustarme con la menstruación porque será parte de mí durante mucho tiempo... ¡es así! Ya conozco las herramientas que necesito para lidiar con ella y lo hago desde un lugar más empático conmigo misma. No voy a echarme la sangre en la cara, hacer máscaras... o ponerla en las plantas, no... pero he aprendido a gustarme, aunque esté menstruada... Ya basta de todo el odio direccionado a mi cuerpo que proviene desde afuera, de la historia... Estoy cansada de odiarme; entonces... acepto. Yo me acepto."

La manera en la que dijo todo eso fue como si revelara un gran misterio.

* Caroline Cruz (Afrobolada) es una escritora brasileña residente en Chile. Escribe crónicas autobiográficas que reflejan su lugar social en el mundo y temáticas como el feminismo y el racismo estructural están constantemente en sus escritos desde una perspectiva muy íntima. Puedes conocer más de su trabajo en su perfil [@afrobolada](#)



© Michelle Rosas Martínez.

* Michelle Rosas Martínez es diseñadora gráfica, entre otras cosas. Oriunda de Ciudad de México, vive en Lyon, Francia desde el verano del 2019. Egresada de Diseño Gráfico de la Escuela Nacional Superior de Bellas Artes de Lyon.

ig @tulipunk_

* Michelle Rosas Martínez est, entre autres, designeuse graphique. Originnaire de Mexico, elle vit à Lyon, en France, depuis l'été 2019. Diplômée en design graphique à l'École nationale supérieure des Beaux-Arts de Lyon.

ig @tulipunk_

* Michelle Rosas Martínez is a graphic designer, among other things. Originally from Mexico City, she has been living in Lyon, France since the summer of 2019. She graduated in Graphic Design from the Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Lyon.

ig @tulipunk_

[fr] Caroline Cruz (Afrobolada) - Là où naissent les papillons

Négation

Mes règles sont arrivées pour la première fois quand j'avais 13 ans. Je savais déjà de quoi il s'agissait, et quand j'ai vu mes sous-vêtements tachés par le sang, je me suis exclamée « Oh non ! » pendant que quelques larmes coulaient de mes yeux. Avec la culotte au niveau des genoux, je suis allée chercher ma mère.

- Regarde maman ! - elle a baissé le regard et a souri ; d'abord avec les yeux, puis avec les dents. - Tu es devenue une femme, Carol !

Au moins une personne était contente...

Le jour qui a suivi mes premières règles a été mélancolique. Si froid et nuageux, qu'on aurait dit que la nuit était née prématurément, à deux heures de l'après-midi. D'une certaine manière, je savais que mon humeur était liée au sang qui coulait de mon vagin. Je n'ai pas pu traiter l'information rapidement et, pour être honnête, je suis encore en train de digérer tout ça.

J'avais l'impression de n'avoir pas étudié assez pour savoir ce que je devais faire à partir de maintenant.

Treize ans.

Quelque temps après, le corps s'est métamorphosé et, ce qui avait commencé comme une transformation graduelle et douce, s'est vite transformé en un tsunami qui arrivait de l'horizon et qui ne pouvait pas être retenu. Alors je me suis rendue : j'ai donné de l'espace au corps qui exigeait un changement.

Rage

Il n'a pas fallu beaucoup de temps pour que des hommes beaucoup plus vieux que moi commencent à me regarder d'une façon qui dialoguait avec un lieu de peur primitive et instinctive. Pas seulement pour la forme, mais parce qu'ils aimaient exhiber ce regard. Ce n'était pas subtil. Un jour, un ami de la famille qui avait l'âge pour être mon père, a commenté « qu'il était l'heure de commencer à jouer... » avec un sourire malicieux qui lui traversait le visage. A ce moment j'ai compris l'urgence qu'ils avaient tous de vouloir savoir si j'avais déjà eu mes premières règles. Le sang était

la preuve que je n'étais plus une petite fille et que dorénavant ils avaient le champ libre pour intimider mon corps comme bon leur semblait. À l'aise. Eux prédateurs, moi gibier ; J'ai commencé à les éviter.

Un réseau de soutien m'est apparu au lycée. Je ne sais pas s'il existait avant, mais il était imperceptible pour celles qui n'avaient pas encore eu leurs règles. C'était comme un club secret où seules celles qui avaient le mot de passe pouvaient entrer : « Tu peux regarder si j'ai une tâche ? » Les commentaires étaient toujours chargés de honte, comme si c'était un sujet qui ne méritait pas d'être abordé de façon naturelle. Les serviettes hygiéniques étaient échangées comme des paquets de cocaïne.

Lors d'une journée ensoleillée, et je m'en souviens car personne à l'école ne portait de veste, j'ai eu mes règles. Le jet de sang a été expédié quand j'ai éternué et à peine quelques secondes se sont écoulées avant que je ne sente ma culotte mouillée au contact de ma peau. Cette sensation, je l'ai sentie et je la sentirai de nombreuses fois dans ma vie, mais comme toute première fois, j'ai paniqué.

J'ai essayé de cacher la tâche en vain, et, cet après-midi là, les garçons de l'école m'ont lancé des mots remplis de méchanceté car je laissais le sang à la vue de tous. Les filles ont essayé de me défendre mais l'hostilité était si forte que nous nous sommes toutes tues au bout d'un certain temps.

Mon énervement à ce sujet a pris des proportions significatives. Ce n'était que le début et je voulais déjà la ménopause. Toute cette haine dans ma poitrine m'a fait réfléchir aux possibilités d'en finir avec ce sujet. Je ne voulais plus avoir mes règles et j'étais prête à tout pour atteindre mon objectif. J'ai fait ce que n'importe quelle adolescente aurait fait...

Je suis arrivée chez moi dans un état de transe absolu, j'ai pris un couteau pointu et aiguisé et je suis entrée dans la salle de bain. Je pleurais beaucoup. Devant le petit miroir rond, je me suis coupée le bout des doigts et j'ai répété, « Viens, prend mon sang en échange de mon âme », sept fois. C'était un rituel d'invocation. La goutte de sang qui coulait le long de mon index atteint rapidement la superficie du lavabo, et je compris que l'invocation venait de prendre fin. Je me voyais quand le miroir, mais je savais que j'étais en face de *lui*, même si je voyais ma propre image dans le reflet.

Ma voix a fait écho dans l'espace : Tu es sûre que c'est ce que tu veux ? J'ai approuvé et écouté un « d'accord », suivi

d'un rire moqueur qui ne m'a pas fait peur, puisqu'il sortait de ma propre bouche.

Je n'avais plus mes règles. Le pacte avec Lucifer avait fonctionné et j'étais condamnée à résider éternellement en enfer, mais je profiterai d'une vie entière sans cycles menstruels.

Le premier mois a été un soulagement, car je n'avais aucune assurance que le pacte aurait vraiment de l'effet. Je me sentais si libre que je vivais, ironiquement, comme dans une pub de serviettes hygiéniques.

Le deuxième mois a été plus compliqué, j'ai commencé à digérer l'idée de passer toute l'éternité dans le feu de l'enfer et, de toute évidence, la peur de mourir me posséda. Je ne pouvais pas m'offrir le luxe de mourir. Le corps commença à réagir au pacte et mon visage se transforma en un champ miné de petits boutons, mes seins gonflèrent et le soupçon que j'étais enceinte est apparu quand j'ai arrêté de demander des serviettes à ma mère.

Maman s'accommoderait d'une fille vendue au Démon, mais d'une grossesse adolescente, non !

A la fin du troisième mois, je ne dormais plus. J'écoutais le rire moqueur à chaque fois que j'essayais de m'endormir. Le Diable se délectait de ma souffrance.

Négociation

Exténuée, devant le même miroir où je l'avais vendue, je suis allée réclamer le retour de mon âme. J'ai prié et demandé que quelqu'un, un adulte de préférence, intervienne en ma faveur. Cette nuit-là j'ai rêvé que je marchais dans une vallée obscure, avec de la boue, très nébuleuse. Perdue, je marchais pendant des heures avec un couteau enterré dans mon corps au niveau de l'utérus. Cela ne faisait pas mal mais je n'arrivait pas à l'enlever.

Je me suis alors retrouvée près d'un lac d'eau rouge sang. Je me suis penchée et j'ai vu quelqu'un dans mon propre reflet : Jésus Christ.

« Pourquoi ? » m'a-t-il demandé.

« Je n'en peux plus... » lui ai-je répondu. « ça ne changera jamais ? »

Il rit et me dit qu'il n'avait pas encore découvert le mystère, mais qu'il se révélerait à un moment donné. Il sortit le couteau de mon estomac et me murmura « Va-t-en et ne pêche pas... »

Dépression

Je me suis réveillée en sang, comme si ce lac rouge avait été transporté jusqu'aux draps blancs de mon lit. Je n'ai jamais fait la paix avec le sujet ; la menstruation m'a volé de l'espace, m'a serrée et étouffée. Cela représentait une trop grande perte et je me suis mise à déprimer.

Acceptation

En discutant avec une amie je lui ai demandé : Il y a quelque chose de positif à avoir ses règles ? Elle a réfléchi un petit moment puis a énoncé un « rien » sec et drôle. Elle compléta son raisonnement et, sans s'en rendre compte, prononça un beau discours sur l'acceptation.

« Tu sais... Je suis fatiguée de lutter contre la menstruation. Je suis en train d'apprendre à m'aimer avec elle, à m'apprécier avec parce qu'elle fera partie de moi pendant longtemps... C'est comme ça ! Je connais les outils dont j'ai besoin pour la gérer et je le fais d'une manière plus empathique avec moi-même. Je ne vais pas me passer le sang sur le visage, en faire un masque... ou le mettre dans les plantes, non... Mais j'ai appris à m'aimer, même pendant mes règles... Il y a déjà assez de haine envers mon corps qui vient de l'extérieur, de l'Histoire... Je suis fatiguée de me haïr ; alors... j'accepte. Je m'accepte. »

La manière dont elle a dit tout ça a eu l'effet d'une révélation à propos d'un grand mystère.

* Caroline Cruz (Afrobolada) est une écrivaine brésilienne qui vit au Chili. Elle écrit des chroniques autobiographiques qui reflètent sa place sociale dans le monde et des thèmes tels que le féminisme et le racisme structurel sont constamment présents dans ses écrits d'un point de vue très intime. Vous pouvez en savoir plus sur son travail en consultant son profil [@afrobolada](#).

[1] Traduit de l'espagnol par Johanna Rochat.

* Johanna Rochat est née en Guyane Française, où les inégalités de genre, les inégalités sociales et les inégalités ethniques sont exacerbées par une histoire

coloniale. Elle a grandi dans une famille de professeurs militant.e.s pour l'éducation publique et l'égalité des chances. Ecoféministe, aujourd'hui elle milite également pour une justice sociale.

[eng] Caroline Cruz (Afrobolada) – Where butterflies are born

Denial

My first menstruation arrived when I was 13 years old. I already know that it was about when i saw my underwear stained with blood, I exclaimed "oh no!" While some tears came out of my eyes. With my knickers at the height of my knees I went to look for my mother.

- Look mom! - She looked down and the corners of her mouth went up; first she smiled with her eyes, and then with her teeth. -You became a woman, Carol!

At least someone was happy...

The day after my menarche was so melancholic. So cold and cloudy that it seemed like the night had been born prematurely, at two in the afternoon.

In some way I knew my state of mind and mood had to do with the blood that was coming out of my vagina. I couldn't process it quickly and, to be honest, I'm still processing it all...

It had seemed like I hadn't studied enough to know what I should have been doing ever since.
Thirteen years.

After a little time, my body went through metamorphosis, and what started as a gradual and soft transformation, became into a tsunami that arrived from the horizon and couldn't be stopped. Then I gave up; I gave space to the body that demanded changes.

Wrath

It didn't take much time for men, way older than me, to start looking at me in a certain mode that had a dialogue with a place of primal and instinctive fear. Not only by the way, but because they also liked to exhibit those eyes. It wasn't subtle. One day, one friend of the family, who was old enough to be my father, mentioned that "it was time to start playing..." with an insidious smile stamped on his face. At that moment I understood the urgency that everyone had when asking if I had already menstruated or not. The blood was the proof that I was no longer a girl, and they now had a

free pass to intimidate my body how well they wanted. Comfortable. They predators, me, their pray; I started avoiding them.

One support network got opened for me in school. I don't know if it existed previously, but it was, at least, imperceptible for those who hadn't had their periods before. It was like a secret club where only who had the password: "girl, can you see if I'm stained" could get in. The comments were always loaded with shame, as if it wasn't a subject that deserved naturality. The menstrual pads were trafficked like bags of cocaine.

It was a sunny day, and I remember because there wasn't a single soul with a coat on in the school, I was menstruating. The jet of blood was expelled after sneezing, and just a few seconds passed for me to feel the wet panty against my skin. That same feeling happened and will happen a lot of times during my life, but like with any first time, I panicked.

My attempt to hide the stain was in vain, and that afternoon, every classmate yelled hate words at me for letting the blood at plain sight. The girls made up some kind of defence, but the hostility was so much that we all went silent after a while.

My anger for this matter was gaining significant proportions. I had just begun and I already wanted the menopause. So much hate in my chest made me think of all the possibilities to end up with the business. I didn't want to menstruate anymore, and I was willing to do anything to achieve my goal. I did what any teenager would do.

I arrived at my house in a state of absolute trance, I found a sharp pointy knife and I got into the bathroom. I cried a lot. In front of the mirror, small and round, I cut the points of my fingers and I repeated, "come, take my blood and I'll give you my soul in exchange", seven times. It was an invocation ritual. The drop of blood was going down my index finger, and as soon as it made contact with the surface of the sink, I understood the invocation had finished. I was seeing myself in the mirror, but I knew I was in front of it, even though I was seeing my own image in the reflection. My voice made an echo in space: are you sure you want this? I told her yes, and I heard an "it's okay", followed by a mocking laughter that didn't make me afraid, because it came out of my own mouth.

I stopped menstruating. The pact with Lucifer had worked and I was condemned to reside eternally in hell, but I would enjoy of an entire life without menstruation.

The first month was pure relief, because I had no faith that the pact had had any effect. I felt so free that I lived, ironically, as if I were in a menstrual pad tv advertisement.

The second month was more complex, I started digesting the idea of spending all eternity burning in hell's fire and, obviously, fear of dying possessed me. I couldn't afford the luxury of dying. The body began reacting to the pact, and my face became a minefield of blackheads, my breasts very swollen and the suspicion of me being pregnant arised when I stopped asking my mom for pads.

Mommy would deal well with a daughter sold to the devil, but with a pregnancy in adolescence, no!

At the end of the third month I couldn't sleep anymore. I always heard the mocking laughter when I tried to rest. The devil was enjoying my suffering.

Negotiation

Exhausted, in the same mirror where I'd already sold her, I went to reinvindicate my soul back. I prayed and I asked for someone, and adult preferably, to intervene in my favour. That night I dreamed I walked through a dark valley with mud and a lot of fog. Lost, I walked for hours with a knife buried in my body at the height of the uterus. It didn't hurt but I wasn't being able to take it out.

Then, I found a lake and the water was red like blood, there I bent down and I saw someone in my own reflection. Jesus Christ.

"Why?" He asked.

"I can't stand it anymore..." I answered

"Will it always be like this?"

He laughed and said that I still hadn't discovered the mystery, but that, in some point it would reveal itself. He pulled out the knife from my stomach and whispered "go away and don't sin".

Depression

I woke up with a lot of menstruation, blood everywhere, as if that red lake had transported itself to the white sheets of my bed.

I never made peace with this matter; menstruation took space out of me, constricted and suffocated me. It meant losing too much and at the same time I got depressed.

Acceptance

Talking with a friend, I asked her: is there anything positive about menstruating? She thought a lot for a while and then with a dry and funny tone: "nothing". She completed her reasoning and, without perceiving it, gave a pretty speech about acceptance.

You know? I'm tired of fighting against menstruation. Then, I'm learning to love myself with it, to like myself with menstruation, because it will be part of me for a long while... it is like this! I already know the tools I need to deal with it and I do it from a more empathic place with myself. I'm not going to pour blood on my face or make masks... or put it in plants, no... But I've learnt to like myself even if I am menstruated... enough with the hate from the outside directed towards my body... I'm tired of hating myself; then I accept. I accept myself".

The way in which she said all of it, was like a great mystery was revealed.

* Caroline Cruz (Afrobolada) is a Brazilian writer living in Chile. She writes autobiographic chronicles that reflect her social place in the world, and themes like feminism and structural racism are constantly in her writings from a very intimate perspective. You can learn more about her work in her profile [@afrobolada](#).

[1] Translated from the Spanish by María José Trujillo Moreno.

* María José Trujillo Moreno. Born in Bogotá, Colombia, she's always had a passion for arts and humanities, even though it is not her field, since she studied medicine, however she is looking for a path that allows her to live her life and feel fulfilled. Now currently living in Lyon, France.



Ciseaux d'arrêt

Tijeras de ruptura

Scissors of arrest

[fr] Flora Souchier - Ciseaux d'arrêt

Je sens avec ma main la maille de son désir
Les rets de ses attentes
J'avance dans ce réseau
Inextricable ring
Réduite à résonner
Niée

Toute la journée j'écoute les autres
Quoi que j'aie l'air de faire on me tasse sa parole
Sans me sonder on me sature
Je suis toute oui ?

La nuit se déroule j'aspire à dormir
Il ne sait pas ce que c'est, lui
Être une jarre
Et être pleine
Il ne dort pas Il parle Il crie
Et moi muette
À cran
Empêtrée dans ses arguments
Je cours de maille en maille cherchant l'air
le recul
le jeu
Rien
Cherchant à vivre

La nuit le jour
L'absence d'espace
Quoi que je dise quoi que j'aie l'air
Il faut encore qu'il ait sa part
J'ai dit J'ai mal

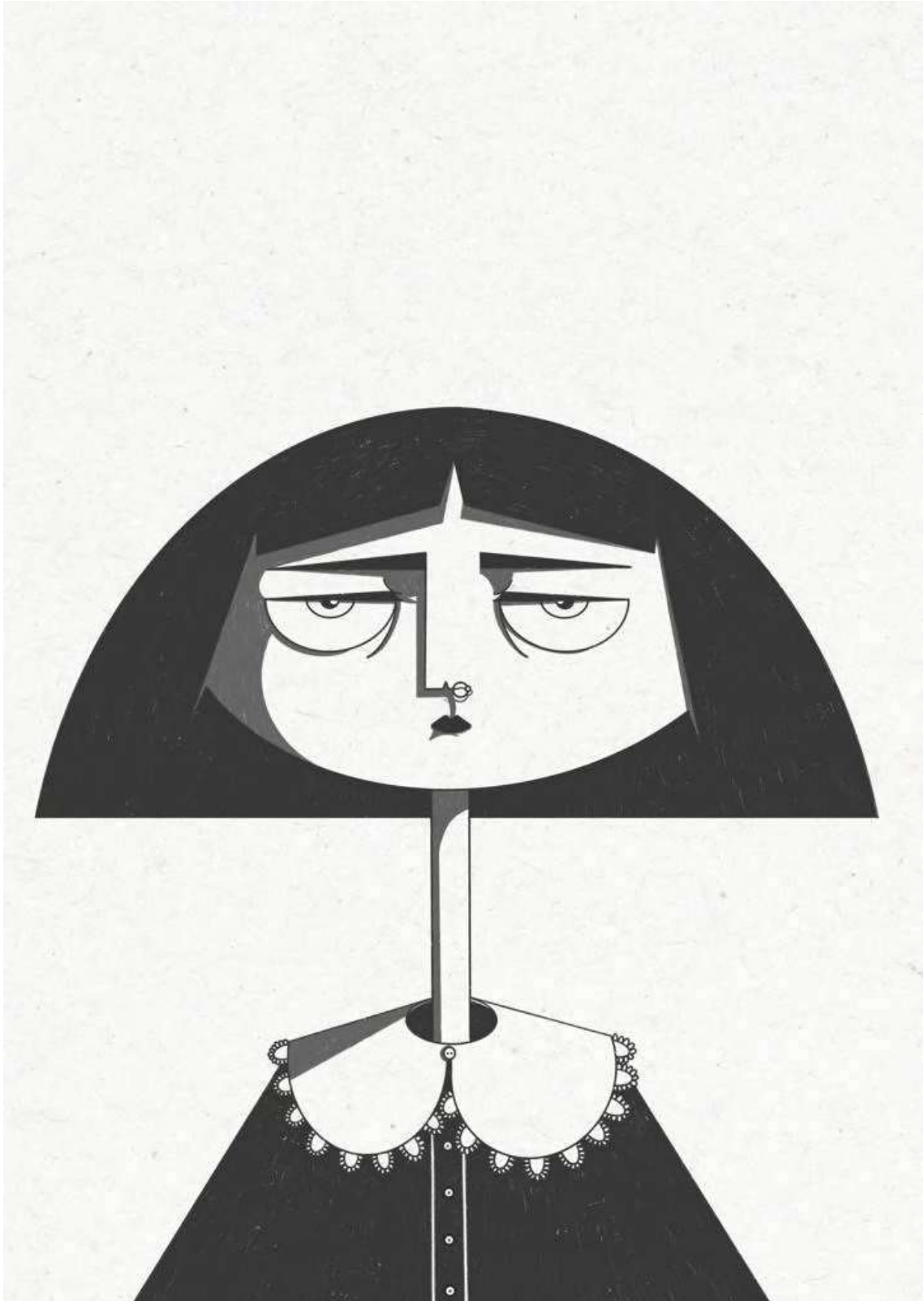
Je suis le territoire des autres
Jusqu'à prouesse de barricades
C'est ça le premier tour de cartes

Eh bien non
Assise en rond
Je forge en secret
Mes ciseaux d'arrêt
Je rêve
Je reprends mon temps
Mon vagin
Ma vie
Et puis je m'en vais

* Flora Souchier. Elle est comédienne et autrice. Le chant polyphonique, l'énergétique et la pédagogie sont ses autres chantiers d'exploration. Son premier recueil, *Sortie de route*, lauréat du Prix de la Vocation Poétique, est paru chez Cheyne en 2019. Adapté avec les fondatrices de la Compagnie OpoPONAX, il existe désormais en version sonore. On peut l'écouter ici : sortie-de-route.lepodcast.fr Et sur toutes les plateformes et applications de podcasts.



© Cocó Montealegre.



© Cocó Montealegre.

Cocó Montealegre
micro-imagen

Imágenes de un texto / Images d'un texte / Images of a text
<https://vimeo.com/534410181>

* Cocó Montealegre (Argentina, 1990). Estudió Bellas Artes, especializándose en cerámica. En 2008 inició la carrera de Cine, Video y TV, convirtiéndose en Licenciada en Medios Audiovisuales. En 2015 retoma sus estudios e investigaciones en cerámica. Forma parte de un colectivo de artistas autogestionados donde crea su primer taller de cerámica. Actualmente vive en Lyon en donde continúa desarrollando sus proyectos de escultura cerámica e ilustraciones.

cocomontealegre.wixsite.com/portfolio

[ig @coco.montealegre](https://www.instagram.com/coco.montealegre)

vimeo.com/cocomontealegre

* Cocó Montealegre (Argentine, 1990). Elle a étudié les beaux-arts et s'est spécialisée dans la céramique. En 2008, elle entame une carrière dans le cinéma, la vidéo et la télévision et obtient un diplôme en médias audiovisuels. En 2015, elle reprend ses études et ses recherches en céramique. Elle fait partie d'un collectif d'artistes autogérés où elle crée son premier atelier de céramique. Elle vit actuellement à Lyon où elle continue à développer ses projets de sculpture céramique et d'illustration.

cocomontealegre.wixsite.com/portfolio

[ig @coco.montealegre](https://www.instagram.com/coco.montealegre)

vimeo.com/cocomontealegre

* Cocó Montealegre (Argentina, 1990). She studied Fine Arts, specializing in ceramics. In 2008 she began a career in Film, Video and TV, becoming a graduate in Audiovisual Media. In 2015 she resumes her studies and research in ceramics. She is part of a collective of self-managed artists where she creates her first ceramic workshop. She currently lives in Lyon where she continues to develop her ceramic sculpture and illustration projects.

cocomontealegre.wixsite.com/portfolio

[ig @coco.montealegre](https://www.instagram.com/coco.montealegre)

vimeo.com/cocomontealegre

[esp] Flora Souchier - Tijeras de ruptura

Siento con mi mano la malla de su deseo
Las redes de sus expectativas
Avanzo en esta red
Inextricable ring
Reducida a resonar
Negada

Todo el día escucho a los demás
Lo que sea que parezca que estoy haciendo me llenan de sus palabras
Sin sondearme me saturan
¿Soy toda sí?

La noche se despliega aspiro a dormir
No sabe lo que es, él
Ser un cántaro
Y estar llena
No duerme Habla Grita
Y yo muda
Al límite
Me enredo en sus argumentos
Corro de malla en malla buscando aire
la mirada retrospectiva
el juego
Nada
Buscando vivir
La noche el día
La ausencia de espacio
Diga lo que diga parezca lo que parezca
Todavía necesita tener su parte
Dije Me duele

Soy el territorio de los otros
Hasta la proeza de barricadas
Es esa la primera ronda de cartas

Pero, no
Sentada en círculo
Forjo en secreto
Mis tijeras de ruptura
Sueño
Recupero mi tiempo
Mi vagina
Mi vida
Y luego me voy.

* Flora Souchier. Es actriz y escritora. El canto polifónico, la energética y la pedagogía son sus otras áreas de exploración. Su primera colección, *Sortie de route*, ganadora del Prix de la Vocation Poétique [Premio de la Vocación Poética], fue publicada por Cheyne en 2019. Adaptada con las fundadoras de la compañía Opoponax, ahora existe en versión audio. Puedes escucharla aquí: sortie-de-route.lepodcast.fr Y en todas las plataformas y aplicaciones de podcasts.

[1] Traducido del francés por Andrea Balart.

[eng] Flora Souchier - Scissors of arrest

I feel with my hand the mesh of his desire
The nets of his expectations
I advance in this web
Inextricable ring
Reduced to resonate
Denied

All day long I listen to others
Whatever I seem to be doing, they fill me with their words
Without fathoming me they saturate me
Am I all yes?

The night unfolds I aspire to sleep
He doesn't know what it is
To be a jar
And to be full
He doesn't sleep He talks He screams
And I am mute
On the edge
Entangled in his arguments
I run from stitch to stitch searching for air
the retreat
the game
Nothing
Seeking to live

The night the day
The absence of space
Whatever I say whatever I look like
He still has to have his share
I said I'm in pain

I am the territory of the others
To the point of barricades
That's the first round of cards

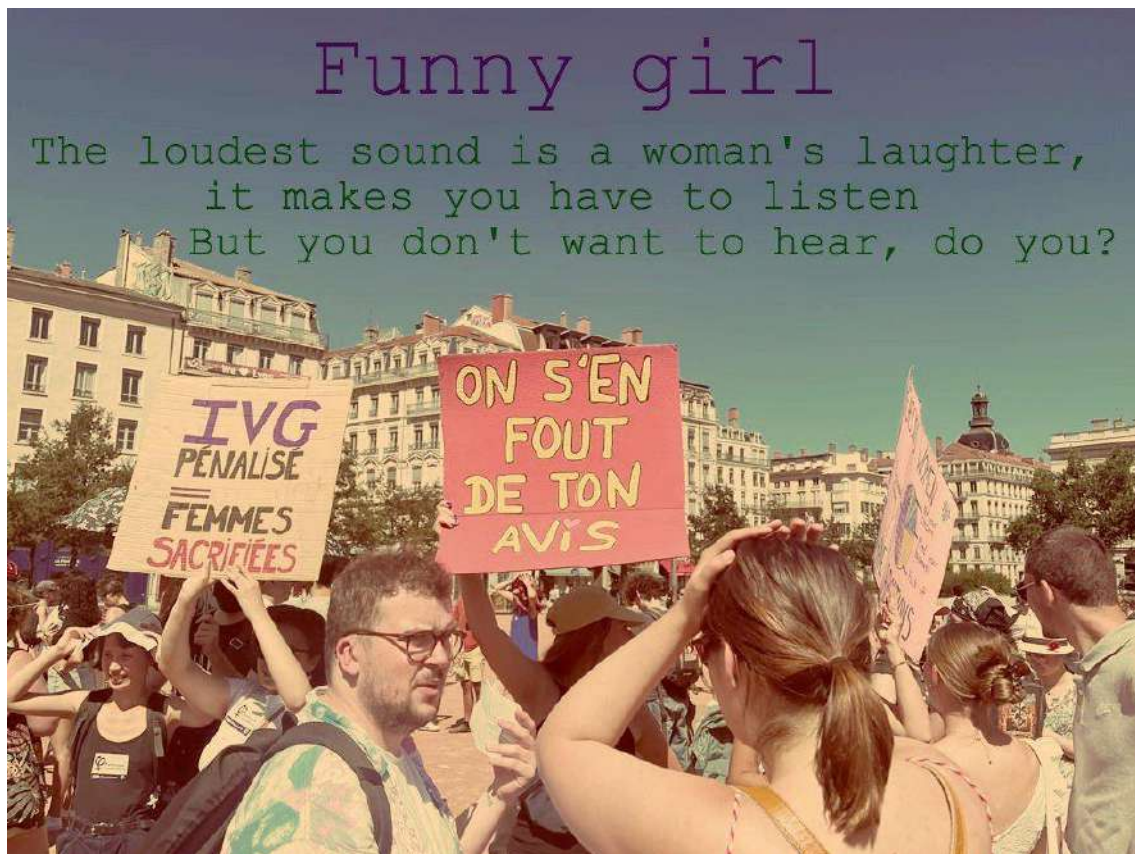
Well no
Sitting in a circle
I forge in secret
My scissors of arrest
I dream
I take back my time
My vagina
My life

And then I leave

* Flora Souchier. She is an actress and author. Polyphonic singing, energetics and pedagogy are her other areas of exploration. Her first collection, *Sortie de route*, winner of the Prix de la Vocation Poétique [Poetic Vocation Award], was published by Cheyne in 2019. Adapted with the founders of the OpoPONAX Company, it now exists in audio version. You can listen to it here: sortie-de-route.lepodcast.fr And on all platforms and applications of podcasts.

[1] Translated from the French by Bethany Naylor.

* Bethany Naylor. I am a writer and translator, originally from Bath but living in beautiful Valencia. I believe in the power of words, the strength of the people and the beauty of art. Apart from my writing, I also paint and make sterling silver jewellery using stones collected on my travels.
<https://www.whatiftranslation.com/>



Funny Girl

Niña graciosa

Fille drôle

[eng] Amanda Ahumada - Funny girl

I wish I could cut myself into little pieces
And put me in a box
Would you like me better?
It would be all pretty and petite
You could keep me on your dresser drawer, and take me out
for fancy parties
I am using up too much space
Catch my screams in a perfume bottle
Me suffocating smells sexy, don't you think?
I always wished to be pretty in pink
I am using up too much space
My thighs spread out on the chairs
Can you carve me into a carcass?
Can you carve my pumpkin smile?
A smile, a smirk
I shouldn't be happy
I don't deserve it
Please let me be smaller

Please cut me into little pieces and let me hide away
Please sew my lips, tie down my wicked tongue
I am much too loud and I can't stand the noise
Silence
It's all too loud
Make it pretty
Make it pink
I wish I could cut myself into little pieces
And put me in a box
Would you like me better?
Squash my sass
How unbecoming is sarcasm on the pink lips of a lady
How dare I claim the freedom in funniness
How dare I laugh...
At you
The loudest sound is a woman's laughter, it makes you have
to listen
But you don't want to hear, do you?

Oh no, I have done it again
I overstepped, just put me back in my box
All pretty and pink
You will like me better
In little pieces I am easier to swallow
I wouldn't want
you
to

choke

* Amanda Ahumada

I was born in Calgary, Alberta, Canada February 1979 to two Chileans. At 13 years of age, I started a new chapter of my life when my parents returned to Chile.

I have a beautiful daughter who fills my soul with joy.

Stand-Up Comedy The Chistolas:

https://www.instagram.com/tv/CQezyEWJ54B/?utm_medium=copy_link

Storytelling in Santiago:

ig [@storytelling.in.santiago](#)



© Estefanía Henríquez Cubillos.

[esp] Amanda Ahumada – Niña graciosa

Quisiera poder cortarme en pedacitos
Y meterme en una caja
¿Te gustaría más así?
Sería toda bonita y menudita
Podrías guardarme en el cajón de tu cómoda, y llevarme a fiestas elegantes
Estoy ocupando demasiado espacio
Atrapar mis gritos en un frasco de perfume
Yo asfixiándome huele sexy, ¿no crees?
Siempre quise estar bonita de rosado
Estoy usando demasiado espacio
Mis muslos se extienden sobre las sillas
¿Puedes esculpirme en una carcasa?
¿Puedes esculpir mi sonrisa de calabaza?
Una sonrisa, una mueca
No debería ser feliz
No lo merezco
Por favor, déjame ser más pequeña

Por favor, córtame en pedacitos y déjame esconderme
Por favor cose mis labios, ata mi lengua malvada
Soy demasiado estridente y no soporto el ruido
Silencio
Todo es demasiado ruidoso
Hazlo bonito
Hazlo rosado
Desearía poder cortarme en pedacitos
Y ponerme en una caja
¿Te gustaría más así?
Aplasta mi descaro
Qué impropio es el sarcasmo en los labios rosados de una dama
¿Cómo me atrevo a reclamar la libertad de la diversión?
Cómo me atrevo a reír...
De ti
El sonido más fuerte es la risa de una mujer, te obliga a escuchar
Pero no quieres escuchar, ¿verdad?

Oh no, lo he vuelto a hacer
Me sobrepasé, sólo ponme de vuelta en mi caja
Toda bonita y rosada
Te gustaré más
En pedacitos soy más fácil de tragar
No quisiera
que

te
atragantaras

* Amanda Ahumada

Nací en Calgary, Alberta, Canadá, en febrero de 1979, hija de dos chilenos. A los 13 años comencé un nuevo capítulo de mi vida cuando mis padres regresaron a Chile.

Tengo una hermosa hija que me llena el alma de alegría.

Stand-Up Comedy The Chistolas:

https://www.instagram.com/tv/CQezyEWJ54B/?utm_medium=copy_link

Cuentacuentos en Santiago:

[ig @storytelling.in.santiago](#)

[1] Traducido del inglés por Andrea Balart.

[fr] Amanda Ahumada - Fille drôle

J'aimerais me couper en petits morceaux
Et me mettre dans une boîte
Tu m'aimerais plus comme ça ?
Je serais toute jolie et toute petite
Tu pourrais me garder dans le tiroir de ta commode et me
sortir pour des soirées chics
Je suis en train de prendre trop de place
Renferme mes cris dans une bouteille de parfum
Me suffoquer sent sexy, tu ne trouves pas ?
J'ai toujours rêvé d'être jolie en rose
Je suis en train de prendre trop de place
Mes cuisses s'écartent sur les chaises
Tu peux me sculpter en carcasse ?
Tu peux me graver un sourire de citrouille ?
Un sourire, une grimace
Je ne devrais pas être heureuse
Je ne le mérite pas
S'il te plaît laisse moi être plus petite

S'il te plaît, coupe-moi en petits morceaux et laisse-moi me
cacher
S'il te plaît, couds mes lèvres, attache ma langue méchante
Je suis trop bruyante et je ne supporte pas le bruit
Silence
C'est trop bruyant
Faites-le joli
Faites-le rose
J'aimerais me couper en tout petits morceaux
Et me mettre dans une boîte
Tu m'aimerais plus comme ça ?
Ecrase mon audace
À quel point le sarcasme est si inconvenant sur les lèvres
roses d'une dame
Comment je peux oser demander la liberté dans la plaisanterie
Comment je peux oser rigoler...
De toi
Le son le plus fort est le rire d'une femme, il t'oblige à
l'écouter
Mais, toi, tu ne veux pas l'entendre, n'est-ce pas ?

Oh non, je l'ai fait à nouveau
J'ai dépassé les limites, simplement remets-moi dans ma boîte
Toute belle et rose
Tu m'aimeras plus
En tout petits morceaux, je suis plus facile à avaler
Je ne voudrais pas que

tu
t'
étouffes

* Amanda Ahumada

Je suis née à Calgary, Alberta, Canada en février 1979, de deux Chiliens. A l'âge de 13 ans, j'ai commencé un nouveau chapitre de ma vie lorsque mes parents sont retournés au Chili.

J'ai une jolie fille qui remplit mon ame de joie.

Stand-Up Comedy The Chistolos:

https://www.instagram.com/tv/CQezyEWJ54B/?utm_medium=copy_link

Storytelling in Santiago:

[ig @storytelling.in.santiago](#)

[1] Traduit de l'anglais par Lucrezia Camilla Migliorin.

* Lucrezia Camilla Migliorin. Je suis née en Italie dans une ville où la dictature fasciste est un joli souvenir. J'ai voulu m'en fuir en France à l'âge de 19 ans. Mes journées sont partagées entre les équations et la danse.



Emprise

Bajo influencia

Influenced

[fr] Lou Cadilhac – Emprise

Ce qu'on n'a jamais pu faire flotter
Vaguement, jusqu'aux rivages autres
Les mots qui ne sortiront pas
N'iront nulle part
Emprise
Emprise tu n'as pas de forme
Ils ne voient rien de ton être
Emprise ils te dénoncent,
Mais ils ne connaissent rien des vaisseaux qui te transfusent
Ils te dénoncent
Mais ils ne comprennent pas l'épaisseur de tes racines

Et je ne peux aller plus loin dans ma gorge.

.....

Il y a un blocage qui s'est inscrit dans ma pensée depuis un moment, une incertitude dont je n'arrivais pas à me défaire ; comme quelque chose, sur les rivages de mon esprit, que je voyais de loin, et, plissés les yeux : il y avait, cela, un regard flou dans ma tête quand je pensais à : ces choses.

Ces choses, tous ces mots pleins de langage déjà structuré, tous ces mots pleins de bon sens, pleins d'expertise psychologique, mais dont l'essentiel me manquait : leur mise en relation, dans ma représentation, avec ces brumeux blocages bâtis avec acharnement et silence, que j'avais ressenti : dans mes muqueuses et, au fond de ma gorge. J'ai entendu : emprise, j'ai lu : manipulation, j'ai vu : violence.

Mais jamais dans ces mots, je n'ai pu retrouver le vertige qui existe dans ces brumes-là ondoyantes, lourdes et verdâtres, la sueur de mon ventre et l'acidité qui remonte doucement dans mon thorax ; jamais, quand j'ai partagé ces mots – quand j'ai discuté de l' « emprise », je n'ai pu donner, à ces autres, l'idée de la noirceur tourbillonnante qui s'était installée en moi quand, après que : son visage à lui est venu, quand il est apparu et qu'il m'a dit « je ne veux pas que tu lui parles » et « je vais vérifier ton téléphone », et que j'ai vu se déliter doucement mais fermement cette idée que j'avais de cet homme, cette certitude que j'avais de ma peau avec cet homme et ce combat acharné entre la nécessité de survivre en partant, et le besoin de survivre en restant, parce que partir c'était comme : couper sous moi tout ce qui était là depuis un an, c'était

me dire : tu as des yeux remplis de brume et tu as fait : un mauvais choix ; c'était accepter : mon discernement psychologique, il n'y a rien que j'ai en moi de discernement, et puis les autres, moi avec les autres, me voir comme ça toute rayée, toute barbouillée de sa toxicité — de notre toxicité je savais qu'ils allaient me regarder comme ça doucement avec un peu de compassion mais beaucoup surtout de : pas qui s'en va par derrière, marche avec les yeux en face des miens mais les talons s'éloignent juste ce qu'il faut pour que je me rende compte que ce qu'il reste encore c'est : silence, et acidité et brume dans mon ventre et mon thorax.

Tout ce qui construit ma vie depuis des mois, ce n'est : rien. Parce que je suis dessous, bien à plat-ventre en deçà de son emprise, parce que quand ces frémissements arrivent par le nord je ressens une angoisse-là de déclencher une explosion : viscérale.

Je n'ai jamais pu confier, même quand je discutais d'emprise émotionnelle avec mes amies, cette peur immense, de révéler aux autres à quel point j'avais pu m'enfoncer dans une situation désespérée, j'ai eu tellement peur, tellement peur et sur mon front : victime, et puis, fragile, et puis : trop gentille.

Et moi je regarde dans mes cavités : il y a, il y a une déformation des mots à l'origine du langage.

Et il y a deux choses qui se jouent en moi. Il y a cette expérience passée, de savoir que mes paniques étaient indicibles, que personnes ne pouvaient me sauver de cette déchirure hebdomadaire de ma peau qui avait eu lieu dans des immensités archaïques et ineffables. Ce blocage-là m'appartient : il est une difficulté qui m'est propre, que je dois travailler, que je dois déconstruire ; il a une archéologie, que je devine souvent de façon floue, mais qui existe quelque part, et qui fait remonter des flux tenaces dans la surface de mon être.

Et puis, et puis il y a : nous tous, et notre incompetence émotionnelle, et notre indisponibilité — il faut d'abord s'occuper de soi-même, et la voisine d'Anouk, on ne s'en serait jamais douté, il avait l'air si normal, mais alors pourquoi vous auriez pu vous en douter si à chaque vulnérabilité dévoilée vous reculez : on ne veut pas savoir-désolée je n'ai pas le temps ; et je veux : leur dire, je vais mal, mais je vois qu'ils vont dire : désolée et puis « le sourire », mais ensuite, un pas de recul, lent et parcimonieux, mais il a reculé et je sais que cet éloignement est là parce que je suis triste et que mes problèmes ne sont

pas de ceux dont on peut parler tous les jours alors la voisine elle a perdu pied et puis pourquoi elle n'a rien raconté mais le lendemain peut-être une petite fille avec l'entre-jambe qui la démange mais il ne faut pas se mêler des affaires des autres et voilà comment on massacre les femmes tous les jours c'est les sourires légers qui les assassinent c'est la certitude perspicace et ignoble d'être la seule chose de pesante et de glauque autour d'elle alors moi la boue je l'ai bien bouffé par toutes les extrémités pour qu'elle reste en moi et puis

Et puis

Et puis je déteste, parfois : que les gens ne veulent rien voir.

* Lou Cadilhac

J'ai toujours trouvé dans la littérature l'espace de ma plus intime intériorité. Je suis passionnée par la compréhension de mon existence et du monde, fascinée par l'altérité qui est soi et par l'étranger qui nous appartient.



© Bárbara Escobar (Ber).

* Bárbara Escobar (Ber), artista autodidacta, hace doce años que trabaja con la técnica de Collage Análogo, su obra es una búsqueda por revivir antiguas imágenes. Sus collages hablan sobre humanidad, mente, feminismo y naturaleza y cómo estas se encuentran en otras dimensiones que se tejen entre lo cotidiano y lo onírico.

<http://ber.cl/>
ig @ber.collage

* Bárbara Escobar (Ber), artiste autodidacte, travaille depuis douze ans avec la technique du collage analogique, son travail est une recherche pour faire revivre des images anciennes. Ses collages parlent de l'humanité, de l'esprit, du féminisme et de la nature et de la façon dont ceux-ci se retrouvent dans d'autres dimensions qui se tissent entre le quotidien et l'onirique.

<http://ber.cl/>
ig @ber.collage

* Bárbara Escobar (Ber), a self-taught artist, has been working for twelve years with the technique of analog collage, her work is a search to revive old images. Her collages talk about humanity, mind, feminism and nature and how these are found in other dimensions that are woven between the everyday and the dreamlike.

<http://ber.cl/>
ig @ber.collage

[esp] Lou Cadilhac – Bajo influencia

Lo que nunca pudimos hacer flotar
Vagamente, hacia otras orillas
Las palabras que no van a salir
No van a ir a ninguna parte
Influencia
Influencia no tienes forma
No ven nada de tu ser
Influencia te denuncian,
Pero no saben nada de los vasos sanguíneos que te transfunden
Te denuncian
Pero no comprenden el espesor de tus raíces

Y no puedo ir más lejos en mi garganta.

.....

Hay un bloqueo que se ha inscrito en mi pensamiento durante un tiempo, una incertidumbre de la que no podía deshacerme; como algo en las orillas de mi mente, que podía ver desde lejos, y, entrecerraba los ojos: había, eso, una mirada borrosa en mi cabeza cuando pensaba en: estas cosas.

Estas cosas, todas estas palabras llenas de lenguaje ya estructurado, todas estas palabras llenas de sentido común, llenas de experticia psicológica, pero de las que me perdía lo esencial: su relación, en mi representación, con estos bloqueos brumosos contruidos con dureza y silencio, que había sentido: en mis mucosas y, en el fondo de mi garganta. Oí: influencia, leí: manipulación, vi: violencia.

Pero nunca en esas palabras pude encontrar el vértigo que existe en esas nieblas vacilantes, pesadas, verdosas, el sudor en mi vientre y la acidez que sube suavemente en mi pecho; nunca, cuando compartí esas palabras -cuando hablé de "influencia"- pude dar, a esos otros, la idea de la negrura arremolinada que se había instalado en mí cuando, después que: apareció su cara, cuando apareció y dijo "no quiero que le hables de esto" y "voy a revisar tu teléfono", y que vi desintegrarse lenta pero firmemente esta idea que tenía de este hombre, esta certeza que tenía de mi piel con este hombre, y esta lucha feroz entre la necesidad de sobrevivir yéndome, y la necesidad de sobrevivir quedándome, se desintegraban lenta pero firmemente, porque irme era como : cortar debajo de mí todo lo que había estado ahí durante un año, era decirme: tienes los ojos llenos de niebla y has hecho: una mala elección; era aceptar: mi discernimiento

psicológico, no hay nada que tenga en mí de discernimiento, y entonces los otros, yo con los otros, verme así toda arañada, toda embadurnada de su toxicidad - de nuestra toxicidad sabía que me iban a mirar así lentamente con un poco de compasión pero mucho sobre todo de : pasos que van alejándose por detrás, caminando con sus ojos frente a los míos pero los tacones se alejan lo justo para que me dé cuenta de que lo que queda es: silencio, y acidez y niebla en mi vientre y en mi pecho.

Todo lo que ha ido construyendo mi vida durante meses es: nada. Porque estoy debajo, boca abajo bajo su influencia, porque cuando estos temblores vienen por el norte siento allí una angustia para desencadenar una explosión: visceral.

Nunca he podido confesar, ni siquiera cuando conversaba con mis amigos sobre la sujeción emocional, este miedo inmenso, de revelar a los demás hasta qué punto me había hundido en una situación desesperada, tenía tanto miedo, tanto miedo y en mi frente: víctima, y luego, frágil, y luego: demasiado amable.

Y miro en mis cavidades: hay, hay una deformación de las palabras en el origen del lenguaje.

Y hay dos cosas que existen en mí. Está esta experiencia pasada, saber que mis pánicos eran indecibles, que nadie podía salvarme de este desgarramiento semanal de mi piel que había tenido lugar en inmensidades arcaicas e inefables. Este bloqueo me pertenece: es una dificultad que es mía, que debo trabajar, que debo deconstruir; tiene una arqueología, que a menudo adivino de manera vaga, pero que existe en alguna parte, y que hace remontar flujos tenaces en la superficie de mi ser.

Y luego, y luego está: todos nosotros, y nuestra incompetencia emocional, y nuestra indisponibilidad - primero hay que ocuparse de sí mismo, y la vecina de Anouk, nunca lo habríamos sospechado, parecía tan normal, pero entonces por qué habrías sospechado si a cada vulnerabilidad revelada retrocedes: no queremos saber - lo siento no tengo tiempo; y yo quiero: decirles, no estoy bien, pero puedo ver que van a decir: lo siento y luego "la sonrisa", pero luego un paso atrás, lento y parsimonioso, pero retrocedió y sé que esa distancia está ahí porque estoy triste y mis problemas no son de los que se pueden hablar todos los días entonces la vecina perdió la cabeza y luego por qué no contó nada pero al día siguiente a lo mejor una niña con escozor en la entrepierna pero no hay que meterse en los asuntos de los demás y así es como se masacra a las mujeres todos los

días son las sonrisas ligeras las que las asesinan es la certeza astuta e innoble de ser lo único pesado y sombrío a su alrededor eso que yo el barro me lo he bien comido por todas las extremidades para que se quede dentro de mí y luego

Y luego

Y luego odio, a veces: que la gente no quiera ver nada.

* Lou Cadilhac

Siempre he encontrado en la literatura el espacio de mi más íntima interioridad. Me apasiona comprender mi propia existencia y el mundo, me fascina la alteridad que es uno mismo y el extraño que nos pertenece.

[1] Traducido del francés por Andrea Balart.

[eng] Lou Cadilhac - Influenced

What we could never get to float
Vaguely, towards other shores
The words that won't emerge
They won't go anywhere
Influence
Influence, you have no shape
They see nothing of yourself
Influence, they blame you
But they know nothing about the blood vessels that transfuse
you
They blame you
But they understand nothing about the thickness of your roots

And I can go no further inside my throat

.....

There is a blockage that's been inscribed in my thoughts for
a while, an uncertainty that I could not get rid of; like
something on the edges of my mind, that I could see from
afar. And, I would squint: there was... that, a blurred look
in my head when I thought of: these things.

These things, all these words full of this already structured
language. All these words, full of common sense, full of
psychological expertise, but of which I was missing the
essential: its relation with my representation, with these
foggy blockages built in me with hardness and silence, those
that I had felt: in my mucous membranes and the back of my
throat.

I heard: influence, I read: manipulation, I saw: violence.

But never in those words could I find that vertigo that
exists in those hesitant, heavy, verdant mists. The sweat in
my belly and the acidity rising gently through my chest;
never, when I shared those words-when I spoke about
"influence"-could I give, to those others, the idea of the
swirling blackness that had settled in me when, after: he
and his face appeared and said "I don't want you to talk to
them about this" and "I'm going to check your phone" and
that slowly but surely I saw this idea I had of this man
disintegrating, that certainty I had about my skin with this
man, and this ferocious struggle between the need to survive
by leaving, and the need to survive by staying. A struggle
that was disintegrating slowly but surely, because leaving

was like cutting off everything that had been there for me for a year. It was telling me: "Your sight is clouded, and you have made: a poor choice" It was accepting: my psychological discernment, and there is nothing I have in me of discernment. And then there are the others, me with the others, seeing me this way, fully scratched, all smeared with his toxicity - with our toxicity. I knew they were going to look at me carefully, with a bit of compassion, but mostly, with a lot of: footsteps walking away from the back, walking with their eyes in front of mine, while the heels moved away just enough for me to realize what is left: silence, and acidity and the fog inside my womb and in my chest.

Everything that has been building my life for months is: nothing. Because I am underneath, face down under his influence because, when these tremors come from the north, I feel right there that anguish so as to trigger an explosion: a visceral one.

I have never been able to confess, not even when I was talking with my friends about emotional subjection. This immense fear of revealing to others the extent of my desperate situation, I was so afraid, so afraid, and on my forehead I could see: victim, and then, fragile, and then: way too kind.

And I look into my cavities: there is a... there is a twisting of the words right at the origin of language.

And two things exist in me. There is this past experience, the knowledge that my panics were unspeakable and that no one could save me from this weekly tearing of my skin that had been taking place in archaic and ineffable immensities. This blockage belongs to me: it is a difficulty that is mine, that I must work on, that I must deconstruct; it has archeology, which I often guess vaguely, but which exists somewhere and brings up tenacious flows on the surface of my being.

And then, and then there's: all of us, and our emotional incompetence and our unavailability - you have to take care of yourself first, and Anouk's neighbor, we would never have suspected it; she seemed so normal. But then, why would you have suspected it? If at every vulnerability revealed, you step back: we don't want to know - I'm sorry I don't have time; and I want to: tell them, I'm not well, but I can see they're going to say: sorry and then "the smile" but then a step back, slow and parsimonious, but a step back anyways. And I know that distance is there because I'm sad and my problems are not the ones you can talk about every day. Then the neighbor lost her mind, and why didn't she say anything? But the next day, maybe, a little girl had a crotch sting,

but you shouldn't meddle in other people's affairs. And that's how women get slaughtered every day. It's the light smiles that kill them. It's the cunning and ignoble certainty of being the only heavy and gloomy thing around them, even though I've well eaten the mud through all over my limbs so that it stays inside me and then...

And then...

And then I hate, sometimes, that people don't want to see anything.

* Lou Cadilhac

I have always found in literature the space of my most intimate interiority. I am passionate about understanding my own existence and the world, fascinated by the otherness that is oneself and by the stranger that belongs to us.

[1] Translated from the French by Daniela Palma.



Manifiesto de la muerte

Manifeste de la mort

Manifesto of Death

[esp] Constanza Carlesi - Manifiesto de la muerte

¡Ni una menos! Gritaron
más de mil personas,
entre ellos hombres y mujeres.
Los perros gemían, los gatos se erizaban, la mar rugía,
el bosque se erguía,
y las montañas contemplaban.
Todo seguía como siempre, aunque salir a la calle parecía
nuevo.
¡Ni una menos! Gritaron,
pero la mujer ya había gemido, mientras su cuerpo entero se
erizaba, los celos del hombre rugían
y el egoísmo se erguía.
¿Dónde estaban los jueces ciegos?
¿Dónde el mínimo criterio que dicen siempre?
¿Dónde el prejuicio de la calle manifestándose?
¡Ni una menos! Gritaron.
De nuevo una mujer entre los perros, de nuevo un gato
envenenado,
de nuevo el mar contaminado,
de nuevo hectáreas de bosque quemado,
de nuevo las montañas impasibles contemplaron lo imposible.
Una tarde tranquila de sur austral,
allá muy lejos de Grecia y su mitología olímpica:
un Edipo, que para su mayor fortuna y obediencia freudiana,
le saca los ojos a Electra.
¡Ni una menos! Gritaron. Pero las montañas continuaron
impasibles.
¡Hasta cuándo patria ciega!
¡Hasta cuándo mutiladas! Hasta que los perros,
los gatos, la mar, la flora y fauna
enteras se rebelen
en contra del silencio de la montaña.
Y gritaremos: ¡ni una menos!
Rugiremos.
Y de la boca del volcán
saldrá el espíritu de la muerte a dar un discurso repetido
que partirá así:
Adán violó y asesinó a manzanazos a Eva...
¡Ni una menos! Gritaremos
¡Ni una menos! Cantaremos
¡Ni una menos! Alrededor del fuego.

[1] Puedes escuchar el voz-poema aquí: [link](#). Voz poeta: La Conirina. Guitarra: Daniel Bardon. Clarinete y voces: Ellen

Indigo. Registrado por EMSONA Studios, Valencia, España 2018.

* Constanza Carlesi Del Río (Santiago, Chile, 1985). Poeta, actriz, performer y tatuadora. Co-fundadora de GESTA, Festival de teatro porteño de mujeres (2014). Máster en Estudios hispánicos avanzados, Universitat de València (2016). *La Estratega* (Petit Editor, 2017) es su poemario firmado como La Conirina. Radicada en Francia, publica *Carmesí Delirio* (Printcolor, 2020).



© Constanza Carlesi.



© Garte. Carnet de manifs.



* Garte est dessinatrice et graphiste indépendante, elle a auto-édité en 2022 sa première BD.

ig @garte_sketchbook

* Garte es dibujante independiente y diseñadora gráfica, autopublicó su primer cómic en 2022.

ig @garte_sketchbook

* Garte is a freelance cartoonist and graphic designer, she self-published her first comic in 2022.

ig @garte_sketchbook

[fr] Constanza Carlesi - Manifeste de la mort

Pas une de moins ! ils ont crié
plus de mille personnes,
des hommes et des femmes.
Les chiens gémissaient, les chats se hérissaient, la mer
rugissait,
la forêt s'est soulevée,
et les montagnes regardaient.
Tout allait comme d'habitude, mais sortir dans la rue
semblait nouveau.
Pas une de moins ! ils ont crié,
mais la femme avait déjà gémi, tout son corps s'était
hérissé, la jalousie de l'homme avait grondé et l'égoïsme
s'élevait.

Où étaient les juges aveugles ?
Où était les critères minimaux, comme on le dit toujours ?
Où étaient le préjudice de la rue qui manifestent ?
Pas une de moins ! ils ont crié.
Encore une femme parmi les chiens, encore un chat empoisonné,
encore la mer polluée,
encore des hectares de forêts brûlées,
encore les montagnes impassibles contemplent l'impossible.
Un après-midi tranquille dans le sud austral,
loin de la Grèce et de sa mythologie olympienne :
un Œdipe qui, pour sa plus grande fortune et son obéissance
freudienne,
arrache les yeux d'Électre.

Pas une de moins ! ils ont crié. Mais les montagnes sont
restées impassibles.
Jusqu'au quand, patrie aveugle !
Jusqu'au quand mutilée ! Jusqu'à ce que les chiens,
les chats, la mer, toute la flore et la faune se révoltent
contre le silence de la montagne.
Et nous crierons : pas une de moins !
Nous rugirons.
Et de la bouche du volcan
l'esprit de la mort sortira pour faire un discours répété
qui sera le suivant :
Adam a violé et assassiné Eve aux coups de pomme...
Pas une de moins ! Nous crierons
Pas une de moins ! Nous chanterons
Pas une de moins ! Autour du feu.

[1] Vous pouvez écouter le poème vocal ici : [link](#). Voix-poète : La Conirina. Guitare : Daniel Bardon. Clarinette et voix : Ellen Indigo. Enregistré par EMSONA Studios, Valence, Espagne 2018.

* Constanza Carlesi Del Río (Santiago, Chili, 1985). Poète, comédienne, performer et tatoueuse. Cofondatrice de GESTA, « Festival de teatro porteño de mujeres » (2014). Master en Littérature Espagnole, Universitat de València (2016). *La Estratega* (Petit Editor, 2017) est son livre de poèmes signé sous le nom de La Conirina. Installée en France, elle a publié *Carmesí Delirio* (Printcolor, 2020).

[eng] Constanza Carlesi - Manifesto of Death

Not one less! shouted
more than a thousand people,
among them men and women.
The dogs whimpered, the cats bristled, the sea roared,
the forest rose,
and the mountains contemplated.
Everything was business as usual, although going out into
the street seemed new.
Not one less! they shouted,
but the woman had already whimpered, while her whole body
bristled, the man's jealousy roared
and selfishness rose up.
Where were the blind judges?
Where were the minimum criteria they always say?
Where was the prejudice of the street demonstrating itself?
Not one less! They shouted.
Again a woman among the dogs, again a poisoned cat,
again the polluted sea,
again hectares of burned forest,
again the impassive mountains contemplated the impossible.
A quiet afternoon in the austral south,
far away from Greece and its Olympian mythology:
an Oedipus, who for his greater fortune and Freudian
obedience,
gouges out Electra's eyes.
Not one less! they shouted. But the mountains continued
impassive.
Until when blind homeland!
Until when mutilated! Until the dogs,
the cats, the sea, the entire flora and fauna rebel
against the silence of the mountain.
And we will shout: not one less!
We will roar.
And from the mouth of the volcano
the spirit of death will come out to give a repeated speech
that will start like this:
Adam raped and murdered Eve with apples?
Not one less! We will shout
Not one less! We will sing
Not one less! Around the fire.

* Constanza Carlesi Del Río (Santiago, Chile, 1985).

Poet, actor, playwright and theatre critic. Co-founder of GESTA, the Valparaíso Women's Festival of Theatre (2014). Master in Advanced Hispanic Studies, University of Valencia (2016). *La Estratega*, her collection of poems, was published under the pseudonym La Conirina (Petit Editor 2027). Now based in France, she has published her novel *Carmesí Delirio*. (Printcolor, 2020)

[1] Translated from the Spanish by Bethany Naylor.



Original photography © Celeste Laila D'Aleo.
Image postproduction: Andrea Balart.

Yo decido

Je décide

I decide

[esp] Viva Australis – Yo decido

Aún oigo el eco en mi mente
"Tu eres mujer nada más"
Nos hicimos resistentes
bailando a otro compás

Pasan los días, somos más
Nuevos colores, en el camino
Hombro a hombro te puedes sumar
Como un hermano, somos iguales y ¡Yo decido!

Mi libertad de ser, la fuerza de mi voz
y los sueños que me definen ¡Yo Decido!
Quiero verte avanzar, con la mirada en alto
descubriendo tus confines ¡Yo decido!

De las cenizas vamos a brotar
El alma en duelo, bien alto al cielo
Y nuestro canto se va a rebelar
aún más fuerte, por las que faltan ¡Van conmigo!

Mi libertad de ser, la fuerza de mi voz
y los sueños que me definen ¡Yo decido!
Quiero verte avanzar, con la mirada en alto
descubriendo tus confines ¡Yo decido!

*Me puedes llamar elle, él o ella,
Si te sientes interpelado a hacerlo
Somos millones
Bajo nuestros pies, adoquines rebeldes
Bajo nuestras pieles de camaleones,
un ave que despliega sus alas
En nuestras venas una sangre que corre del color del arcoiris
En nuestros ojos nuestras diferencias que hacen nuestras
luchas universales
Somos el océano y la chispa
Somos aquellas que partieron demasiado temprano
Somos tantos puños levantados por nuestros ideales
¡Es momento de salir de nuestro encierro!
¡Acabar con sus roles de género, destrozar los barrotes!
Quién soy, cómo me expreso...
¡Yo decido! [1]*

¿Recuerdas cuando valíamos menos?
Pasan los días, somos más
Nuevos colores en el camino

Mi libertad de ser, la fuerza de mi voz
y los sueños que me definen ¡Yo decido!
Quiero verte avanzar, con la mirada en alto
descubriendo tus confines ¡Yo decido!

Mi libertad de ser, la fuerza de mi voz
y los sueños que me definen ¡Yo decido!
Quiero verte avanzar, con la mirada en alto
descubriendo tus confines ¡Yo decido!

Quiero verte avanzar con la mirada en alto
descubriendo tus confines.

[1] El párrafo en cursiva, escrito y cantado originalmente en francés, por Eli M. Nefeli. En el videoclip, Viva Australis ft. Eli M. Nefeli.

* Viva Australis. Cantante y compositora chilena. Su música, de estilo poprock electrónico y en diversas lenguas, está enriquecida de sonoridades de la naturaleza y aborda temáticas como el ser humano, el amor y nuestra relación con el mundo natural. Viva Australis realiza conciertos en diferentes formatos en Francia y Chile y se encuentra preparando su nuevo EP.

[teaser](#)

[videoclip "tiempo circular"](#)

[videoclip "sick sad psycho"](#)

[videoclip "yo decido"](#)

[site officiel](#)

[lien instagram](#)



© Viva Australis.





© Viva Australis.



© Viva Australis.



© Viva Australis.

[fr] Viva Australis – Je décide

J'entends encore l'écho dans mon esprit
« Tu n'es qu'une femme »
Nous sommes devenus résistantes
en dansant sur un autre rythme

Les jours passent, nous sommes plus nombreu.ses.x
De nouvelles couleurs sur le sentier
Côte à côte, tu peux nous rejoindre
Comme un frère, nous sommes égaux et, Je décide !

Ma liberté d'être, la force de ma voix
et les rêves qui me définissent, je décide !
Je veux te voir avancer, les yeux levés vers le haut à la
découverte de tes confins,
je décide !

Des cendres nous nous relèverons
L'âme en deuil, haut vers le ciel
Et notre chant va se rebeller, encore plus fort pour celles
qui ne sont plus là
Elles viennent avec moi !

Ma liberté d'être, la force de ma voix
et les rêves qui me définissent, je décide !
Je veux te voir avancer, les yeux levés vers le haut à la
découverte de tes confins,
je décide !

*Tu peux m'appeler al, iel, il ou elle
Du moment que ça t'interpelle
Nous sommes des millions
Sous nos pieds, des pavés rebelles
Sous nos peaux caméléon, un oiseau qui étend ses ailes
Dans nos veines un sang qui coule, couleur arc-en-ciel
Dans nos yeux nos différences, qui rendent nos luttes
universelles
Nous sommes l'océan et l'étincelle
Nous sommes celles qui sont parties trop tôt
Nous sommes autant de poings levés pour nos idéaux
Il est temps de sortir de nos enclos !
Casser les rôles de genre, faire péter les barreaux !
Qui je suis, comment je m'exprime...
Je décide ! [1]*

Vous vous souvenez de l'époque où nous avions moins de valeur
?

Les jours passent, nous sommes plus nombreux.
De nouvelles couleurs sur le sentier

Ma liberté d'être, la force de ma voix
et les rêves qui me définissent, je décide !
Je veux te voir avancer, les yeux levés vers le haut à la
découverte de tes confins,
je décide !

Ma liberté d'être, la force de ma voix
et les rêves qui me définissent, je décide !
Je veux te voir avancer les yeux levés vers le haut à la
découverte de tes confins,
je décide !

Je veux te voir avancer, les yeux levés vers le haut à la
découverte de tes confins.

[1] Le paragraphe en italique, écrit et chanté en français
par Eli M. Nefeli. Dans le clip vidéo, Viva Australis ft.
Eli M. Nefeli.

* Viva Australis. Chanteuse et compositrice chilienne. Sa
musique, de style poprock électronique et en plusieurs
langues, est enrichie de sons de la nature et s'inspire de
l'être humain, de l'amour et de notre relation avec le monde
naturel. Viva Australis se produit en différents formats en
France et au Chili et prépare actuellement la sortie de son
nouvel EP.

[teaser](#)

[vidéoclip "tiempo circular"](#)

[vidéoclip "sick sad psycho"](#)

[vidéoclip "yo decido"](#)

[site officiel](#)

[lien instagram](#)

[eng] Viva Australis – I decide

I still hear the echo in my mind
"You're just a woman"
We became resistant
dancing to another rhythm

Days go by, we are more and more
New colors, on the path
Shoulder to shoulder you can join us
Like a brother, we are equal and, I decide!

My freedom to be, the strength of my voice
and the dreams that define me, I decide!
I want to see you move forward with your eyes up high
discovering your confines
I decide!

From the ashes we will sprout
The soul in mourning, high up to the sky
And our song will rebel
Even louder, for those who are no longer with us, they go
with me!

My freedom to be, the strength of my voice
and the dreams that define me, I decide!
I want to see you move forward, with your eyes up high
discovering your confines
I decide!

*You can call me they, he or she
As long as you feel like it
There are millions of us
Under our feet, the rebellious pavements
Under our camel's skin,
a bird that spreads its wings
In our veins, our blood that flows in rainbow colors
In our eyes our differences,
Our universal struggles
We are the ocean and the spark
We are those who left us too soon
We are so many fist raised for our ideals
It is time to get out of our enclosures!
To put an end to their gender roles,
to break down the barriers!
Who I am, how I express myself,
I decide! [1]*

Remember when we were worth less?
Days go by, we are more and more
New colors on the path

My freedom to be, the strength of my voice
and the dreams that define me, I decide!
I want to see you move forward, with your eyes up high
discovering your confines
I decide!

My freedom to be, the strength of my voice
and the dreams that define me, I decide!
I want to see you move forward, with your eyes up high
discovering your confines
I decide!

I want to see you move forward, with your eyes up high
discovering your confines.

[1] The paragraph in italics, originally written and sung in French, by Eli M. Nefeli. In the video clip, Viva Australis ft. Eli M. Nefeli.

* Viva Australis. Chilean singer and songwriter. Her music, in electronic poprock style and in several languages, is enriched with sounds of nature and is inspired by the human beings, love and our relationship with the natural world. Viva Australis performs live in different formats in France and in Chile and is currently preparing the release of her new EP.

[teaser](#)

[vidéoclip "tiempo circular"](#)

[vidéoclip "sick sad psycho"](#)

[vidéoclip "yo decido"](#)

[site officiel](#)

[lien instagram](#)



Grifo abierto

Robinet ouvert

Running water

[esp] Daniela Palma (Mupal Poyanco) – Grifo abierto

Confundes por egoísmo y trato frío
al calor que me doy a mi misma
cuando dejo de drenarlo en ti.
Confundes por apatía y abismo
a la dulzura y el amor infinito
que siento por mí.

Confundes el tiempo que paso conmigo con hielo y pared,
y lo confundes todo de una sola vez.
Sin siquiera replantearte un segundo al revés.
Te lo escribo aquí, porque para mí no ves.

Si “nunca han sido contigo así” favor no quejarte.
Mejor pregúntate: “¿he sido yo esta persona antes?”.
Demandante, imponiendo tu paso andante.
Me duele verme en este espejo parlante.

Yo sí he sido demanda y custodia,
pero a esa parte de mí ya le llegó la hora.
Te repito cariño que yo no vengo del frío.
Vengo del reposo, del abrazo y del tiempo conmigo.

No tengo ganas de contigo hacer
lo que ya repetí hace tiempo en mi piel.
Por eso y mucho más querido y oscuro ser
te dejo aquí claro dónde está mi querer,
el que brilla más fuerte hoy de lo que hacía ayer.

Y aunque falte lijar y pulir el filo,
mi flecha va directo hacia un viaje conmigo.
Nuestro tren parte y lo sabes bien,
por favor no me pidas que te lo haga ver.

Espacio es espacio y tiempo es tiempo.
Yo no quería estar cerca ni que nosotros hablemos.
Tu voz me distrae de mi epicentro,
porque me embobo en lo lindo, en lo rico y lo pseudo-sereno.

No hay nido existente, no hay refugio esperando.
Es más bien sombra de desierto que salva en verano.
Efímera y dulce cuando allí se encuentra,
pero al caer la noche, está claro que solo hiela.

Esta soy yo, lo detallaré en este escrito:

Mente inquieta y sentimientos tal vez un poco sombríos.
Soy sol y soy luna, soy mar y soy arena.
También soy esa que compartió contigo en vela.
Soy en parte a quien viviste así, fuera de foco.
También soy todo aquello que de pronto quiero y evoco.
Soy sin ti y soy contigo. Soy durmiente y soy despierta.
También quien no quiere más esta media vuelta.

No logro terminar de alguna forma esta corriente.
Vienen palabras como el agua al río en mi mente.
Sigue el flujo si deseas o mejor piérdete latente
en este viaje verbal que te comparto honestamente.

* Daniela Palma Muñoz - Pseudónimo Mupal Poyanco - (Santiago de Chile, 1994). Profesora de formación, poeta y artista de hábito. Involucrada fuertemente en la ola feminista que estalla en Chile el 2018. Busca en su expresión revelar la naturaleza nuclear de la amistad, transitando por la amargura del desamor, el quiebre del amor romántico y la reconstrucción del yo en lo femenino.



© Daniela Palma.

[fr] Daniela Palma (Mupal Poyanco) - Robinet ouvert

Tu prends pour de l'égoïsme et de la froideur
La chaleur que je me donne à moi-même
Lorsque je cesse de la drainer en toi.
Tu prends pour de l'apathie et un abîme
La douceur et l'amour infini
Que je ressens pour moi.

Tu prends le temps que je passe avec moi-même pour un mur de
glace,
Tu confonds tout à la fois.
Sans même reconsidérer les choses à l'inverse.
Je te l'écris ici, car tu ne le vois pas.

Si « on ne s'est jamais comporté ainsi avec toi » ait
l'obligeance de ne pas te plaindre.
Demande-toi plutôt : « Ai-je déjà été cette personne avant
? »
Demandeur, imposant ton pas en avant.
Ça me fait mal de me voir dans ce miroir parlant.

J'ai déjà été convoitée et surveillée,
Mais cette partie de moi, c'est du passé.
Je te le répète chéri, je ne viens pas du froid.
Je viens du repos, de l'étreinte et du temps avec moi.

Je n'ai pas envie de faire avec toi
ce que j'ai répété il y a longtemps sur ma peau.
Pour cela et bien d'autres choses, être cher et sombre,
J'impose ici clairement les limites de mon amour,
Lui qui brille plus fort aujourd'hui qu'il ne le faisait
hier.

Et même s'il faut polir et affûter la lame,
Ma flèche se dirige droit vers un voyage avec moi.
Notre train part et tu le sais très bien,
S'il te plaît ne me demande pas de te le montrer.

L'espace c'est l'espace, et le temps c'est le temps,
Je ne voulais pas être près de toi, ni que nous parlions.
Ta voix me distrait de ma ligne de mire,
Car je me laisse avoir par le beau, l'agréable et le pseudo-
serein.

Il n'existe pas de nid, aucun refuge ne m'attend,
Mais plutôt une oasis qui ne désaltère qu'en été.

Éphémère et doux quand on en fait la rencontre,
Mais qui une fois la nuit tombée, n'a que le froid à offrir.

Ça, c'est moi, j'en parlerai plus en détail dans cet écrit
: Esprit préoccupé et sentiments peut être un peu assombris.
Je suis le soleil et la lune, je suis la mer et le sable.

Je suis aussi celle qui a veillé à tes côtés,
Je suis en partie responsable du flou dans lequel tu as vécu.
Je suis aussi tout ce que soudainement je veux et j'évoque.
J'existe sans toi et avec toi. Je suis endormie et éveillée
à la fois.

Je suis aussi celle qui ne veut plus de ces volte-faces.

Je ne parviens pas à mettre fin à ce courant,
Les mots me viennent à l'esprit comme l'eau abreuve le
fleuve.

Tu peux suivre le flux si tu le désires, ou mieux, te perdre,
latent, dans ce voyage verbal que je te partage honnêtement.

* Daniela Palma Muñoz - pseudonyme Mupal Poyanco - (Santiago du Chili, 1994). Enseignante diplômée, poète et artiste par habitude, profondément impliquée dans la vague féministe qui a explosé au Chili en 2018. Elle cherche dans son expression à révéler la nature nucléaire qu'elle a fondée dans l'amitié, en passant par l'amertume du chagrin d'amour, la désintégration de l'amour romantique et la reconstruction de soi dans le féminin.

[1] Traduit de l'espagnol par Charlotte Loiseau.

* Charlotte Loiseau. Étudiante, chercheuse, lectrice, professeure et auteure à mes heures perdues. Du haut de mes 21 printemps, j'aime découvrir le monde et, à la manière de croquis, dessiner avec des mots ce que mes yeux ont saisi de la beauté de ce qui nous entoure. Si la beauté est partout, alors j'aspire à l'être aussi. Curieuse, engagée, passionnée et rêveuse, je mets un peu de moi dans tout ce que j'entreprends.

littérature23.wordpress.com

[eng] Daniela Palma (Mupal Poyanco)
- Running water

You mistake for selfishness and cold treatment
the warmth I give myself
when I stop draining it in you.
You mistake for apathy and abyss
the sweetness and infinite love
that I feel for my own.

You confuse the time I spend with myself with ice and wall,
and you confused it at once it all
without looking backward for a second in your thoughts
I write it to you here because you don't see it at all

If "they've never been with you like this" please don't
complain
"Have I been this person before?" Rather ask yourself.
Demanding, imposing your walking pace
It hurts to see this talking mirror stare.

I have been in demand and custody,
but the time has come for that part of me.
I repeat, my dear, that I do not come from the cold.
I come from the rest, the embrace, and my time alone.

I don't feel like doing with you
what I have already repeated in my skin long ago.
For this reason and much more, my dear and dark being
I leave you here clear where my love resides
which shines brighter today than in the past.

And although I have yet to sharpen and polish the edges,
my arrow is heading straight to an inwards journey.
Our train is leaving and you know it well,
please don't ask me to point it out to you again.

Room is room and time is time.
I didn't want to be close and I didn't want us to talk.
Your voice distracts me from my epicenter
because I get absorbed in the beauty, the taste,
and the quasi-serene tenderness.

There is no existing nest, no shelter waiting.
It is more like a summer-saving shadow in the desert.
Ephemeral and sweet when it is found there,
but when night falls, it is clear that it only ices oneself.

This is me, I will detail it in this note:
Restless mind and a bit somber sentiments.
I am the sun and the moon, I am the sea and the sand.
I am also who shared sleepless with you once.
I am partly that person you lived out of focus.
I am also everything that I suddenly want and evoke.
I am without and with you. I am dormant and I am awake.
I am also the one person who no longer wants this halfway.

I don't seem to finish somehow this stream.
Words come like water to the river in my head.
Follow the flow if you wish or better get lost latently
in this verbal journey that I am sharing truthfully.

* Daniela Palma Muñoz - pseudonym Mupal Poyanco - (Santiago de Chile, 1994). Teacher by academic studies, poet and artist by habit, deeply involved in the feminist wave that exploded in Chile in 2018. She seeks in her expression to reveal the nuclear nature she founded in friendship, transiting through the bitterness of heartbreak, the disintegration of romantic love, and the reconstruction of the self in the feminine.



Las razones de aprobar

Las razones de aprobar

Les raisons d'aprouver

The reasons of approving

[esp] Ana María Del Río - Las razones de aprobar (*)

Las razones de aprobar
Son tantas que ya no quiero
Dejarlas en el tintero
Y las paso a declarar.

Plurinación le tenemos
Y se la paso a explicar:
En el nuestro territorio
No habrá nadie que nos sobre:
Cuentan hombres y mujeres
Les niñxs cuentan también
Son ellos los que mañana
Cuenta de país nos cobren
Y todas las disidencias
Sexogenéricas pueden
Nacer y tomar espacio
Y la mujer podrá en Chile
Tal como dice Simone
Llegar a serlo con creces
Que no hay que ir tan despacio
En tratarnos con respeto,
Con cariño y con justicia
Así el país no se vicia
Y crece su autonomía
Cuando todos, todos juntos
Compartimos día a día.
Con igualdad sustantiva
Y paridad ante la Ley
Formaremos democracia
Que integre a toda la grey.
Constitución paritaria
No a la discriminación
De mujeres y de niños
Ni de otra orientación.
Ya no habrá discriminados
Y la exclusión se acabó
Punto final en la historia
Ese asunto terminó.
Democracia paritaria
Le llevaremos desde hoy
De género la igualdad
Para tomar decisiones
Y respetar las razones
Sentimientos y emociones
De los variados colores

Sin importar procedencia
Esto es vivir con decencia
Con el corazón bien puesto
República solidaria
Igual goce de derechos
Equidad con inclusión
Mostrará que en nuestra patria
Todos tenemos bien puesto
Muy bien puesto el corazón.
Reconocemos que somos
Muy chilenos y que Chile
También es Mapuche, Aymara,
Rapa Nui y Licanantay
Muy Quechua, Colla y Diaguita
Kawaskar, Selknam, Yaghan
Y todos los otros pueblos
Que por ley en Chile están.
Esto es hermoso, señores
Porque tendremos derechos
Los tendremos cada uno:
Derecho a la autonomía
Derecho a propia cultura
A tener nuestras costumbres
A comer nuestras verduras
A participar en pleno
De toda la geografía
En este Pueblo de Chile
Y sus diversas naciones
Formadas por almas miles
Con la dignidad humana
Como derecho esencial
La democracia se teje
En este Chile alargado
Lleno de sueños, plantado
En este teje y maneje
De la América del Sur
Con su futuro anidado
De tiranos no se deje
Con libertad empareje
Los tiranos del pasado
Plebiscito que prepara
Como no hay otro igual
Un país acojonado
Lleno de sueños, plantado
En el alma de la gente
Que necesita, por fin
Un texto que diga a Chile
Para el futuro y presente.

(*) Este poema hace referencia al proyecto de Nueva Constitución sometido a votación el 04 de septiembre de 2022 mediante un Plebiscito Constitucional.

* Ana María Del Río (1948) escritora feminista, novelista, cuentista. Profesora de Castellano, Universidad Católica de Chile. Pertenece a la Nueva Narrativa Chilena de los Noventa. Su tema: la mujer en lo que ella llama "el territorio minado de la familia chilena". Su más reciente novela es JERÓNIMA Ed. Zig-Zag, Chile, 2020.

autoraschilenas.cl



© Estefanía Henríquez Cubillos.

[fr] Ana María Del Río - Les raisons d'approuver (*)

Il y en a tellement que je ne veux pas les laisser dans l'encrier.

Je vais donc les énoncer.

Plurination nous avons
Et je vais vous l'expliquer :
Sur notre territoire
Il n'y aura personne qui soit en excès :
Les hommes et les femmes comptent
Les enfants comptent aussi
Ce sont eux qui nous feront payer demain
Et de toutes les dissidences
Sexo-génériques peuvent
Naître et prendre place
Et les femmes pourront au Chili
Comme le dit Simone
De devenir plus que cela
Que nous n'avons pas besoin d'aller si lentement
Pour nous traiter mutuellement avec respect,
avec affection et justice
Pour que le pays ne soit pas corrompu
Et que son autonomie s'accroisse
Quand nous tous, tous ensemble
Nous partageons jour après jour.
Avec l'égalité réelle
Et la parité devant la loi
Nous formerons une démocratie
Qui intègre tout le troupeau.
Constitution de la parité
Non à la discrimination
Des femmes et des enfants
Ou toute autre orientation.
Plus de discrimination
Et l'exclusion est terminée
Fin de l'histoire
Cette affaire est terminée.
Démocratie paritaire
Nous vous apporterons à partir d'aujourd'hui
L'égalité des sexes
Prendre des décisions
Et respecter les raisons
Les sentiments et les émotions
Des couleurs variées
D'où qu'elles viennent
C'est vivre décemment

Avec un cœur bien placé
République de solidarité
Jouissance égale des droits
L'équité avec l'inclusion
Elle montrera que dans notre patrie
Nous avons tous le cœur à la bonne place
Nous avons tous le cœur sur la main.
Nous reconnaissons que nous sommes
Très chiliens et que le Chili
Il est aussi Mapuche, Aymara,
Rapa Nui et Licanantay
Très Quechua, Colla et Diaguita
Kawaskar, Selknam, Yaghan
Et tous les autres peuples
Qui, de par la loi, se trouvent au Chili.
C'est magnifique, messieurs
Parce que nous aurons des droits
Nous les aurons tous :
Droit à l'autonomie
Droit à notre propre culture
D'avoir nos propres coutumes
De manger nos propres légumes
De participer pleinement à la vie de la société
De toute la géographie
En ce peuple du Chili
Et ses diverses nations
Formé de milliers d'âmes
Avec la dignité humaine
Comme un droit essentiel
La démocratie est tissée
Dans ce Chili allongé
Plein de rêves, planté
Dans cette trame et ce tissage
De l'Amérique du Sud
Avec son avenir emboîté
Ne laissez pas les tyrans
Par la liberté faire face
Les tyrans du passé
Plébiscite qui se prépare
Comme il n'y en a pas d'autre
Un pays effrayé
Plein de rêves, planté
Dans l'âme du peuple
Qui a besoin, enfin
D'un texte qui raconte le Chili
Pour l'avenir et le présent.

(*) Cet poème fait référence au projet de Nouvelle Constitution soumis au vote le 4 septembre 2022 par Plébiscite Constitutionnel.

* Ana María Del Río (1948) Autrice féministe de contes et de romans. Professeure d'espagnol à l'Université Catholique du Chili. Elle fait partie de la Nouvelle narration chilienne des années 1990. Son thème : les femmes dans ce qu'elle appelle « le territoire miné de la famille chilienne ». Son dernier roman est JERÓNIMA Ed. Zig-Zag, Chili, 2020.

autoraschilenas.cl

[1] Traduit de l'espagnol par Constanza Carlesi.

[eng] Ana María Del Río - The reasons of approving (*)

The reasons of approving
There are so many that I don't want to
Leave them in the inkwell anymore
And here I declare them.

Plurination we have
And here I'll explain:
In this territory of ours
There will be no one to spare:
Men and women count
Children count too
They are the ones who will tomorrow
The country-bill charge us
And all the dissidences
Sexogeneric can
Be born and take space
And women may in Chile
As Simone says
Become more than that
No need to go so slow
In treating us with respect,
With love and with justice
In this way the country is not vitiated
And its autonomy grows
When all of us, all together
Share day by day.
With substantive equality
And parity before the Law
We will form democracy
Which integrates the whole flock.
Parity Constitution
No discrimination
Towards women and children
Nor of any other kind.
There will be no more discriminated
And exclusion is over
Final point in history
That matter is over.
Parity democracy
We will have from today
Of gender, the equality
To make decisions
And respect the reasons
Feelings and emotions
Of the various colors

No matter the origins
This is living with decency
With a good heart
Solidarity republic
Equal enjoyment of rights
Equity with inclusión
It will show that in our homeland
We all have well set
Very well set our heart.
We recognize that we are
Very Chilean and that Chile
Is also Mapuche, Aymara,
Rapa Nui and Licanantay
Very Quechua, Colla and Diaguita
Kawaskar, Selknam, Yaghan
And all the other peoples
That by law in Chile they are.
This is beautiful, gentlemen
Because we will have rights
We will have each one:
Right to autonomy
Right to our own culture
To have our own customs
To eat our own vegetables
To participate fully
In all the geography
In this People of Chile
And its diverse nations
Made up of thousands of souls
With human dignity
As an essential right
Democracy is woven
In this stretched Chile
Full of dreams, planted
In this weave and handle
Of South America
With its future nested
Of tyrants won't let
With freedom match
The tyrants of the past
Referendum that prepares
As there is no other like it
A country frightened
Full of dreams, planted
In the soul of the people
Who need, at last
A text that says to Chile
For the future and present.

(*) This poem refers to the New Constitution draft submitted to vote on September 4, 2022 through a Constitutional Plebiscite.

* Ana María Del Río (1948) feminist writer of novels and short stories. Professor of Spanish, Catholic University of Chile. She belongs to the New Chilean Narrative of the Nineties. Her theme: women in what she calls "the mined territory of the Chilean family". Her most recent novel is JERÓNIMA Ed. Zig-Zag, Chile, 2020.

autoraschilenas.cl

[1] Translated from the Spanish by Juliana Rivas Gómez.

* Juliana María Rivas Gómez (she/her), feminist and sociologist with a master's degree in urban development. She is founder and member of the Berlin-based association Vía Austroboreal e.V. dedicated to the development of socio-urban projects in Latin America and Europe. She also works independently on projects related to migration, climate justice and (post)colonialism. She is actively involved in organizations linked to emancipatory struggles mainly in Latin America. She currently lives in Berlin.



Mujeres migrantes y chilenas juntas por una Nueva Constitución

Femmes migrantes et chiliennes ensemble pour une Nouvelle Constitution

Migrant and Chilean women together for a New Constitution

[esp] Catalina Bosch Carcuro - Mujeres migrantes y chilenas juntas por una Nueva Constitución

Desde octubre del 2019 a la fecha hemos vivido en Chile un torbellino de emociones provocado por ese proceso de despertar y lucha por las transformaciones profundas e imprescindibles que requiere el país, impulsando un trabajo persistente desde las organizaciones sociales, incluso en plena pandemia, entre la incertidumbre y amenaza que produjo el virus COVID-19, y que hoy nos sitúa con esperanza frente al plebiscito de salida del proceso constitucional.

En el medio de ese fragor, las banderas feministas y migrantes han estado unidas, entrelazadas, danzando rítmicas y con colores brillantes, porque juntas representan a grupos de la población tremendamente golpeados a lo largo de la historia por las exclusiones de distinto orden. Dentro de ellos, las mujeres migrantes, refugiadas, afrodescendientes e indígenas, trabajadoras precarizadas y de la disidencia sexo genérica han sufrido la violencia ejercida multidimensionalmente con especial crueldad y fuerza.

La lucha del feminismo que palpamos hoy incorpora esta lectura y perspectiva, enriqueciendo su alcance y sentido. Como afirmó Angela Davis, en su conferencia en Barcelona en el año 2017, "cualquier tipo de feminismo que privilegie a las que ya tienen privilegios es irrelevante para las mujeres pobres, las mujeres trabajadoras, las mujeres negras y las mujeres trans. Si se crean estándares de feminismo para los que ya están arriba en la jerarquía económica, ¿esto cómo se relaciona con las mujeres que están abajo del todo?"

Por esto es que resulta imperioso reconocer que el feminismo actual debe desarrollar e impulsar estrategias que no sólo cuestionen las diferencias de género, sino también la explotación económica dentro de los países y en las relaciones internacionales, el racismo, el fascismo y la destrucción de la naturaleza, desde una perspectiva integradora.

La propuesta de texto constitucional (*) construida en Chile contiene elementos que permitirían avanzar sustantivamente hacia la construcción de una sociedad que ponga en el centro esa mirada transformadora, aunque algunos aspectos fundamentales para las feministas, organizaciones de

migrantes, pueblo afrochileno, entre otros colectivos, quedaron pendientes y habrá que seguir trabajando por ellos.

La nueva Carta Magna, de ser aprobada, situará a las personas, la naturaleza y la comunidad en el centro, desde la perspectiva del cuidado y el respeto, al tiempo que dará herramientas para ir superando las secuelas (incluso aquellas institucionalizadas) del colonialismo, neocolonialismo, neoliberalismo y patriarcado que tanto daño han producido.

Para las mujeres migrantes y refugiadas vendrán tiempos mejores, pues el Estado de Chile deberá garantizar que no se ejerza discriminación de ninguna índole, dejando atrás los atropellos que cientos de nosotras hemos vivido por razones de género, color de piel, nacionalidad y/o condición migratoria. Las identidades culturales de las comunidades de personas migrantes serán reconocidas, respetadas y promovidas, desde el enfoque intercultural, entendiéndose como aportes para la riqueza diversa de la sociedad. Las niñas y niños que nazcan en esta tierra tendrán derecho constitucional a la nacionalidad chilena y quienes han llegado a vivir aquí podrán votar y ser electos/as luego de cinco años de residencia. Las personas que requieran pedir asilo, incluyendo a muchas mujeres que se ven amenazadas por las más graves formas de violencia en sus países, contarán con ese derecho y con no ser devueltas al lugar de origen, acorde a lo planteado por los Tratados Internacionales. También las personas de nacionalidad chilena migrantes en el exterior avanzarán en el resguardo de sus derechos políticos y cívicos para efectivamente ser y sentirse parte de Chile, aunque su lugar de residencia esté cruzando las fronteras.

Pero además de todo lo anterior se apreciará el reconocimiento al trabajo de cuidado a hijas e hijos, a personas mayores o en situación de discapacidad, el que hasta hoy sobre todo realizan las mujeres. Por vez primera serán respetados sus derechos sexuales y reproductivos, se garantizará una vida libre de violencia y se consagrará la participación paritaria en la política y la gestión estatal. La naturaleza, de la que somos parte ineludible, será protegida, permitiendo el desarrollo de la vida en ríos, bosques, desiertos, mares y glaciares. Y por fin se podrá acceder a la salud, la educación, la vivienda, el trabajo y pensiones dignas, entendidos como derechos sociales fundamentales y garantizados para todas las personas que residan en el territorio nacional, sin importar si somos personas migrantes o nacionales.

Se acerca el 4 de septiembre [2022, fecha del primer Plebiscito Constitucional de salida] y con ello el momento de ratificar el camino que nos permita avanzar en dignidad y democracia, incorporando explícitamente a grupos que durante siglos han estado “al margen”, erradicando las formas más explícitas pero también más invisibles de abusos y atropellos, generando condiciones para que luego las legislaciones y políticas públicas materialicen el anhelo de un país más justo y solidario, en el que las mujeres, migrantes y chilenas, seguiremos tomadas de la mano, porque el cambio constitucional es un gran paso, pero queda mucho camino por recorrer. ¡Nunca más sin nosotras!

(*) Este artículo hace referencia al proyecto de Nueva Constitución sometido a votación el 04 de septiembre de 2022 mediante un Plebiscito Constitucional.

* Catalina Bosch Carcuro es parte de Organización Migranta y vocera de la Coordinadora Nacional de Inmigrantes de Chile. Fue candidata a la Convención Constitucional, dentro de la articulación Movimientos Sociales Constituyentes.



© Bárbara Escobar (Ber).

[fr] Catalina Bosch Carcuro – Femmes migrantes et chiliennes ensemble pour une Nouvelle Constitution

Depuis octobre 2019, nous avons vécu au Chili un tourbillon d'émotions provoqué par un processus d'éveil et de lutte pour les transformations profondes et essentielles dont le pays a besoin, promouvant le travail persistant des organisations sociales, même en pleine pandémie, entre l'incertitude et la menace produites par le virus COVID-19, et qui nous place aujourd'hui avec espoir face au plébiscite pour sortir du processus constitutionnel.

Au milieu de ce vacarme, les drapeaux féministes et migrants se sont unis, entrelacés, dansant en rythme et avec des couleurs vives, car ensemble, ils représentent des groupes de la population qui ont été durement frappés à travers l'histoire par des exclusions de différentes sortes. Parmi eux, les femmes migrantes, réfugiées, d'ascendance africaine et autochtone, les travailleurs précaires et la dissidence de genre ont subi une violence multidimensionnelle avec une cruauté et une force particulières.

La lutte féministe que nous ressentons aujourd'hui intègre cette lecture et cette perspective, enrichissant sa portée et son sens. Comme l'a déclaré Angela Davis, lors de sa conférence à Barcelone en 2017, « tout type de féminisme qui privilégie ceux qui ont déjà des privilèges n'a aucun rapport avec les femmes pauvres, les femmes qui travaillent, les femmes noires et les femmes trans. Si des normes de féminisme sont créées pour ceux qui sont déjà au sommet de la hiérarchie économique, comment cela se rapporte-t-il aux femmes au bas de l'échelle ? »

C'est pourquoi il est impératif de reconnaître que le féminisme actuel doit développer et promouvoir des stratégies qui remettent en question non seulement les différences de genre, mais aussi l'exploitation économique au sein des pays et dans les relations internationales, le racisme, le fascisme et la destruction de la nature, dans une perspective intégrative.

Le projet de texte constitutionnel (*) élaboré au Chili contient des éléments qui permettraient d'avancer considérablement vers la construction d'une société qui place cette perspective transformatrice au centre, bien que certains aspects fondamentaux pour les féministes, les

organisations de migrants, les Afro-Chiliens, entre autres groupes, restaient en suspens et nous devons continuer à travailler pour eux.

La nouvelle Magna Carta (Charte générale), si elle est approuvée, placera les personnes, la nature et la communauté au centre, dans une perspective de soin et de respect, tout en fournissant des outils pour surmonter les conséquences (même celles institutionnalisées) du colonialisme, du néocolonialisme, du néolibéralisme et du patriarcat qui ont fait tant de dégâts.

Pour les femmes migrantes et réfugiées, des temps meilleurs viendront, car l'État chilien doit garantir qu'aucune discrimination d'aucune sorte ne soit exercée, laissant derrière elle les abus que des centaines d'entre nous ont subis pour des raisons de sexe, de couleur de peau, de nationalité et/ou de condition migratoire. Les identités culturelles des communautés de migrants seront reconnues, respectées et promues, à partir de l'approche interculturelle, comprise comme des contributions à la richesse diversifiée de la société. Les filles et les garçons nés sur cette terre auront le droit constitutionnel à la nationalité chilienne et ceux qui sont venus vivre ici pourront voter et être élus après cinq ans de résidence. Les personnes qui doivent demander l'asile, dont de nombreuses femmes menacées par les formes de violence les plus graves dans leur pays, auront ce droit et ne seront pas renvoyées dans leur lieu d'origine, conformément aux dispositions des traités internationaux. Les migrants chiliens à l'étranger progresseront également dans la protection de leurs droits politiques et civiques d'être et de se sentir effectivement partie du Chili, même si leur lieu de résidence se trouve de l'autre côté des frontières.

Mais en plus de tout ce qui précède, le travail de prise en charge des filles et des garçons, des personnes âgées ou des personnes handicapées, qui jusqu'à aujourd'hui est principalement effectuée par des femmes sera valorisé. Pour la première fois, leurs droits sexuels et reproductifs seront respectés, une vie sans violence sera garantie et une participation égale à la politique et à la gestion de l'État sera consacrée. La nature, dont nous sommes une partie incontournable, sera protégée, permettant le développement de la vie dans les rivières, les forêts, les déserts, les mers et les glaciers. Et enfin, il sera possible d'accéder à la santé, à l'éducation, au logement, au travail et à des pensions décentes, considérés comme des droits sociaux fondamentaux et garantis pour toutes les personnes résidant

sur le territoire national, que nous soyons migrants ou nationaux.

Le 4 septembre approche [2022, date du premier plébiscite constitutionnel de sortie] et avec lui le moment de ratifier la voie qui nous permet d'avancer dans la dignité et la démocratie, en incorporant explicitement des groupes qui pendant des siècles ont été « en marge », en éradiquant les formes d'abus et de violations les plus explicites mais aussi les plus invisibles, créant les conditions pour que la législation et les politiques publiques matérialisent plus tard le désir d'un pays plus juste et plus solidaire, dans lequel les femmes, migrantes et les Chiliennes continueront à se tenir la main, car le changement constitutionnel est un grand pas, mais il reste un long chemin à parcourir . Plus jamais sans nous !

(*) Cet article fait référence au projet de Nouvelle Constitution soumis au vote le 4 septembre 2022 par Plébiscite Constitutionnel.

* Catalina Bosch Carcuro fait partie de l'Organisation des Migrants et porte-parole de la Coordination Nationale des Immigrants du Chili. Elle a été candidate à la Convention constitutionnelle, au sein de l'articulation des Mouvements sociaux constituants.

[1] Traduit de l'espagnol par Camila.

[eng] Catalina Bosch Carcuro - Migrant and Chilean women together for a New Constitution

From October 2019 until this date, we have lived in Chile a whirlwind of emotions, provoked by that process of awakening and fight for deep and essential transformations that the country requires, impulsing a persistent work from social organizations, even in the middle of the pandemic, in between the uncertainty and menace that COVID-19 produced, and that today gives us a place with hope in front of the exit plebiscite from the constitutional process.

In the middle of that clash, the feminist and migrant flags have been united, intertwined, dancing rhythmically and with bright colours, because together they represent groups of the population that have been terribly hit by distinct orders of exclusions throughout history. Inside them, migrant refugee women, afro-descendent, indigenous, precarious workers and sex gender dissidence, have suffered from violence exert upon them multidimensionally with special cruelty and force.

Feminism's fight that we feel today incorporates this perspective and reading, enriching its scope and meaning. As Angela Davis affirmed, in her conference in Barcelona in 2017, "any kind of feminism that privileges the ones who already have privileges is irrelevant for poor women, working women, black women and trans women. If standards of feminism are created for the ones who are already on top of the economic hierarchy, how does this relate to the women who are below everything?"

That is why it results imperious to recognise that actual feminism has to develop and impulse strategies that not only question gender differences but also the economic exploitation inside the countries and the international relations, racism, fascism and destruction of nature from an integrative perspective.

The constitutional text proposal (*) constructed in Chile contains elements that would allow to advance substantially towards construction of a society that puts in its centre that transformative look, even though some fundamental aspects for the feminists, migrant organizations,

afrochilean people and several other collectives, were left pending and will have to be worked for.

The new Magna Letter, if approved, will place people, nature and community in the centre, from the perspective of care and respect, and at the same time it will give tools to overcome the sequels (even those institutionalised) of colonialism, neo-colonialism, neoliberalism and patriarchy that have produced so much damage.

For migrant and refugee women better times will come, since the Chilean state will have to guarantee that no discrimination of any kind is exert, leaving behind the abuses that hundreds of us have lived because of gender, skin colour, nationality and/or migratory condition. The cultural identities of migrant people's communities will be recognised, respected and promoted from the intercultural scope, being understood as contributions for the diverse wealth of society. The boys and girls that get to be born in this land will have constitutional right to the Chilean nationality, and those who have come to live here will be able to vote and being elected after five years of residency. The people that require to ask for asylum including women that get threatened by the most serious forms of violence in their countries, will count with that right and won't be returned to their place of birth according to what's settled by international treaties.

Also the population of migrants with Chilean nationality in the foreign will advance in the safeguard of their political and civic rights to effectively be and feel part of Chile, even if their place of residency is beyond crossing borders. But besides all of the above, there will be appreciation to the work of taking care of sons, daughters, elderly people or people with disabilities, which until today are mostly being done by women. For the first time, their sexual and reproductive rights will be respected, a life free of violence will be guaranteed and parity participation in politics and state management will be enshrined. The nature of which we are inescapably part of, will be protected, allowing the development of life in rivers, forests, deserts, sea and glaciers. And finally we will be able to access to health, education, housing, job and dignified pensions, all of them understood as fundamental social rights and guaranteed for all people that reside in the national territory, whether we are migrant or national people.

September 4 [2022, date of the first exit Constitutional Plebiscite] is coming, and with that, comes the moment of ratifying the path that lets us advance in dignity and

democracy, incorporating groups that have been marginal during centuries in an explicit way, eradicating the most explicit but also the most invisible forms of abuse, generating conditions for the legislation and public politics to materialise the dream of a fairer country, more solidary, in which women, migrants and Chileans will be all holding hands, because the constitutional change is a big step, but a long road is left to wander. Never again without us!

(*) This article refers to the New Constitution draft submitted to vote on September 4, 2022 through a Constitutional Plebiscite.

* Catalina Bosch Carcuro is part of the Migranta organisation and spokesperson of the National Coordinator of Immigrants in Chile. She was candidate for the constitutional convention inside the articulation Constituent Social Movements.

[1] Translated from the Spanish by María José Trujillo Moreno.

BONUS Simone Nº5 & Nº6

8 de marzo, los derechos de las mujeres, las contradicciones
de Naciones Unidas, y el gran triunfo p. 193

Le 8 mars, les droits des femmes, les contradictions des
Nations Unies et le grand triomphe p. 202

March 8th, women's rights, United Nations' contradictions,
and the great triumph p. 212





[esp] 8 de marzo, los derechos de las mujeres, las contradicciones de Naciones Unidas, y el gran triunfo

I

8 de marzo y las contradicciones de Naciones Unidas

Santiago, 10 de marzo de 2022

Marchamos, por supuesto, junto a millones de mujeres, en un carnaval gigantesco violeta y verde. No creo haber estado antes en una manifestación tan multitudinaria. Fue extremadamente emocionante. Ver toda la fuerza, leer las pancartas, sentir la vibración de un país que quiere a toda costa ser mejor, que ya lo es. Me fui de un cierto país hace nueve años, y hoy marché en uno distinto, uno en el que dan ganas de estar.

Luego llegué de vuelta a mi casa y había noticias menos alentadoras. La persona que denuncié por acoso sexual y abuso de poder en UNICEF Nueva York, aparece en un evento que tendrá lugar el 17 de marzo con la Relatora Especial de las Naciones Unidas sobre la violencia contra la mujer y con un miembro del Comité de Naciones Unidas para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer. Fantástico, Naciones Unidas reúne a quienes nos defienden con quienes nos acosan. ¡Cómo no vamos a marchar! Se ve que Naciones Unidas no quiere ayudarse a ella misma a ser mejor, somos nosotras las que debemos estar recordando una y otra vez que tenemos derechos y que estos han sido y son vulnerados una y otra vez. Sigue la marcha, y por una vez, por una vez, hagan su trabajo.

Andrea Balart

Aquí el enlace al evento:

<https://twitter.com/custodypeace/status/1500531209855803398>

La denuncia:

<http://antoniaserratyelcaos.blogspot.com/2020/06/la-descomposicion.html>

II

Derechos de las mujeres y las contradicciones de Naciones Unidas II

Santiago, 14 de marzo de 2022

La persona a quien denuncié en UNICEF New York fue invitado a un evento de ONU Mujeres por la Relatora Especial de Naciones Unidas sobre la violencia contra la mujer, que tendrá lugar el 17 de marzo.

Me di el tiempo, por consiguiente, de poner en conocimiento de este hecho a ella y a las panelistas.

Para mi sorpresa, lo que recibí de parte de la mencionada relatora fue un correo, desde su correo personal, el sábado en la noche, que contenía amenazas luego de un par de mentiras.

Procedí a rectificar la información e indicarle que, dada su posición, estaba manejando el asunto de forma incorrecta. El papel de la Relatora Especial sobre la violencia contra las mujeres es defender los derechos de las mujeres, no amenazar a las víctimas. Sinceramente, le señalé, creo que debiera usted hacer su trabajo, defender a las mujeres e investigar a los acosadores. Lo que usted pretende con este correo es silenciarme mediante amenazas, que es exactamente lo que el movimiento feminista lleva años luchando por erradicar. Es posible que este tipo de acciones excluyan a una persona como apta para este puesto. Indicándole además mi disposición a asumir todas las consecuencias legales que me pueda acarrear denunciar a quien me acosó y abusó de su autoridad. Y que seguiré advirtiendo de esta situación todo lo que sea necesario.

La Relatora se permitió responder copiándole a la persona que me acosó, violando ética y técnicamente todos los protocolos. Para luego repetir en su correo lo que no es cierto: UNICEF no cerró el caso y punto. Lo que UNICEF New York dijo es muy distinto, UNICEF señaló que no llevará a cabo una investigación completa en este momento, y que este asunto podrá ser considerado e investigado más a fondo, según corresponda, si yo o el Sr. Nicolás Espejo Yaksic buscan empleo o son contratados por UNICEF en el futuro. Para terminar su correo señaló que procederá como le parezca, siendo que debiera proceder conforme a las normas de Naciones Unidas y los lineamientos de tolerancia cero frente al acoso sexual y al abuso de autoridad.

Feministas del mundo, uníos. La Relatora Especial de Naciones Unidas sobre la violencia contra nosotras nos amenaza y quienes nos acosan quieren participar en eventos sobre nuestros derechos. Naciones Unidas debe mejorar su actuar y hacer su trabajo: erradicar la violencia contra las mujeres,

no aumentarla. Nuestro objetivo es el mismo: ¿por qué no ir todos hacia el mismo lado?

Andrea Balart-Perrier

El intercambio de correos aquí:

[<http://antoniaserratyelcaos.blogspot.com/2022/03/esp-derechos-de-las-mujeres-y-las.html>]

13 de marzo 2022 02:24

(traducido del inglés)

"Estimada Sra. Balart

Me he enterado de que usted ha utilizado una convocatoria para un evento paralelo a la CSW66 que estoy organizando y moderando sobre la alienación parental la próxima semana, para afirmar que el Dr. Nicolás Espejo Yaksic, uno de los ponentes del panel, ha supuestamente abusado y acosado sexualmente de usted.

A continuación, procedió a escribir a algunos de los otros panelistas reiterando esta afirmación y expresando su opinión de que no se debería permitir al Dr. Espejo Yaksic participar en el panel dadas estas "acciones". Ni yo ni mi oficina hemos recibido un mensaje similar de su parte, a pesar de que tiene conocimiento de que estoy moderando este evento.

En cualquier caso, tomo nota de que en sus correos electrónicos a los panelistas del evento, olvidó convenientemente mencionar que la Oficina de Auditoría Interna e Investigaciones (OIAI) de UNICEF -a la que usted había presentado una queja- decidió cerrar este caso en 2020. Esto, sin siquiera iniciar una investigación formal en el asunto. Desde entonces, he aclarado esto a los panelistas.

Proceder a una campaña de desprestigio/difamación contra la reputación de alguien no es ético y puede ser castigado según algunas jurisdicciones legales. Además, desvía la atención del tema de la actividad que estoy tratando de organizar e interfiere, de manera injustificada e innecesaria, en mi trabajo. En consecuencia, me gustaría pedirle amablemente que cese estos actos de interferencia.

Gracias.

Reem Alsalem

Relatora Especial de la ONU sobre la violencia contra la mujer, sus causas y consecuencias.”

13 de marzo 2022 23:42

(traducido del inglés)

“Estimada Sra. Reem Alsalem,

Gracias por su correo electrónico.

Me temo que, dada su posición, está manejando el asunto de forma incorrecta. El papel de la Relatora Especial sobre la violencia contra la mujer es defender los derechos de las mujeres, no amenazar a las víctimas.

Las afirmaciones que aparecen en su correo electrónico lamentablemente no son ciertas.

En primer lugar, la respuesta de UNICEF a mi denuncia fue la siguiente: “Tras una evaluación preliminar de su informe, y teniendo en cuenta que ni usted ni el Sr. Espejo Yaksic están actualmente contratados por UNICEF, la OIAI no llevará a cabo una investigación completa en este momento. Este asunto puede ser considerado e investigado más a fondo, según corresponda, si usted o el Sr. Espejo Yaksic buscan empleo o son contratados por UNICEF en el futuro”.

Respuesta que adjunté en los correos electrónicos a todas las personas con las que me comuniqué (a usted y a todas las personas que están copiadas en este mensaje). No he “olvidado convenientemente” nada, como sugiere. Probablemente es el momento de que UNICEF investigue, ahora que las Naciones Unidas invitan al Sr. Espejo Yaksic a una actividad.

En segundo lugar, sí le envié un mensaje a su correo institucional, que adjunto a este correo, para advertirle de la denuncia que presenté. Veo que me escribió desde su correo electrónico personal.

En tercer lugar, estoy dispuesta a asumir todas las consecuencias legales que me pueda acarrear denunciar al señor Nicolás Espejo Yaksic, que me acosó. Y seguiré advirtiéndole de esta situación todo lo que sea necesario.

Sinceramente, creo que debiera usted hacer su trabajo, defender a las mujeres e investigar a los acosadores.

Lo que pretende con este correo es silenciarme mediante amenazas, que es exactamente lo que el movimiento feminista lleva años luchando por erradicar. Es posible que este tipo

de acciones excluyan a una persona como apta para este puesto. Me he tomado el tiempo de enviar estos correos electrónicos porque creo firmemente que las Naciones Unidas pueden hacerlo mejor en relación con la protección de los derechos de las mujeres y los niños, el único objetivo de mi trabajo y mis esfuerzos.

Quedo a disposición de las Naciones Unidas para lo que sea necesario con el fin de cooperar en la erradicación de la violencia contra las mujeres.

Como escribí en el correo anterior, solicito encarecidamente que los organizadores del evento puedan informarse con la Oficina de Auditoría Interna e Investigaciones (OIAI) de UNICEF de la denuncia contra el Sr. Nicolás Espejo Yaksic. La participación de una persona denunciada por acoso sexual en un evento sobre los derechos de la mujer parece contradecir claramente la política de Naciones Unidas de tolerancia cero en relación con el acoso sexual y el abuso de autoridad.

Creo que los casos de abuso denunciados deberían ser compartidos con el resto de las agencias de la ONU para evitar situaciones como ésta.

Muchas gracias, quedo atenta a su respuesta.

Andrea Balart-Perrier"

14 de marzo 2022 06:06

(traducido del inglés)

"Estimada Sra. Balart-Perrier

Al recibir la información de que otros panelistas habían recibido su correo electrónico, pregunté a mi equipo de apoyo si su correo electrónico había sido recibido y me informaron inicialmente de que no había llegado ningún correo electrónico. Esta mañana han hecho otra búsqueda más detallada y lo han encontrado. Como comprenderá, el mandato recibe muchos correos electrónicos. Inicialmente, mi equipo también buscaba un correo electrónico con un encabezamiento en inglés. El encabezamiento de su correo electrónico estaba en español, por lo que es posible que no lo hayamos encontrado la primera vez.

Apreciará que los principios de equidad y debido proceso han requerido que también le dé espacio al Sr. Yaksic para que comparta su posición sobre el asunto y la documentación de apoyo que había enviado a la OIAI, lo cual también ha hecho. La carta que ha adjuntado es idéntica a la carta recibida

por el Sr. Epsejo Yacksic (adjunta) y que indica que UNICEF no está procediendo con la investigación de este caso.

Si cree que UNICEF ha manejado su caso injustamente, puede volver a ponerse en contacto con UNICEF o con la defensora de los derechos de las víctimas de la ONU, la Sra. Jane Connors. Ella se ocupa de las quejas de los antiguos empleados y consultores de la ONU. He remitido personalmente a varios funcionarios o ex funcionarios de la ONU a ella y puedo ponerlos en contacto con ambos. También puede optar por presentar una solicitud formal para que mi mandato escriba formalmente a UNICEF si cree que han manejado mal la investigación de su caso. El mandato sobre la violencia contra la mujer puede recibir, y de hecho recibe, solicitudes de intervención de víctimas y organizaciones de víctimas, incluido el personal de la ONU. Tenemos un proceso para verificar inicialmente la información y luego -si se considera que corresponde a mi mandato- puedo actuar en consecuencia. Para más información sobre el proceso de comunicación por parte de los procedimientos especiales, siga el enlace aquí: <https://www.ohchr.org/en/hrbodies/sp/pages/communications.aspx>. Alternativamente, mi colega Renata Preturlan, con copia en este mensaje, también puede ponerse en contacto con usted para explicarle el procedimiento de comunicaciones y responder a cualquier pregunta que pueda tener.

Con respecto al evento paralelo, deseo reiterar que he tomado nota de sus preocupaciones y posiciones y procederé como considere apropiado, Best, Reem.

Saludos, Reem

Reem Alsalem

Relatora Especial de la ONU sobre la violencia contra la mujer, sus causas y consecuencias."

III

UN GRAN TRIUNFO PARA LOS DERECHOS DE LAS MUJERES

Santiago, 16 de marzo de 2022

Me escribieron de ONU Mujeres y anularon la participación de Nicolás Espejo Yaksic, la persona que denuncié en UNICEF New York, en evento al que lo habían invitado.

"Estimada Andrea,

Envié la información a los organizadores y me comunicaron hace un momento que bajaron la participación del Sr. Nicolás Espejo como panelista. Lamentamos la situación y todo lo sucedido.

Quedamos en contacto,
Saludos"

¡Seguimos! Nadie nos hará callar.
Gracias ONU Mujeres

Andrea Balart-Perrier





[fr] Le 8 mars, les droits des femmes, les contradictions des Nations Unies et le grand triomphe

II

Le 8 mars et les contradictions des Nations Unies

Santiago, le 10 mars 2022

Nous avons défilé, bien sûr, avec des millions de femmes, dans un gigantesque carnaval violet et vert. Je ne pense pas avoir jamais assisté à une manifestation aussi massive auparavant. C'était extrêmement émouvant. De voir toute cette force, de lire les banderoles, de sentir la vibration d'un pays qui veut à tout prix être meilleur, ce qu'il est déjà. J'ai quitté un certain pays il y a neuf ans, et aujourd'hui j'ai défilé dans un pays différent, un pays qui vous donne envie d'y être.

Puis je suis arrivée chez moi et les nouvelles étaient moins encourageantes. La personne que j'ai dénoncée pour harcèlement sexuel et abus d'autorité à l'UNICEF New York, apparaît lors d'un événement qui aura lieu le 17 mars avec la rapporteuse spéciale des Nations Unies sur la violence à l'égard des femmes et une membre du Comité des Nations Unies pour l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes. Fantastique, les Nations Unies réunissent ceux qui nous défendent avec ceux qui nous harcèlent. Comment ne pas manifester ! Il est clair que les Nations Unies ne veulent pas s'aider elles-mêmes à s'améliorer, c'est nous qui devons rappeler encore et encore que nous avons des droits et que ceux-ci ont été et sont encore violés. La manifestation continue, et pour une fois, pour une fois, faites votre travail.

Andrea Balart-Perrier

Voici le lien vers l'événement :

<https://twitter.com/custodypeace/status/1500531209855803398>

La plainte :

<http://antoniaserratyelcaos.blogspot.com/2020/06/la-decomposition.html>

II

Les droits des femmes et les contradictions des Nations Unies

II

Santiago, le 14 mars 2022

La personne que j'ai dénoncée à l'UNICEF New York était invitée à un événement d'ONU Femmes par la Rapporteuse spéciale des Nations Unies sur la violence à l'égard des femmes, qui se tiendra le 17 mars.

J'ai donc pris le temps de porter ce fait à son attention et à celle des panélistes.

À ma grande surprise, ce que j'ai reçu de la rapporteuse susmentionnée, c'est un courriel provenant de son adresse personnelle le samedi soir, contenant des menaces après quelques mensonges.

J'ai procédé à la rectification de l'information et lui ai indiqué que, compte tenu de sa position, elle ne gèrait pas l'affaire correctement. Le rôle de la Rapporteuse spéciale des Nations Unies sur la violence à l'égard des femmes est de défendre les droits des femmes, pas de menacer les victimes. Sincèrement, lui ai-je fait remarquer, je pense que vous devriez faire votre travail, défendre les femmes et enquêter sur les harceleurs. Ce que vous essayez de faire avec cet e-mail, c'est de me faire taire par des menaces, ce qui est exactement ce que le mouvement féministe se bat depuis des années pour éradiquer. Il est possible que ce genre d'actions exclue une personne comme étant apte à occuper un tel poste. J'ai également indiqué ma volonté d'assumer toutes les conséquences juridiques de la dénonciation de la personne qui m'a harcelée et abusé de son autorité. Et je continuerai à alerter sur cette situation autant que nécessaire.

La rapporteuse s'est permis de répondre en mettant en copie la personne qui m'a harcelée, violant éthiquement et techniquement tous les protocoles. De répéter dans son email ce qui n'est pas vrai : L'UNICEF n'a pas fermé le dossier, point final. Ce que l'UNICEF New York a dit est très différent : l'UNICEF a déclaré qu'il ne mènerait pas d'enquête complète pour le moment, et que cette affaire pourrait être examinée et faire l'objet d'une enquête plus approfondie, le cas échéant, si moi-même ou M. Nicolás Espejo Yaksic cherchions un emploi ou étions engagés par l'UNICEF à l'avenir. En conclusion de son courriel, elle a déclaré qu'elle procéderait de la manière qu'elle juge appropriée, alors qu'elle devrait procéder conformément aux normes de l'ONU et aux directives de tolérance zéro pour le harcèlement sexuel et l'abus d'autorité.

Féministes du monde entier, unissez-vous. La Rapporteuse spéciale des Nations Unies sur la violence à notre égard nous menace et ceux qui nous harcèlent veulent participer à des événements sur nos droits. Les Nations Unies doivent faire mieux et faire son travail : éradiquer la violence contre les femmes, et non l'augmenter. Notre objectif est le même : pourquoi ne pas aller tou.te.s dans la même direction ?

Andrea Balart-Perrier

Voici l'échange de emails :

[<http://antoniasserratyelcaos.blogspot.com/2022/03/fr-les-droits-des-femmes-et-les.html>]

13 mars 2022 02:24

(traduit de l'anglais)

« Chère Madame Balart

Il a été porté à mon attention que vous avez utilisé un appel pour un événement parallèle à la CSW66 que j'organise et modère sur l'aliénation parentale la semaine prochaine, pour prétendre que le Dr Nicolás Espejo Yaksic, l'un des présentateurs du panel, vous aurait abusée et harcelée sexuellement.

Vous avez ensuite écrit à certains des autres panélistes pour réitérer cette affirmation et exprimer votre point de vue selon lequel le Dr Espejo Yaksic ne devrait pas être autorisé à participer à la table ronde en raison de ces "actions". Ni moi ni mon bureau n'avons reçu de message similaire de votre part, bien que vous sachiez que je suis le modérateur de cet événement.

Quoi qu'il en soit, je note que dans vos courriels aux panélistes de l'événement, vous avez commodément oublié de mentionner que le Bureau de l'audit interne et des enquêtes de l'UNICEF (OIAI) - auquel vous aviez soumis une plainte - a décidé de clore cette affaire en 2020. Et ce, sans même avoir entamé une enquête formelle à ce sujet. J'ai depuis lors clarifié ce point auprès des panélistes.

Poursuivre une campagne de diffamation visant la réputation d'une personne est contraire à l'éthique et peut être puni selon certaines juridictions. Cela détourne également l'attention du sujet de l'activité que j'essaie d'organiser et interfère, de manière injustifiée et inutile, dans mon

travail. En conséquence, je vous demande de bien vouloir cesser ces actes d'ingérence.

Je vous remercie.

Reem Alsalem

Rapporteuse spéciale des Nations Unies sur la violence à l'égard des femmes »

13 mars 2022 23:42

(traduit de l'anglais)

« Chère Mme Reem Alsalem,

Je vous remercie pour votre courriel.

Je crains que, compte tenu de votre poste, vous traitiez cette affaire de manière incorrecte. Le rôle de la Rapporteuse spéciale des Nations Unies sur la violence à l'égard des femmes est de défendre les droits des femmes, et non de menacer les victimes.

Les déclarations contenues dans votre email sont malheureusement fausses.

Tout d'abord, la réponse de l'UNICEF à ma plainte a été la suivante : « Après une évaluation préliminaire de votre rapport, et en notant que ni vous ni M. Espejo Yaksic n'êtes actuellement engagés par l'UNICEF, le Bureau ne mènera pas d'enquête complète pour le moment. Cette question pourra faire l'objet d'un examen plus approfondi et d'une enquête, le cas échéant, si vous ou M. Espejo Yaksic cherchez un emploi auprès de l'UNICEF ou êtes engagé par l'UNICEF à l'avenir ».

Réponse que j'ai jointe dans les emails à toutes les personnes avec lesquelles j'ai communiqué (vous et toutes les personnes qui sont en copie dans ce message). Je n'ai pas « commodément oublié » quoi que ce soit, comme vous le suggérez. C'est probablement le moment pour l'UNICEF d'enquêter, maintenant que les Nations unies invitent M. Espejo Yaksic à une activité.

Deuxièmement, je vous ai envoyé un message à votre adresse électronique institutionnelle, que je joins à ce message, pour vous avertir de la plainte que j'ai déposée. Je vois que vous m'avez écrit depuis votre courriel personnel.

Troisièmement, je suis prête à assumer toutes les conséquences juridiques que la dénonciation de M. Nicolás Espejo Yaksic, qui m'a harcelé, peut m'apporter. Et je

continuerai à mettre en garde contre cette situation autant que nécessaire.

Honnêtement, je pense que vous devriez faire votre travail, défendre les femmes et enquêter sur les harceleurs.

Ce que vous essayez de faire avec cet e-mail, c'est de me faire taire par des menaces, ce qui est exactement ce que le mouvement féministe se bat depuis des années pour éradiquer. Il est possible que de telles actions puissent exclure une personne comme étant apte à occuper un tel poste. J'ai pris le temps d'envoyer ces courriels parce que je suis fermement convaincue que les Nations Unies peuvent faire mieux en ce qui concerne la protection des droits des femmes et des enfants, l'unique objet de mon travail et de mes efforts. Je reste à la disposition des Nations Unies pour tout ce qui peut être nécessaire afin de coopérer à l'éradication de la violence contre les femmes.

Comme je l'ai écrit dans le courriel précédent, je demande fortement aux organisateurs de l'événement de se renseigner auprès du Bureau de l'audit interne et des enquêtes de l'UNICEF (OIAI) sur la plainte déposée contre M. Nicolás Espejo Yaksic. La participation d'une personne dénoncée pour harcèlement sexuel à un événement sur les droits des femmes semble clairement contredire la politique de tolérance zéro des Nations Unies en matière de harcèlement sexuel et d'abus d'autorité.

Je pense que les cas d'abus signalés devraient être partagés avec le reste des agences de l'ONU afin d'éviter des situations comme celle-ci.

Merci beaucoup, dans l'attente de votre réponse.

Andrea Balart-Perrier »

14 mars 2022 06:06

(traduit de l'anglais)

« Chère Madame Balart-Perrier

Après avoir été informé que d'autres panélistes avaient reçu votre courriel, j'ai demandé à mon équipe de soutien si votre courriel avait été reçu et j'ai d'abord été informé qu'aucun courriel n'était arrivé. Ils ont fait une autre recherche plus détaillée ce matin et l'ont trouvé. Vous comprendrez que le mandat reçoit de nombreux e-mails. Initialement, mon équipe recherchait également un courriel avec un titre en anglais. L'intitulé de l'e-mail que vous m'avez adressé était en espagnol, ce qui explique que nous ayons pu le manquer la première fois.

Vous comprendrez que les principes d'équité et de régularité de la procédure ont exigé que je donne également à M. Yaksic l'occasion de faire part de sa position sur la question et des documents justificatifs qu'il avait envoyés à l'OIAI, ce qu'il a également fait. La lettre que vous avez jointe est identique à la lettre reçue par M. Epsejo Yaksic (jointe) et indique que l'UNICEF ne poursuit pas l'enquête sur cette affaire.

Si vous avez le sentiment que l'UNICEF a traité votre cas de manière injuste, vous pouvez reprendre contact avec l'UNICEF ou avec le défenseur des droits des victimes de l'ONU, Mme Jane Connors. Elle s'occupe des plaintes d'anciens membres du personnel et d'anciens consultants de l'ONU. Je lui ai personnellement recommandé plusieurs membres du personnel ou anciens membres du personnel de l'ONU et je peux vous mettre en contact. Vous pouvez également choisir de soumettre une demande formelle pour que mon mandat écrive officiellement à l'UNICEF si vous estimez qu'ils ont mal géré l'enquête sur votre cas. Le mandat VAW peut recevoir et reçoit effectivement des demandes d'intervention de la part de victimes et d'organisations de victimes, y compris du personnel de l'ONU. Nous disposons d'un processus de vérification initiale de l'information, puis, si elle est considérée comme relevant de mon mandat, je peux y donner suite. Pour plus d'informations sur le processus de communication des procédures spéciales, veuillez suivre le lien suivant :

<https://www.ohchr.org/en/hrbodies/sp/pages/communications.aspx>. Ma collègue Renata Preturlan, dont la copie figure dans ce message, peut également prendre contact avec vous pour vous expliquer la procédure de communication et répondre à vos questions.

En ce qui concerne l'événement parallèle, je tiens à réitérer que j'ai pris note de vos préoccupations et de vos positions et que je procéderai comme je le jugerai approprié.

Cordialement, Reem

Reem Alsalem

Rapporteuse spéciale des Nations Unies sur la violence à l'égard des femmes »

III

UN GRAND TRIOMPHE POUR LES DROITS DES FEMMES

Santiago, le 16 mars 2022

Ils m'ont écrit depuis ONU Femmes et ont retiré Nicolas Espejo Yaksic, la personne que j'ai dénoncée à l'UNICEF New York, de l'événement auquel ils l'avaient invité.

« Chère Andrea,
J'ai envoyé l'information aux organisateurs et ils m'ont informé il y a un instant qu'ils ont renoncé à la participation de M. Nicolás Espejo en tant que panéliste. Nous regrettons la situation et tout ce qui s'est passé. Nous resterons en contact,
Bien cordialement. »

Nous continuons ! Personne ne nous fera taire.
Merci à ONU Femmes

Andrea Balart-Perrier

Gran triunfo para los
derechos de las mujeres

Gracias ONU

Mujeres



Un grand triomphe pour
les droits des femmes

Merci à ONU Femmes





Original bonus photographs © Isabel Urquidi © Rosario Urquidi ©
Valentina Pardo © Andrea Balart.
Image postproduction: Andrea Balart.

[eng] March 8th, women's rights, United Nations' contradictions, and the great triumph

I

March 8th and the contradictions of the United Nations

Santiago, March 10, 2022

We marched, of course, together with millions of women, in a gigantic purple and green carnival. I don't think I've ever been to such a massive demonstration before. It was extremely exciting. To see all the strength, to read the banners, to feel the vibration of a country that wants at all costs to be better, which it already is. I left a certain country nine years ago, and today I marched in a different one, one that makes you want to be in.

Then I arrived back home and there was less encouraging news. The person I reported for sexual harassment and abuse of authority to UNICEF New York, appears at an event to be held on March 17 with the UN Special Rapporteur on violence against women and a member of the UN Committee on the Elimination of Discrimination against Women. Fantastic, the United Nations brings together those who defend us with those who harass us. How can we not march! It is clear that the United Nations does not want to help itself to be better, we are the ones who have to be reminding again and again that we have rights and that these have been and are violated again and again. The march continues, and for once, for once, do your job.

Andrea Balart-Perrier

Here is the link to the event:

<https://twitter.com/custodypeace/status/1500531209855803398>

The complaint:

<http://antoniaserratyelcaos.blogspot.com/2020/06/decay.html>

II

Women's rights and the contradictions of the United Nations

II

Santiago, March 14, 2022

The person I denounced at UNICEF New York was invited to a UN Women event by the UN Special Rapporteur on violence against women, to be held on March 17.

I took the time, therefore, to bring this fact to the attention of her and the panelists.

To my surprise, what I received from the aforementioned rapporteur was an email from her personal email on Saturday night, containing threats after a couple of lies.

I proceeded to rectify the information and indicated to her that, given her position, she was handling the matter incorrectly. The role of the Special Rapporteur on violence against women is to defend women's rights, not to threaten victims. Sincerely, I pointed out to her, I think you should do your job, defend women and investigate the harassers. What you are trying to do with this email is to silence me through threats, which is exactly what the feminist movement has been fighting for years to eradicate. It is possible that this kind of actions exclude a person as suitable for such position. I also indicated my willingness to assume all the legal consequences of denouncing the person who harassed me and abused of his authority. And I will continue to warn of this situation as much as necessary.

The Rapporteur allowed herself to respond by copying the person who harassed me, ethically and technically violating all protocols. To repeat in her email what is not true: UNICEF did not close the case, period. What UNICEF New York said is very different, UNICEF stated that it will not conduct a full investigation at this time, and that this matter may be considered and investigated further, as appropriate, should I or Mr. Nicolas Espejo Yaksic seek employment or be hired by UNICEF in the future. In closing her email she stated that she will proceed in the way she considers appropriate, being that she should proceed in accordance with UN standards and zero tolerance guidelines for sexual harassment and abuse of authority.

Feminists of the world, unite. The UN Special Rapporteur on violence against us threatens us and those who harass us want to participate in events about our rights. The United Nations must do better and do its job: eradicate violence against women, not increase it. Our goal is the same: why not all go in the same direction?

Andrea Balart-Perrier

The email exchange here:

[<http://antoniasserratyelcaos.blogspot.com/2022/03/eng-womens-rights-and-contradictions-of.html>]

March 13th 2022 02:24

"Dear Ms. Balart

It has come to my attention that you had used a call for a side event to the CSW66 that I am organizing and moderating on parental alienation next week, to claim that Dr. Nicolás Espejo Yaksic, one of the presenters at the panel has allegedly abused and harassed you sexually.

You then proceeded to write to some of the other panelists reiterating this claim and expressing your view that Dr. Espejo Yaksic should not be allowed to participate in the panel given these "actions". Neither I nor my office have received a similar message from you, despite the fact that you are aware that I am moderating this event.

In any case, I take note that in your emails to the panelists at the event, you conveniently forgot to mention that UNICEF Office of Internal Audit and Investigations (OIAI) -to which you had submitted a complaint- decided to close this case in 2020. This, without even starting a formal investigation in the matter. I have since then clarified this to the panelists.

Proceeding with a smear campaign/defamation targeting someone's reputation is unethical and can be punished according to some legal jurisdictions. It also detracts attention from the subject of the activity I am trying to organize and interferes, in an unjustified and unnecessary manner, in my work. Accordingly, I would like to kindly ask you to cease these acts of interference.

Thank you.

Reem Alsalem

UN Special Rapporteur on violence against women, its causes and consequences"

March 13th 2022 23:42

"Dear Ms. Reem Alsalem,

Thank you for your email.

I am afraid that given your position you are handling the matter incorrectly. The role of the Special Rapporteur on violence against women is to defend women's rights, not to threaten victims.

The statements in your email are unfortunately not true.

First of all, UNICEF's response to my complaint was as follows:

"After preliminary assessment of your report, and noting that neither you nor Mr. Espejo Yaksic are currently engaged by UNICEF, OIAI will not conduct a full investigation at this time. This matter may be further considered and investigated, as appropriate, if either you or Mr. Espejo Yaksic seek employment with or are engaged by UNICEF in the future."

Response that I attached in the emails to all the people I communicated with (you and all the people who are copied in this message). I have not "conveniently forgot" anything, as you suggest. This is probably the time for UNICEF to investigate, now that the United Nations is inviting Mr. Espejo Yaksic to an activity.

Secondly, I did send you a message to your institutional email, which I am attaching to this message, to warn you of the complaint I filed. I see that you wrote to me from your personal email.

Thirdly, I am willing to assume all the legal consequences that denouncing Mr. Nicolás Espejo Yaksic, who harassed me, may bring me. And I will continue to warn about this situation as much as necessary.

Honestly, I think you should do your job, stand up for women and investigate harassers.

What you are trying to do with this email is to silence me through threats, which is exactly what the feminist movement has been fighting for years to eradicate. It is possible that such actions may exclude a person as suitable for such a position. I have taken the time to send these emails because I firmly believe that the United Nations can do better in relation to the protection of the rights of women and children, the sole focus of my work and efforts.

I remain at United Nations' disposition for whatever may be necessary in order to cooperate to eradicate violence against women.

As I wrote in the previous email, I strongly request that the event organizers can inquire with the UNICEF Office of Internal Audit and Investigations (OIAI) of the complaint against Mr. Nicolás Espejo Yaksic. The participation of a person denounced for sexual harassment in an event on women's rights seems to clearly contradict the United Nations policy of zero tolerance in relation to sexual harassment and abuse of authority.

I think the reported cases of abuse should be shared with the rest of the UN agencies in order to avoid situations like this.

Thank you very much, looking forward to your response.

Andrea Balart-Perrier"

March 14th 2022 06:06

"Dear Ms. Balart-Perrier

Upon receiving information that other panelists had received your email, I had asked my support team whether your email had been received and was initially informed that no such email had arrived. They did another more detailed search this morning and have found it. You will appreciate that the mandate receives many emails. Initially, my team was also looking for an email with a heading in English. The heading of your email to me was in Spanish which is why we may have missed it the first time round

You will appreciate that the principles of fairness and due process have required that I also give space to Mr. Yaksic to share his position on the matter and supporting documentation that he had sent OIAI which he has also done. The letter you have attached is identical to the letter received by Mr. Epsejo Yacksic (attached) and which indicates that UNICEF is not proceeding with the investigation of this case.

If you feel that UNICEF has handled your case unfairly, you may wish to recontact UNICEF, or contact the UN Victims Rights Advocate, Ms. Jane Connors. She does deal with grievances by former staff and former consultants of the UN. I have personally referred several actual or former UN staff to her and can put you both in touch. Alternatively you may also choose to submit a formal request for my mandate to formally write to UNICEF should you feel that they have mishandled the investigation of your case. The VAW mandate can and does receive requests to intervene from victims and

victim organizations, including UN staff. We have a process for initially verifying the information and then -if deemed to fall under my mandate- I can act upon it. For more information on the communications process by special procedures please follow the link here: <https://www.ohchr.org/en/hrbodies/sp/pages/communications.spx>. Alternatively, my colleague Renata Preturlan, copied on this message can also get in touch with you to explain the communications procedure and answer any questions that you may have.

With regards to the side event, I wish to reiterate that I have taken note of your concerns and positions and will proceed as I deem appropriate,
Best, Reem

Reem Alsalem
UN Special Rapporteur on violence against women, its causes and consequences"

III

A GREAT TRIUMPH FOR WOMEN'S RIGHTS

Santiago, 16 de marzo de 2022

They wrote to me from UN Women and removed Nicolas Espejo Yaksic, the person I denounced at UNICEF New York, from the event to which they had invited him.

"Dear Andrea,
I sent the information to the organizers and they informed me a moment ago that they dropped the participation of Mr. Nicolás Espejo as a panelist. We regret the situation and everything that happened.
We will be in touch,
Greetings."

We go on! No one will silence us.
Thank you UN Women

Andrea Balart-Perrier

Fin / End Simone Nº 5.

Próximo número / Prochain numéro / Next issue :

Te invitamos a enviar tu texto, feminista y activista, de un máximo de 1500 palabras (tema, género y formato libres) a simonerevistarevuejournal@gmail.com, incluyendo una breve biografía de un máximo de 50 palabras.

On t'invite à nous envoyer ton texte, féministe et activiste, d'un maximum de 1500 mots (sujet, genre et format libres) à simonerevistarevuejournal@gmail.com, en indiquant une brève biographie d'un maximum de 50 mots.

We invite you to send us your writing, feminist and activist, of maximum 1500 words (the theme, genre and format is up to each author) to simonerevistarevuejournal@gmail.com, including a brief biography of maximum 50 words.



Simone

top 1% más leído de Academia

top 1% des plus lus d'Academia

top 1% most read of Academia

Simone // Revista / Revue / Journal

simonerevistarevuejournal.blogspot.com

independent.academia.edu/SimoneRevistaRevueJournal

© Simone

(&)

Simone Éditions
Simone Ediciones
Simone Editions

Lyon / Barcelona / Bath / Berlin